

مِسْرَحِيَّاتُ لُورِكَا

بِرِمَا

عَرَسُ الدَّم

الْإِسْكَافِيَّةُ الْعَجِيبَةُ

ترجمها عن الألبانية

عبد الرحمن بدوي

الناشر

دار النهضة العربية

٣٤ شارع عبد الحليم نرودة

١٩٦٤

مَسْرُوحَاتُ لُوركا

يرما
عريس الدم
الأسكافية العجيبة

ترجمها عن الأسبانية

عبد الرحمن بدوي

الناشر

دار النهضة العربية

٢٢ شارع عبد الحميد ثروت

١٩٦٢

المطبعة العالمية ١٦، ١٧ ش. صرّح سعد بالقاهرة

تقدير عام

— ١ —

فدريكو غرسيه لوركا عبقرية ساحرة ، أحاط بها السر في حياتها وإنتاجها وموتها ، وشاع فيها التوتر الحى الجامع بين الأضداد في وحدة إنسانية جذابة .

كان شاعراً يستمد الوحي من الروح الشعبية الأسبانية بما تنطوى عليه من حرارة وعنف واحتفال للأسرار وإيغال في التهاويل ، فأنشأ قصائد غنائية بلغت الذروة في الموسيقى والمعاني وقوة التأثير الانفعالي ؛ ومن هنا عدّ — إلى جانب رلنكه — أعظم شاعر في هذا العصر .

وكان مؤلفاً مسرحياً تميزت مسرحياته بالبساطة في الموضوع ، والغنائية ، وعنف العواطف ، والجو المشحون بكهرباء الانفعال الإنساني الأولى الأصيل .

وكان إلى جانب هذا رساماً وعازفاً وماعناً .

« كان دميماً ، ولكن دمايته كانت أجمل بكثير جداً من الجمال المعتاد ؛ وكانت طلعتة طلعة فلاح أندلسي متوسط القامة ، عريض المنكبين ، مكتنز اللحم ، وله عينان سوداوان سواد الليل ، سريعتان ، رائعتان ، تلتمعان ذكاء . وكان لونه شاحباً وسيماه متحولة . وكان يشع لطفاً ويتواثب فرحاً . وإذا غنى لدى البيانو اتخذ وجهه الخشن التقاطيع سمة الانفعال المتجلى »^(١) .

« وكان بريقاً من البرق ، وقوة في حركة دائبة ، وسروراً ، وبهاء ، وسخراً »

(١) ج . ل . شونبرج : « غرسيه لوركا : الرجل وإنتاجه » ؛ باريس ، عند الناشر

بلون سنة ١٩٥٦ ، ص ٢٥ :

J.-L. Schonberg : *García Lorca. L'Homme — l'oeuvre*. Plon, éd.

خارقاً للانسانية . وكان كيانه ساحراً ذهبياً ، تفيض السعادة منه »^(١) .

وكان ذا ضعفك وافر الإخلاص : مشرق ، قلبي ، نصف ساذج ونصف شيطاني ؛ وكان ذا مزاج ناري ، تلقائي بل وحشي ؛ وما أعجب طريقته في السير وفي الحديث حتى الفجر ! كل جملة من جملة كانت فكرة ، وكل كلمة كانت شعراً .

« وكان جنوبياً (من جنوب أسبانيا) بنضج ذلك من كل مساهم : أسمر البشرة ، ذا عينين براقتين حافلتين بالحوية ، وشعر أسود كثيف ... وكان لطيف الإشارة ، عنيماً قوى الطاقة ، يتغذى ذلك فترات استرخاء رقيق : وكان ملتهب المزاج ، شاباً مندفعاً — فسيحاً دقيقاً معاً — ، ذا خيال سريع كل السرعة ... يتم حديثه عن شخصية عنيفة ، وحشية ، وفي نفس الوقت وعتمد اللزوم خفيفة الظل نضرة كأنه خطرة النسيم . وفي ثانياً حديثه ، المطرز بالصور الرائعة والتشبيهات الكثيرة ، تقبدي الأندلس على نحو جديد : الأندلس في صورة معارضة تماماً لتلك الصورة التي شوهها أدب حافل بالعبارات المبتذلة ، الأندلس المليء بالوجدان والحساسية والحياة الباطنة التي تذكر في كل لحظة بلوحة لييكاسو »^(٢) .

ولد فدريكو غرسيه لوركا Federico Garcia Lorca في الخامس^(٣) من شهر يونيو سنة ١٨٩٨ بقرية فونتيكروس Fuentevaqueros بمحافظة غرناطة من أب ثري يحب المغامرة والفروسية ، ويشيع فيه الوجدان ، وأم ، هي بيتنته Vicenta ، تمتاز بالذكاء ، كانت تقوم بالتعليم قبل اقترانها ببعها هذا ، فابتدأت

(١) P. Neruda, in *Hora de España* (Valencia), II, 1937, p. 65.

(٢) F. Garcia Lorca : *Cartas a sus amigos*. Barcelona, Cobalt, 1950, p. 9.

(٣) هذا هو التاريخ الصحيح كما صرح بذلك لوركا نفسه وتأكد من صحته خوان جومرو إذ اطلع على شهادة التنطيس في ماء العمودية .

تعلم ابنها مبادئ الأبجدية ونمت في وليدها الحساسية الفنية، وكان أبوه أرمل
لما اقترن بأمه هذه .

ولم يكن لوركا طفلاً مبكر النضوج العقلي ؛ بل ظل حتى الثالثة لا يستطيع
الخط ، ولكنه كان يتأثر منذ سنه الأولى بالإيقاع النفسي والأدوار الشعبية .
وظل حتى الرابعة لا يستطيع المشي ، وكان لذلك أثره فيما بعد ، إذ ظل سيره
بأنحاءة من بدنه . « وكان من نتائج هذا أنه اتخذ موقفاً يتسم بالتأمل والتفكير
زاد من قدرة خياله ؛ وكان يلاحظ العالم الخارجي باهتمام كبير ، مثيراً بهذا
إحداً من الدقيق إلى ما هو لطيف رقيق في الطبيعة والفن ؛ وهو أمر يميز
غرناطة »^(١) . ولكن أنخل دل ريو ينكر هذا التقرير لحال طفولة لوركا الذي
كتبه نادال ، وقال إن طفولة لوركا كانت عادية تماماً ، لا تتميز إلا بذكاء
يقظ وإحساس شديد بما هو درامي جعله في تلك السن يعبر عنها بصنع مذابح
صلوات وتشيد مسارح صغيرة وإلقاء القداس بين إخوته بعبارات ملتزمة ومواعظ
حامية يوجهها إليهم وإلى خدم البيت ، وكان يشترط عليهم أن يبكوا بعد انتهاء
مواعظه !

وجرت التقاليد في أسرته على حب الأدب . فجدّه لأبيه ، أنريكه غرسيه ،
كان من أشد المعجبين بشكسبير هوجو ، وهذا يفسر كيف كان هوجو يشغل
القلندر الأكبر من قراءات الفتى لوركا . وكان أبوه من المعجبين برواية :
« دون كيخوته » وحرص على تلقين هذا الحب لأبنائه .

عاش لوركا في الريف في مطلع صباه . ثم التحق بمدرسة أولية في ألمرية ،
بعدها انتقلت الأسرة إلى مدينة غرناطة حيث دخل الفتى مدرسة القاب المقدس
ثم المعهد ثم الجامعة . قال لوركا في حديث له مع خيمينس كبيرو نشرته « المجلة

الأدبية»^(١) الصادرة في مدريد في ١٥/٦/١٩٢٨ : « درست كثيراً . كنت في مدرسة قلب يسوع المقدس بغرناطة . وكنت أعرف الكثير ، الكثير جداً . لكنهم كانوا يضربونني في المعهد ضرباً موحجاً . ثم بعد ذلك التحقت بالجامعة . ورسبت في الأدب وفي قواعد اللغة الأسبانية وتاريخها . لكنني اكتسبت شعبية هائلة بوضعي الألفاز والألقاب للناس » .

في الجامعة تابع دروس الفلسفة والأدب والقانون ؛ ولكنه لم يتم أية دراسة منها ، ولم يتم شيئاً منها في مدريد حين سافر بعد ذلك إليها بدعوى إتمام الدراسة . وإنما حصل على الليسانس في القانون من جامعة غرناطة بعد ذلك بثلاث سنوات ، أعني في سنة ١٩٢٣ .

وصل لوركا إلى مدريد في ربيع ١٩١٩ ، فوجدها في ذلك العهد ثرة بالحياة الفنية والعقلية والسياسية . كان الجو مشحوناً بالفورات السياسية والاجتماعية ، وكانت النزعة إلى الحرية هي النغمة السائدة . وفي الأدب كانت أنباء التيارات الأدبية الثورية تصل إلى مدريد فتؤثر فيها : من إيطاليا النزعة المستقبلية ، ومن فرنسا الحركة الدارثية . وكان الشباب الأسباني أكثر الناس تأثراً بهذه النزعات ، فقامت جماعة صغيرة متمردة تعبر عن فوراها في مجلات قصيرة العمر مثل : « جرثيا » ، « ثربنتس » ، « أولترا » ، تأثرة على روبندريو ونزعتة الخائرة ، مؤكدة نفسها . وكان جيل سنة ١٨٩٨ لا يزال فتيًا يشارك في الحركات التقدمية في الفكر والفن والأدب ، مثل المفكر الشهير اورتيجا اي جاست ، وميرو ، وخوان رامون خيمينث . فكان هؤلاء أثر بالغ في لوركا .

وأقام لوركا في بيت الطلبة Residencia de Estudiantes المشهور في مدريد . وبدأ يعقد محلات مع الأدباء والشعراء : مع الشاعر العظيم خوان رامون خيمينث الذي حصل على جائزة نوبل فيما بعد ، ومع الرسام الشهير سلفادور دالي أحد رواد النزعة السريالية ، ومع رفائيل ألبرتي الشاعر اليساري الثائر .

وبدأ لوركا ينشد شعره ، بعد أن كان يقتصر على قراءته شفاهاً لأصدقائه
أو في محاضرات . فبدأ بأن نشر في « مجلة الغرب » *Revista de Occidente*
سنة ١٩٢٦ قصيدة موجهة إلى سلفادور دالي ؛ وفي السنة التالية : سنة ١٩٢٧
نشر ديوانه الأول : « الأغاني » *Canciones* ، ومثلت له في مسرح فوكتاليا
بندريد أولى مسرحياته وعنوانها « ماريانا ببنيدا » . وعرض له في برشلونة
رسومات ذات تأثير ببيكاسو .

وكانت سنة ١٩٢٨ أوج نشاطه . ففيها نشر ديوانه الثاني والأشهر وهو
« أناشيد النور » *Romancero Gitano* ؛ كما أذاع في مختلف المجلات قصائد
أو مقتطفات نثرية ، مثل القصيدة الموجهة إلى الرسم الأقدس (« في مجلة
الغرب » ، ديسمبر سنة ١٩٢٨) ، « الوحدة » وقد أهداها إلى الشاعر الصوفي
الرقيتي الأخ لويس دي ليون (١٥٢٧ - ١٥٩١) .

لكن تواريخ النشر لا تتفق مع تواريخ التأليف . ف « الأغاني » *Canciones*
قد أنشأها لوركا في المدة ما بين سنة ١٩٢١ وسنة ١٩٢٤ ؛ و « أناشيد
النور » ألفها بين سنة ١٩٢٤ و ١٩٢٧ . وقصائده التي تعد خير شعره وعنوانها :
« قصيد النشيد النوري » *Poema del Cante jondo* ألفها في سنتي ١٩٢١ ،
١٩٢٢ ومع ذلك لم ينشرها إلا في سنة ١٩٣١ ، و « أغانيه الأولى » لم تنشر
إلا بعد وفاته .

وكان لنشر ديوان « أناشيد النور » دوى هائل ، فأصبح الشاعر بفضل
في قمة الشهرة . فانتشرت هذه الأناشيد على ألسنة جمهور الناس وراح الشعراء
الشباب يمجّدونه بوصفه سيد الشعراء . فقامت جماعة من الشباب الشعراء في
غرناطة بنشر مجلة تدعى Gallo (الدبك) تستلم شعره ومقاصده .

لكن هذه الشهرة نفسها بعثت في نفس لوركا الاكتئاب . فكما قال
مرتيفت نادال : « كلما مرت الشهور ازدادت شعبية كتاب « أناشيد النور »

وازداد شعور الشاعر (لوركا) بثقل إنتاجه عليه . ولهذا ولأسباب شخصية أخرى مر الشاعر بفترة خمود كانت الوحيدة في حياته . فاستحال حزينا ، ينشد المعلقة ، ولم يعد يتحدث عن مشروعاته ، وأغرب من هذا ، كف عن إنشاء أشعاره^(١) . ولعل السبب في ذلك شعور لوركا بان الشهرة تفسد الموهبة ، خصوصا إذا جاءت عن أسهل الطرق . هنا بدأ يراجع نفسه ، ورأى أنه لا بد أن يهرب من جو الشهرة ، أن يهرب من أسبانيا .

إلى أين هرب لوركا ؟ إلى نيويورك ، ولعل الذي دفعه إلى هذا الاختيار مجرد المصادفة ، وهي أن ناصحه الأمين فرنندو دي لوس ريوس كان بسبيل القيام برحلة إلى أمريكا . فسافرا معا إلى نيويورك في مستهل صيف سنة ١٩٣٩ ، بعد أن مرّا مرورا سريعا بباريس ولندن فلم يذكر عنهما إلا مشاهدته لمتحف اللوفر في الأولى والمتحف البريطاني وأنوار ميدان بيكادلي في الثانية .

وفي نيويورك أقام في بيت إقامة خاص بجامعة كولومبيا . وحاول دراسة اللغة الانجليزية فلم يفلح . وإنما عكف على تدريس الأغاني الشعبية الأسبانية لطلاب اللغة الأسبانية في تلك الجامعة . وكان يلهو التجول في الأحياء الشعبية الحافلة بالسكان في نيويورك حيث تختلط الأجناس من كل الألوان : في الحي الشرقى East side حيث يقيم اليهود والمثالة ، وفي حي هارلم الحافل بالزنجي وألمه ذلك قصائده العظيمة المستوحاة من نيويورك ، وعلى رأسها : « قصيدة إلى ملك هارلم » و « ليلية جسر بروكلن » وفي نهاية الصيف أمضى لوركا فترة في الريف في جبال كاتسكل ، حيث استلهم قصائد مثل : « البنت المفرقة في البئر » ؛ « ليلة الخلاء ومنظر قبرين و كلب أشوري » .

وعاد إلى سكنه في جامعة كولومبيا في الخريف حيث تابع تدريس الأغاني الشعبية ولقى الأستاذ داماسو ألونسو الذي كان أستاذا زائرا في ذلك العام في

(١) مارتينث ناهال ، الكتاب المذكور ، المقتضا .

« هنتر كولدج » . وقد روى داماسو ألونسو ذكرى حفلة أقامها مليونير أمريكي ، فقال إن رواد الحفلة بعد أن توزعوا في الأبناء عادوا حاشدين حول بيانو : « ماذا حدث ؟ لقد أخذ فديريكو (لوركا) في العزف على البيانو وإنشاد أغان أسبانية . ولم يكن القوم يعرفون الأسبانية ولم تكن لديهم أدنى فكرة عن أسبانيا . لكن كان من قوة تأثير تعبيرات لوركا أن النور قد نفذ في هذه الأدمغة البعيدة »^(١) .

وفي جامعة كولومبيا ألقى محاضرة مشهورة عن « الخيال والإلهام والفرار » ؛ ثم ألقى محاضرة أخرى في قاسر كولدج عن « أغاني المهد في الشعر الأسباني » مع إيضاح بالموسيقى المأخوذة من مجموعات الأغاني الشعبية .

كذلك كان كثير الاقيا مع الأرجنتينيين ، المغنية الشهيرة ، ومع اغناسيو سانشث مخياس Mejías وكانا يقيمان فترة في نيويورك . وكان من نتائج ذلك أن تعاون لوركا معها على إنشاد بعض أغاني « أناشيد النور » .

وعكف على إنشاء قصائد هي التي ستؤلف ديوان : « شاعر في نيويورك » . كما كتب شطراً كبيراً من مسرحية « الاسكافية العجيبة » .

ثم جاءته دعوة لإلقاء محاضرات في المعهد الثقافي الأسباني في كوبا ، فرحل إلى « الجزيرة الجميلة ذات الشمس الحارقة » ، إلى كوبا . ف قضى فيها شهوراً يقر هو بأنها أسعد أيام عمره . فهنا الشمس وحرارة المواطنين والانفعالات ، وهنا الإيقاعات المشبوبة والأغاني الحية والرقصات الرشيقة ؛ وهنا ما يذكره بأندلسه الحبيب . فانطلق يؤلف القصائد ، ويكتب فصولاً من مسرحيته : « لما تمضي خمس سنوات » و « الجمهور » .

ثم عاد لوركا إلى أسبانيا في صيف سنة ١٩٣٠ بعد أن شاهد عوالم

(١) من بحث له عن « لوركا والتعبير عما هو أسباني » ، ضمن كتابه « مقالات في الشعر الأسباني » من ٣٤٥ — ٣٤٦ .

(ى)

جديدة ، ونضجت معانيه الشعرية ، واستقرت أحواله النفسية .

ومن هذا الوقت وإنتاجه يتسم بالنضوج والجهد المتواصل .

وأخذ يدير مسرح « البراكا » هو وإدوردو أوجرته في مدريد . وفي سنة ١٩٣٠ مثلت له مسرحية « الاسكافية العجيبة » ؛ كما نشر « قصيد النشيد السَّوَرِي » .

وفي سنة ١٩٣٣ مثلت له مسرحية « عرس الدم » التي بفضلها أصبح ينظر إليه على أنه الشاعر الأكبر للمسرح الجديد .

وفي نهاية هذا العام سافر إلى بوينس آيرس في الأرجنتين ، حيث لقيت مسرحياته : « عرس الدم » ، « ماريانا بينيدا » و « الاسكافية العجيبة » — لقيت نجاحاً منقطع النظير في أوساط الجماهير .

وعاد إلى مدريد ، فمثلت له مسرحية « يرما » ، وكتب مسرحية « السيفتة روسيتا العازبة » ، وأعد لنشر « ديوان التمرية » .

وفي سنة ١٩٣٥ نشر نصاً موسعاً مزيداً لمسرحية « الاسكافية العجيبة » وألهمه مقتل صديقه سانشث مخياس ، مصارع الثيران ، قصيدة من أروع قصائده ، إن لم تكن أروعها جميعاً . وقد ترجمناها شعراً ونشرناها في مجلة « المجلة » (عدد مايو سنة ١٩٦٢) .

وفي السنة التالية — ١٩٣٦ — فرغ من تأليف مسرحية : « بيت برناردا ألبا » وأعد مسرحية طراغودية هي « تدمير صادم » .

« وكان نضوجه قد تفتح كأنه فتحة ، ومدخل إلى ملكوته : « المراثية » ، « ديوان التمرية » ، « برناردا ألبا » ثم ... الله أعلم ! مستقبل حافل ، كان يعمل في سبيله بعزم وقرح ؛ وكانت كل عقبة تستسلم أمام شخصيته وجته الملائكي . ولم يكن عليه أن يصارع غير صعوبات التعبير المعتادة . ماذا كان يمكنه أن يحق

(بـ)

في سبيله ؟ ولهذا تنبأت للسيد فدريكو ، والد الشاعر (وقد ذكرني هو بذلك فيما بعد ، في أمريكا) ، في لحظة مبالغة يمكن تفسيرها بكون لوركا بدا أنه لم يكن له غير أصدقاء — فقات : « لو حدثت ثورة ، فإنه لو نجح منها أسباني واحد ، فهذا الأسباني سيكون فدريكو »^(١).

ولكن الذي حدث هو عكس ما تنبأ به جورخي جيلن Guillen . فبعد قيام الحرب الأهلية الأسبانية ، قتل لوركا في الثامن عشر من شهر أغسطس سنة ١٩٣٦ .

ذاك أن لوركا غادر مدريد في يوليو سنة ١٩٣٦ وتوجه إلى غرناطة ابتغاء أن يحتفل بعيد القديس الذي يحمل اسمه بين أسرته . ولكن الثورة ضد الجمهورية بدأت في ١٧ يوليو في مراكش الأسبانية ، ومنها انتشرت في سائر أنحاء أسبانيا بقيادة الجنرال فرانكو فلجأ لوركا إلى أسرة روسالس ، وهو قد كان صديقاً حميماً للشاعر لويس روسالس الذي كان يئته مركز قيادة حركة الفالانج في غرناطة . لكن عبثاً ! فقد جاءت فصيلة من الجنود الفالانج من أنصار الوطنيين (أتباع فرانكو) وقبضت عليه . وأطلق عليه الرصاص في فجر اليوم التالي ، وألقي بجثته في مكان غير معروف ؛ ومن المرجح أنه ألقى به في الجبال عند بشار على مسافة أميال قليلة من غرناطة .

فكان لمصرعه دوى هائل في أنحاء العالم ، إذ أثار موجة من السخط الشديد خصوصاً ولم يعرف عن لوركا أنه كان يشايح الجمهوريين وإن كان له بينهم أصدقاء عديدون .

ولا تزال أسباب قتله تكتنفها الأسرار ، والمؤرخون يفترضون لها الكثير من الفروض ، بل وأغرب الفروض .

وقد عزمنا على أن نقدم لقراء العربية مجموع مؤلفات لوركا ، مبتدئين بمسرحياته . وها نحن أولاء نقدم في هذا الجزء الأول ثلاثاً منها ، هي :

(ب)

(١) يرما

(ب) عرس الدم

(ح) الإسكافية المعجبية

فلتقتصر هنا على الحديث عنها ، وهكذا تفعل في كل جزء : نتحدث عما ترجمناه فيه .

(١) يرما

قصيدة أسيانة في ثلاثة فصول وست لوحات

كتبها لوركا في سنة ١٩٣٤ ، وموضوعها هو خيبة الحب بسبب عجز الزوج عن الاستجابة لوجدان زوجته ، وهو موضوع شغل لوركا مدة مديدة ، وعالجه من زوايا مختلفة في قصائده الأول ، وفي مسرحية « ماربانا بينيدا » و « لما تمضي خمس سنوات » و « السيدة روسيتا العازبة » و « السيد پرلمين » وكذلك في بعض قصائده « أناشيد النور » . وتنطوي على نفس الفكرة التي يعالجها في مسرحية « عرس الدم » .

وووجدان الزوجة هنا هو الرغبة في أن تنجب ولداً ؛ ولكن الزوج عقيم ، والمعة تحملها على الأمانة الزوجية فلا ترضى أبداً أن تخون زوجها مع شخص آخر لتنجب ولداً . فتقتل زوجها العقيم أفضل من أن تخونه ، على الرغم من النزاع العنيف في داخل نفسها بين نوازعها الفطرية إلى الولد وما يمليه عليها واجبتها الأخلاقي .

والعناصر الدرامية في هذه المسرحية قوية ، أقوى من العناصر الغنائية على الرغم من وفرة الأغاني فيها .

(ب) عرس الدم

مثلت لأول مرة في مسرح بياتريث بملويدي في سنة ١٩٣٣ .

وموضوع المسرحية هو النزاع في الريف بين أمرتين وما استتبع ذلك من مصراع رب أسرة وابنه ، وما نعلمه الزوجة من دخل ضد أسرة القتاتلين ، ثم ابنها المسكين الذي تخشى عليه أن يكون مصيره مصير أبيه وأخيه من قبل . ثم الصراع بين هذا الفتى وبين فتى آخر على امرأة تنازعها إغراء العريس الذي سيكفل لها الهدوء والرخاء ، وهو ابن الأرملة التي قتل زوجها وابنها ، كما تنازعها إغراء حب الفتى الآخر الذي من أسرة القتلة . فالصراع هنا صراعان : صراع الأسر العريقة في الريف بين بعضها وبعض على الأرض والجاه ، وصراع امرأة يتنازع عليها إثنان : أحدهما غنى هادى الطبع ، والآخر فقير عنيف الوجدان . والأول هو العريس ، والثاني هو ليونردو الذي هجر العروسة بعد أن كان يحبها وتزوج بفتاة أخرى ، فما كان من هذه العروسة إلا أن قررت الزواج بالعريس ، ابن الأرملة التي قتل زوجها وابنها أسرة ذلك العاشق المهاجر ليونردو . وتجرى مراسم الاحتفال بالزواج في جو متكهرب ، مشحون بالندى السيئة . فتهرب العروسة مع ليونردو الذي كان قد تزوج بفتاة أخرى ؛ فيطاردهما العريس المهجور ، وتنتهى المعركة بمقتل المتنافسين في صراع عنيف داخل الغابة . وفي النهاية نشاهد ثلاث نسوة : العروسة ، وأم العريس وأرملة ليونردو وهن يعبرن عن بغضهن وحزنهن ووحدهن ويذرفن أحر العبرات .

والموسيقى والغناء عنصران أساسيان في هذه المأساة ؛ وقد تخللتها أغان شعبية تدور حول الزفاف وهددة الأطفال .

وجوها هو جو الأندلس المشبوب بالوجدانات الحادة العنيفة : الخناجر والأفراس الراكضة ، وتسبيحات الخطابين في ضوء القمر الباهر الذي اتخذ

(يَد)

صورة انسانية حية ، ومنازعات الفلاحين حول شراء الأراضى وكدهم المستمر
فى سبيل تسميرها .

« الشهوة والبغضاء والحب والمصير الأليم الذى يحجر وراءه موتاً دائماً
عنيفاً — هذه هى الموضوعات الأساسية فى هذه المسرحية . وتحت هذه المعانى
وبمثابة ينبوع لكل هذه الأحداث الإنسانية العنصرية ، مما يرفع المأساة إلى
مستوى القضاء المحتوم — الأرض التى تستولى على نفوس كل الشخصيات
وتلهبها . وليونردو يرى أن المبرر الوحيد لجه الإجماع هو الأرض : ليس
الذنب ذنبى ، إنما ذنب الأرض ، وذنب هذا العطر الصاعد من نهديك
وغدا ترك » والخطابون فى تفسير رمزيّ خلال منظر الجريمة يفسرون قوة
الأرض بوضوحها قضاء وغاية وهدفاً يولد الشهوات الإنسانية وشهوات المحبين ،
ويسبب نهاية كليهما ... الأرض هى قبل كل شئ الطين المبتل الذى يغذى
جنود الحزن والبغضاء فى الأم ، الأم التى تتجسد الوجدان الحراك لهذه المأساة .
والأرض هى رفيقتها الوحيدة فى وحدتها الموحشة ، لأنه فى باطن الأرض يرقد
من ولدوا من أحشائها ... والأرض هى الساوى الوحيدة ، لأنها تحيل دم الموتى
إلى ينبوع للحياة جديد .

« إن عرس الدم عمل فنى من أعلى طراز . وفيه نستطيع أن نستكشف
أنفاس التأثير الكلاسيكى ، ولسية من المأساة النابعة من البحر المتوسط بل
وقسمة من فن شكسبير . ومصادرها عديدة . فقد استعارت من القومودية
التقليدية الأسبانية اللغات الفلاحية وصناعة الجمع بين الموسيقى والفعل .
وجو فصل الزفاف كله يذكّرنا بلوبى دى فيجا . كما نستطيع أن نعثر على
لمسات حديثة فى رمز الموت ، الذى يبدو أنه مستوحى من ميترانك ، وفى
الخلفية الشعبية الأندلسية المقرونة بالتفاصيل الواقعية التى توحى بالأخوين
ما تشادو . واستخدام الشاعر للطراغورية العارية يذكّرنا أيضاً بدنو تيسو
الأدبى أو السحر اللفظى الخالص والجو العتيق اللذين يتميز بهما قاي انكلان .

وحيثما نذكر هذه التأثيرات لا نقصد أنه تأثر بها تأثراً مباشراً ، بل كانت بمثابة ذكريات لا شعورية غامضة (باستثناء لوبي دي فيجا) . إن لوركا لا يهجر وثقافة واحدة ، عالمه الشعري الخاص وأسلوبه الخاص في التأليف بما فيه من حدود وما فيه من عبقرية . ف مسرحية « عرس الدم » بما فيها من مزيج مؤلف من عناصر مختلفة ، ليس لها سلف واضح أو مصدر ^(١) .

(ح) « الإسكافية العجيبة »

مثلت لأول مرة في « المسرح الأسباني » بمدريد سنة ١٩٣٠ ؛ ثم مثلت بعد ذلك برواية أخرى أوسع في مسرح الكولسيوم في سنة ١٩٣٥ .

وهي كوميديا خفيفة ، ولكنها حافلة بالحركة والحياة ، وفيها طابع التشرد وحكايات الشعراء الجوالين .

وموضوعها يتلخص في أن إسكافياً بلغ من العمر ثلاثاً وخمسين سنة تزوج من فتاة لعوب فأتته جميلة عمرها ثمانى عشرة سنة ، فاستغلت هذا الفارق في السن للتعالي عليه والتدلل ، واستباحته لنفسها أن تغازل الشبان من نافذة بيت الإسكافى المسكين المستغرق بين الأحذية والجلود والقطران ! وتزداد في تبجحها ووقاحتها عليه حتى ينفذ صبره فيقرر الهرب من القرية . ويهرب ، وتصبح الإسكافية اللعوب وحدها ، فتحيل دكان الإسكافى إلى حانة للشراب يقد إليها الشباب والعمدة — المقيم بها ، على الرغم من أنه تزوج بثلاث نسوة توفين ! وتدور الشائعات الخبيثة حولها على شكل أغان يتغنى بها الناس .

ثم يعود الإسكافى متخفياً في زى حاو يقوم بالعباب ؛ ويعرف ماجرى لزوجته في غيبته ، ويدرك إخلاصها له طوال هذه الغيبة ، وينتهى الأمر بأن يصلح ذات بينهما ويخلص الحب بينهما ، بعد هذه التجربة القاسية .

(١) Angel del Río : *Vida y obras de Federico García Lorca*, pp. 133-137. Zaragoza, 1952.

(يو)

وكما في سائر مؤلفات لوركا تلعب الأغاني دوراً رئيسياً ، ولسكنها تمتاز
بالجو الهزلي اللطيف ، وبالتهمك الباسم ، وباللمحات الرشيقة التي تخفف من الجو
الدرامي إذا لاح شبح الدراما . وينطبق عليها ما قاله لوركا : « إذا حدث في
بعض المناظر أن أصبح الجمهور لا يدري ماذا يفعل : هل يضحك أو يصرخ ،
فهذا علامة النجاح عندي » ، وقوله في موضع آخر : « إن المسرح مدرسة الألم
والضحك »^(١) .

عبد الرحمن بدوي

القاهرة في فبراير سنة ١٩٦٤

(١) F. G. Lorca, "Charla sobre teatro", in *Obras Completas*, p. 34. 1954. Madrid.

يرمى

قصيدة أسيازة فى ثلاثة فصول

ومت لوحات

(سنة ١٩٣٤)

الأشخاص

عجوز ثانية	غاسلة خامسة	يرما
صبي	غاسلة سادسة	مارية
خوان	فتاة أولى	وثنية عجوز
فكتور	فتاة ثانية	دولورس
رجل	امراة	غاسلة أولى
رجل أول	كنة أولى	غاسلة ثانية
رجل ثان	كنة ثانية	غاسلة ثالثة
رجل ثالث	عجوز أولى	غاسلة رابعة

اللوحة الأولى

[حينما يرتفع الستار تكون يرما راقدة ، وعند قدميها سلة الشغل . وعلى المسرح ضوء أحلام غريب . يدخل راع على أطراف قدمية وهو يحدق في يرما . ويقود يده صبياً يلبس ثوباً أبيض . الساعة تدق . وحينما يخرج الراعى ، يستعيل الضوء إلى نور صباح مشرق في الربيع . تستيقظ يرما]

أغنية

صوت من الداخل] :

للنا ، لنا ، لنا ، لنا

للنا سنبى عشا

في الحقل اتأوى فيه

يرما : خوان ؟ سامعنى يا خوان ؟

خوان : حاضر .

يرما : حان الوقت .

خوان : هل مرت الثيران ؟

يرما : نعم مرت منذ قليل .

خوان : إذن ، إلى اللقاء عما قليل . [وهو يخرج]

يرما : ألا تتناول كوباً من اللبن ؟

خوان : لماذا ؟

يرما : إنك تشتغل كثيراً وجسمك لا يحتمل الشغل الكثير .

خوان : حينما يظل الإنسان نحيلًا يصير قويا كالصلب .

يرما : أما أنت ، فلا . حينما تزوجنا كنت غير ذلك . أما الآن فوجهك أبيض ، كأن الشمس لم تلمسه أبداً . وأنا أود أن أراك تلقى بنفسك في النهر وتسبح ، وأن أراك تنسلق السطح حينما ينفذ المطر في داخل البيت . لقد تزوجنا منذ أربعة وعشرين شهراً ، وها أنت ذا دائماً تزداد حزناً ونحولاً كأنك تنمو في اتجاه عكسي .

خوان : هل انتهيت ؟

يرما [وهي تنهض] : لا تتضايق . لو كنت مريضة لوددت أن تُعفى بي : « زوجتي مريضة » — سأذبح لها هذا الخروف وأطهى لها به طبقاً من اللحم الشهى . « زوجتي مريضة » — سأحتفظ بهذه الدجاجة السمينة لأروح عن صدرها ؛ وسأحمل لها جلد الشاة لأحى قدميها من الثلج . أنا هكذا ! ولهذا أنا أهتم بشؤونك .

خوان : وأنا أشكر لك ذلك .

يرما : لكنك لا تترك لي فرصة العناية بك .

خوان : ذلك لأنني لست في حاجة إلى ذلك . إنك تخترعين هذا كله . أنا أشتغل كثيراً ، وكل عام أزداد شيخوخة .

يرما : كل عام ... أنا وأنت نقضي هنا كل عام ...

خوان [باسمياً] : طبعاً . ونحن في هدوءٍ فالأشغال حسنة ، وليس لنا أولاد نفق عليهم .

يرما : ليس لنا أولاد ! ... خوان !

خوان : قولى لى .

يرما : وأنا ، أفلا أحبك ؟

خوان : نعم ، أنت تحبيننى .

يرما : إتنى أعرف بنات كن يضطربن ويبيكين قبل الدخول فى السرير مع أزواجهن . أما أنا ، فهل بكيت حينما نمت معك لأول مرة ؟ أو لم أكن أغشى وأنا أرفع النقاب المنسوج من التيل الهولندى ؟ أو لم أقل لك : كم تعبق هذه الملايات برائحة التفاح !

خوان : نعم ، قلت ذلك .

يرما : لقد بكيت أمدى لأنى لم آسف على تركها وكان ذلك حقاً ! لم تتزوج فتاة بمثل هذا السرور . ومع ذلك ...

خوان : صه ! لقد ضجرت من كثرة سماعى فى كل لحظة ...

يرما : كلا ، لا تكرر على سمعى ما يقوله الناس . إنى أرى بعينى أن هذا مستحيل ... إن كثرة سقوط الأمطار على الأحجار يؤدى إلى تفتيتها وجعلها تنبت الفجل البرى ، الذى يقول الناس عنه إنه لا ينفع فى شيء . « الفجل البرى لا ينفع فى شيء » ، ولكنى أنا أراها تهز أزهارها الصفراء فى الهواء .

خوان : لا بد من الانتظار^(١) !

يرما : نعم ؛ ونحن نحب كلانا الآخر . [يرما تحتضن زوجها وتقبله ؛ وهو يتلقاها لقاء سليماً] .

خوان : إذا كنت تريدن شيئاً ، فقولى لى وأنا آتيك به . أنت تعلمين أننى لا أحب أن تخرجى .
يرما : أنا لا أخرج أبداً .

(١) أو : الرجاء !

خوان : أنت هنا أحسن .

يرما : نعم .

خوان : الشارع هو لأولئك الذين ليس عندهم شيء يشغلهم .

يرما [حزينة] : هذا واضح تماماً .

[يخرج الزوج ، وتستأنف يرما شغلها في الحياطة ؛ تمر يدها على بطنها ، وتمطى بلطف ، وتجلس للحياطة]

من أين تقدّم أنت يا طفلي العزيز ؟

« من قمة اللبرد الشديد »

ماذا تود الآن يا طفلي العزيز ؟

« إني أتوق إلى فتور نسيج ثوبك » .

[تدخل الحيط في الابرة] .

فلترقص الأغصان في ضوء الشمس

وعلى حفافها تصاعيد العيون !

وكأنها تخاطب طفلاً :

في الحوش ينبح كلبُ

في الدوح تصدح ريح

للراع ثور ينخور

والبدر سرح شعري

والطفل ماذا يريد ؟ — من بعيد !

[تتوقف]

« جبلين بيضاوين في صدر حنون »

فلترقص الأغصان في ضوء الشمس

وعلى حفافها تصاعيد العيون !

[وهي تخط]

سأقول أهلاً يا عزيزي

ويلي ! لأجلك كم أكابدا

بطني يُشقُّ من العذاب

فمتي ، عزيزي ، أنت قادم ؟

[تتوقف]

« لما تسمى الياسمين »

فلترقص الأغصان في ضوء الشمس

وعلى حفافها تصاعيد العيون !

[تستمريرما في الغناء . تدخل مارية ومعها حزمة من الملابس]

يرما : من أين أنت قادمة ؟

مارية : من الدكان

يرما : من الدكان هكذا في البكور ؟

مارية : لو كنت طاوعت نفسي ، لكنت انتظرت أمام الباب ساعة

الفتح . احزري ماذا اشتريت !

يرما : بُن لقهوة الإفطار ، وسكر وخبز . . .

مارية : كلا ، بل اشتريت دقتلة وثلاث أذرع من الخيط وشرايط وصوفاً

ملوناً لعمل مزينات . وكان عند زوجي نقود فأعطاني إياها هو بنفسه .

يرما : هل سَتعملين دُرَّاعة (بلوزة) ؟

مارية : لا ، لأنك ... تعلمين ؟

يرما : ماذا ؟

مارية : لقد ... وصل !!

تخفض رأسها . يرماً تنهض وتنظر إليها بإعجاب [

يرما : بعد خمسة أشهر !

مارية : نعم .

يرما : شعرتِ به ؟

مارية : طبعاً .

يرما [باستطلاع لهيف ' : وبماذا تشعرين ؟

مارية : لست أدري ... شيء من القلق .

يرما : قلق ؟ [بتلهف] لكن ... متى جاء ؟ ... قولى لى . لقد
كنت خالية من الهموم .

مارية : نعم ، خالية من الهموم .

يرما : ستغذين ، أليس كذلك ؟ أما أنا فأغنى . وأنتِ ... قولى لى .

مارية : لا تسألينى . ألم تمسكى فى يدك طائراً حياً ذات يوم ؟

يرما : نعم .

مارية : إنه كذلك ... لكن فى الدم .

يرما : يا للعجب ! [تنظر إليها بذهول]

ماريا : أنا ذاهلة . لا أعرف شيئاً .

يرما : عما ذا ؟

مارية . عما يجب على أن أفعله . سأسأل أمي في هذا الشأن .

يرما : لماذا ؟ إنها عجوز ولا بد أن تكون قد نسيت هذه الأمور .
لا تمشي كثيراً ؛ وإذا تنفست فينبغي عليك أن تتنفسى بهدوء وكان بين أسنانك
وردة .

مارية : اسمعى ، يقولون إنه عند النهاية يرفسك بساقه رفساً رقيقاً ناعماً .

يرما : هنالك يزداد المرء له حباً حينما يقول لنفسه : ابني !

مارية : وفي وسط هذا كله أشعر بالخجل .

يرما : وماذا قال زوجك ؟

مارية : لا شيء .

يرما : هل يحبك كثيراً ؟

مارية : إنه لا يقول ذلك لى ، لكنه يجلس فى مواجهتى وعيناه تضطربان
كأنهما ورقتان خضراوان .

يرما : هل كان يعلم أنك ... ؟

مارية : نعم .

يرما : وكيف عرف ذلك ؟

مارية : لست أدري . لكنه فى ليلة زفافى كان يقول لى ذلك دائماً ،
وشره على خدى ، حتى إن طفلى يبدو لى كحمّام من الجمر به هو من خلال أذنى .

يرما : ما أسعدك !

ماريه : لكنك تعلمين هذا خيراً منى .

يرما : وماذا يفيد ذلك ؟

ماريه : صحيح ! ولماذا هذا ؟ من بين جميع لداتك المتزوجات أنت الوحيدة

يرما : هو هذا . من الواضح أنه لا يزال عندى الوقت . فإن «إلينا» بقيت ثلاث سنوات ، وكثيرات عجوزات من أيام أمى بقين أكثر من ذلك ، لكن البقاء سنتين وعشرين يوماً مثلى — هذا انتظار طويل جداً . وأنا أعتقد أنه ليس من العدل أن أستهلك نفسى هكذا . وكثيراً ما يحدث لى أن أخرج فى الليل بقدمين عاريتين إلى الفناء لأطأ الأرض ، لماذا ؟ لست أدرى . وإذا استمر الأمر على هذا فسينتهى بى إلى سوء .

مارية : دعى هذا يا صاحبتى ! إنك تتحدثين كأنك عجوز ! ماذا أقول ؟ لا يستطيع أحد أن يشكو من هذه الأمور . إن إحدى خالاتى انتظرت أربع عشرة سنة ، ولو رأيت ابنها : إنه عجيب !

يرما [يجزع] : ماذا كان يفعل ؟

ماريه : إنه كان يبكى كالعجل ، بقوة ألف من الزناير تطن معاً ؛ وكان يبول علينا ويشد منا الحصير . وحينما بلغ أربعة أشهر كان يملأ وجوهنا بالخدوش .

يرما [ضاحكة] : لكن هذا لا يؤلم .

مارية : أوه !

يرما : لا ! لقد رأيت أختى تعطى ابنها ثدياً مليئاً بالخدوش ؛ لقد كانت تتألم كثيراً ، لكن ألمها كان نضراً ، حسناً ، وضرورياً للصحة .

مارية : يقولون إن المرء يتعذب كثيراً مع أولاده .

يرما : كذب ! هذا ما تقوله الأمهات الخرائع الكثيرات التشكى . لماذا يلدن إذاً ؟ إن امتلاك طفل ليس كامتلاك طاقة من الورد . بل يجب أن نتعذب حتى نراهم يكبرون . وأعتقد أننا نفقد نصف دمائنا . لكن هذا حسن ، صحى ، جميل . إن كل النساء لديهن من الدم ما يكفي لأربعة أولاد أو خمسة ، فإذا لم ينجبوا كان ذلك الدم سُماً لهن ، كما هى حالى أنا .

مارية : لست أعلم ما عندى أنا .

يرما : سمعت دائماً أن الحمل لأول مرة يبعث الجزع .

مارية [باستحياء] : سرى . . . إنك تخيطين جيداً .

يرما (ممسكة بالحزمة) : هاتِ . سأفصل لك ثوبين صغيرين . وهذا ؟

مارية : هذه لفائف وليد :

يرما : حسناً . (تجلس)

مارية : إذا . . . إلى اللقاء (تقترب ، ويرما تتحسس يديها بطنها فى شنف)

يرما : لا تجرى على حجارة الطريق .

مارية : وداعاً ! (تقبلها وتخرج)

يرما : عودى سريعاً .

(يرما تظل على وضعها الأول . تأخذ القمص وتبدأ تقص . ويدخل فكتور)

صُبحت بخير يا فكتور .

فكتور : (يفكر تفكيراً عميقاً وفى وجهه سِما الجذ) : وخوان ؟

يرما : إنه فى الحقل .

فكتور : ماذا تخطين ؟

يرما : أخيط لفائف وليد .

فكتور [باسمآ : إيه !

يرما [ضاحكة] : سأحيطها بدتلة .

فكتور : إذا كانت بنتآ ، فهل تسمينها باسمك ؟

يرما [مضطربة] : كيف ؟

فكتور : أنا سعيد لأجلك .

يرما (وقد اختق صوتها) : كلا . . . إنه ليس من أجلى ، بل من أجل
بابن مارّية .

فكتور : حسناً ، لعل هذه تكون قدوة لك ! إن هذا البيت ينقصه ولد .

يرما (جزعة) : ينقص ولد !

فكتور : ما علينا . على كل حال قولى لزوجك أن يقلل من التفكير
فى الشغل . هو يريد جمع المال ، وسيجمع مالا ؛ لكن لمن سيتركه إذا ما توفى ؟ —
أنا ذاهب الآن مع الأغنام . قولى لخوان أن يحضر لأخذ النعجتين اللتين اشتراهما ،
وفيا عدا هذا فليعتمق^(١) !

[يغدو باسمآ]

يرما (بحرارة) :

إيه ! أجل : فليعتمق

(١) يقصد : فليعتمق مع زوجته .

سأقول أهلاً يا عزيزي
ويلي! لأجلك كم أكابد!
بطني يُشَقُّ من العذاب
بطني السرير الأول
فتي ، عزيزي ، أنت قادم ؟
« لما تسمى الياسمين » .

[ربما تنهض مفكرة ، وتجرى إلى المكان الذي كان فيه فكتور وتستشق
الهواء بعنف وكأنها تستشق هواء الجبل ؛ ثم تغدو إلى الطرف الآخر من الحجرة
وتبدو كأنها تبحث عن شيء ، ثم تعود لتجلس وتستأنف خياطتها . تبدأ الخياطة
وتظل ثابتة العينين على غرزة]

ستار

اللوحة الثانية

(فى الحقل . يرما وهى تحمل سلة . تدخل وثنية عجوز)

يرما : صباح الخير .

الوثنية العجوز : صباح الخير عليك يا ابنتى الجميلة ! إلى أين أنت ذاهبة ؟

يرما : لقد كنت أحمل الطعام لزوجى الذى يشتغل فى حقل الزيتون .

الوثنية العجوز : هل أنت متزوجة من زمن بعيد ؟

يرما : من ثلاث سنوات .

الوثنية العجوز : هل لك أولاد ؟

يرما : كلا .

الوثنية العجوز : آه ! سيكون لك أولاد !

يرما : (بشغف) : تعتقدين ؟

الوثنية العجوز : ولم لا ؟ (تجلس) وأنا أيضاً كنت أحمل الطعام لزوجى . إنه شيخ هرم ، ولكنه لا يزال يشتغل . وعندى تسعة شמוש ، ليس من بينهم بنت . ولهذا ترينى أجرى من هنا إلى هناك .

يرما : هل تسكنين فى الناحية الأخرى من النهر ؟

الوثنية العجوز : نعم : الطاحونة . وأنت من أية أسرة ؟

يرما : أنا بنت أنريك الراعى .

الوثنية العجوز : آه ! إنريك الراعى . كنت أعرفه . رجل طيب : ينهض

مبكراً ، ويعرق ، وبأكل قليلا من الخبز ، ثم يموت . دون أية تسلية أو ترفيه .
لا شيء . والأعياد لغيره . مخلوقات صامتة . لقد كان من الممكن أن أتزوج أحد
أعمامك .

لكن ! كنتُ امرأة تنورتها في الهواء ، أحبُّ شرايح الشام والأعياد
والفطائر المسكرة . وما أكثر المرات التي كنت فيها أتطلع من الباب عند الفجر
وأنا أحسب أني أسمع موسيقى البندورية غادية ورائحة ، ولكنها كانت في الواقع
أصوات الريح .

(تضحك) . ستضحكين مني . لقد كان لي زوجان ، ورزقت بأربعة عشر
طفلا ، مات منهم خمسة ، ومع ذلك فأنا لست حزينة ، وأود أن أعيش مدة أطول
كثيراً .

والأمر كما أقول : انظري إلى أشجار التين ، كم تعمّر ! والبيوت ! ليس
غيرنا نحن معشر النساء ، هن اللواتي يقضي عليهن أي شيء !
يرما : أود أن أسألك سؤالاً .

الوثنية العجوز : ماذا ؟ (تنظر إليها) أنا أحزر ما ستقولينه . هذه أمور
لا يمكن التحدث عنها . (تنهض)

يرما (وقد أوقفت العجوز) : ولم لا ؟ إن هذا شجعتني على سماعك .
منذ وقت طويل وأنا أرغب في التحدث إلى امرأة مسنة . لأني أريد
أن أعرف . نعم ! ستقولين لي ...

الوثنية العجوز : ماذا ؟

يرما (بصوت خفيض) : أنت تعرفين . لماذا أنا عقيم ؟ هل قدّر عليّ أن

أعيش للعناية بالطيور ، وكى الستائر ووضعها فى النوافذ ؟ كلا . عليك أن
تخبرنى بما يجب على أن أفعله ، سأعمل أى شىء ، حتى لو كان على أن أغرز
إبراً فى حذقة عيني .

الوثنية العجوز : أنا ؟ أنا لا أعرف شيئاً . لقد رقدت على ظهري وأنشأت
فى الغناء . وأتى الأولاد كالأمواج . وآأسفاه ! من ذا يستطيع أن يقول إن
جسمك ليس جميلاً ؟ أنت تمشين ، وفى نهاية الشارع يصهل الفرس . وآأسفاه !
دعيني يا ابنتى ، ولا تجعلينى أتكلم . إنه لتخطر ببالى أفكار كثيرة لا أريد أن
أفصح عنها .

يرما : لماذا ؟ أنا مع زوجى لا أتحدث عن شىء آخر .

الوثنية العجوز : اسمعى . هل يعجبك زوجك ؟

يرما : كيف ؟

الوثنية العجوز : أعنى : هل تحبينه ؟ هل تشتاقين أن تكونى معه ... ؟

يرما : لست أدرى .

الوثنية العجوز : هل ترتجفين حينما يقترب منك ؟ وحينما يقرب شفثيه
منك ، ألا تشعرين بأنك فى حلم ؟ قولى لى .

يرما : كلا ، لم أشعر أبداً بشىء من هذا .

الوثنية العجوز : أبداً ؟ حتى لو رقصت ؟

يرما (وهى تتذكر) : يجوز ... ذات مرة ... فكتور ...

الوثنية العجوز : استمرى !

يرما : فكتور طوقنى من خصرى ولم أقل له شيئاً لأنى عجزت عن

الكلام . ومرة أخرى : فكتور نفسه ، وكانت سنى آنذاك أربع عشرة سنة وهو كان شابا ، أمسك بي بين ذراعيه لنقفز على حفرة ، وبدأت أرتجف وبدأت أسناني تصطك . لكن ذلك كان من الخجل .

الوثنية العجوز : ومع زوجك ...

يرما : زوجى شىء آخر . والذى أعطانى إياه فأخذته . بسرور . هذه هى الحقيقة المحضة . لكن ، فى نفس اليوم الذى أصبحت فيه زوجة له كنت أفكر فى الأولاد... وكنت أتطلع إلى نفسى فى مرآة عينيهِ ، فرأيت نفسى صغيرة جداً ليئة العريكة جداً ، كأتى أنا بنت نفسى .

الوثنية العجوز : على العكس منى تماماً . ولعل هذا هو السبب فى أنك لم تحملى فى الوقت المناسب . إن الرجال يجب أن يُعجبونا ، يا بنيتى . ويجب أن يحشوا ضفائنا ويجعلونا نشرب الماء من أفواههم . هكذا تسير الدنيا .

يرما : دنياك أنت ، لا دنياى أنا . إنى أفكر فى أمور كثيرة ، كثيرة كثيرة جداً ، وأنا واثقة أن الأمور التى أفكر فيها سيحققها ابنى . إنى من أجله كنت أسلم نفسى لزوجى ، وأنا أستمِر فى ذلك لأرى إذا كان سيجىء هذا الولد ، ولا أفعل ذلك أبداً من أجل لذتى .

الوثنية العجوز : والنتيجة هى أنك خاوية !

يرما : خاوية ، كلا ، لأنى مليئة بالكراهية . قولى لى : هل هذا ذنبى ؟ هل يجب أن لا تبحث المرأة فى الرجل عن شىء آخر غير الرجل ، لا أكثر ؟

لكن ، ماذا تظنين حينما يتركك فى السرير بعينيك الحزینتين تنظران إلى السقف ، بينا يتقلب هو على جنبيه ويأخذ فى النعاس ؟ هل يجب الاستمرار فى التفكير فید أو التفكير فيمن سيخرج وضيقاً من بطنى ؟ أنا لا أعرف ، لكنك أنت قولى لى ، أرجوك ! (تركع أمامها) .

الوثنية العجوز : آه ! يا لك من زهرة متفتحة ! يا لك من مخلوقة جميلة !
دعيني . لا تجعليني أتكلم بعد . لست أريد أن أتكلم معك أكثر مما فعلت .
هذه مسائل شرف ، وأنا لا أريد أن أحرق شرف أحد . ستعلمين . وعلى كل
حال فينبغي أن تكوني أقل براءة .

يرما (حزينة) : إن الفتيات اللواتي ينشأن في الحقول ، مثلى ، يعشن
داخل أبواب مغلقة . وكل ماهنالك تلميحات وإشارات ، لأنهم يقولون إنه من
المنوع معرفة هذه الأمور . وأنت أيضاً تسكتين وتنصرفين عني وعلى سيماء
العليمة ببواطن الأمور ، نعرفين كل شيء ، لكنك ترفضين أن تقولى شيئاً
لتلك التي تموت عطشاً .

الوثنية العجوز : مع امرأة أخرى هادئة كنت أتكلم . أما معك ، فلا .
إني عجوز هرمة ، وأنا أعرف جيداً ما أقوله .

يرما : إذن ، اللهم احفظني .

الوثنية العجوز : الله ، كلا . إن الله لم يعجبني أبداً . متى تفهمين أنه غير
موجود ؟ إن الرجال هم الذين يحمونك .

يرما : لكن لماذا تقولين لي هذا ، لماذا ؟

الوثنية العجوز (وهي تنصرف) : ومع ذلك فلا بد من إله ، حتى لو كان
صغيراً جداً ، من أجل توجيه صواعقه ضد الناس ذوى البذور العفنة الذين
يفرقون بهجة الحقول .

يرما : لا أفهم ماذا تقصدين .

الوثنية العجوز : حسناً ، أنا فاهمة . لا تحزني . تعلقى بأهداب الأمل .

أنت لا تزالين في ريعان الشباب . ماذا تريدن أن أعمل ، أنا ؟ .

(تنصرف . تظهر فتاتان)

الفتاة الأولى : فى كل مكان سنجد ناساً .

يرما : الموسم . موسم العمل ، والناس يشتغلون فى مزارع الزيتون ، ولا بد أن نحضر لهم الطعام . ولا يبقى فى البيوت غير المعجائز .

الفتاة الثانية : هل أنت عائدة إلى القرية ؟

يرما : أنا ذاهبة إلى هناك .

الفتاة الأولى : أنا فى عجلة . لقد تركت ولى الصغير نائماً ، ولا أحد فى البيت .

يرما : إذن عجلى يا امرأة . لا يمكن ترك الأولاد وحدهم . هل فى بيتك خنازير ؟

الفتاة الأولى : لا . لكن أنت على صواب . أنا ذاهبة بسرعة .

يرما : اذهبي ! هكذا تمضى الأمور . من المؤكد أنك تركته مغافاً عليه .

الفتاة الأولى : طبعاً .

يرما : نعم ، ولكنكما لا تعرفان ما معنى الطفل الصغير . إن أقل الأشياء ضرراً يمكن أن يقضى عليه : إبرة صغيرة ، شربة ماء .

الفتاة الأولى : أنت على حق . سأجرى . إنى لا أفكر كثيراً فى مثل هذه المسائل .

يرما : اذهبي .

الفتاة الثانية : لو كان عندك أربعة أو خمسة أولاد ، ما كنت تتكلمين هكذا .

يرما : لماذا ؟ حتى لو كان عندي أربعون .
الفتاة الثانية . على كل حال كلتانا أهدأ بالاً لأنه ليس لدينا أولاد

يرما : أما أنا ، فلا .

الفتاة الثانية : وأنا نعم . ياله من هم ! وعلى العكس ، أمى لا تفتأ تحملنى
على تعاطى الأعشاب كي أستطيع الحمل ، وفي شهر أكتوبر منذهب للقديس
الذى يقال إنه يهب القدرة على الحمل للواتى يدعونه بإلحاح وحماسة . وأمى
هى التى ستدعوه ، أما أنا فلا .

يرما : لماذا تزوجت إذن ؟

الفتاة الثانية : لأنهم زوجونى . الكل يتزوجن . وإذا استمر الأمر على
هذا النحو ، فلن يكون هناك عزباوات غير الصغيرات . ثم إنك تعلمين ...
كثيراً ما يقع الزواج قبل المرور بمراسم الكنيسة بمدة طويلة . لكن العجائز
يشغلن أنفسهن بكل هذه الأمور . أما أنا فعمرى تسع عشرة سنة ، وأنا لا أحب
الفصل ولا الطبخ . ومع ذلك فإنه يجب على أن أعمل ما لا يعجبني . ولماذا ؟
أية ضرورة فى كون زوجى يجب أن يكون زوجى ؟ ما دمنا ، ونحن مخطوبان ،
كنا نفعل كل ما نفعله الآن ونحن متزوجان . كل هذه حماقات عجائز .

يرما : اسكتى ، لا تقولى هذه الأشياء .

الفتاة الثانية : وأنت أيضاً قولى عني إنى مجنونة . المجنونة ! المجنونة !
(تضحك) إني أقول لك الشيء الوحيد الذى تعلمته فى الحياة : كل إنسان يعمل
فى بيته مكرهاً . وأحسن من هذا الجرى فى الشارع ! أجرى إلى الجدول ، وأصعد
البرج لدق النواقيس ، وأشرب مرطباً من الينسون .

يرما : أنت طفلة .

الفتاة الثانية : صحيح ، ولكنى لست مجنونة . (تضحك) .

يرما : إن أمك تسكن في أعلى بيت في القرية ؟

الفتاة الثانية : نعم .

يرما : في آخر بيت ؟

الفتاة الثانية : نعم .

يرما : ما اسمها ؟

الفتاة الثانية : دولوريس . لماذا ؟

يرما : ولا حاجة .

الفتاة الثانية : هل تسألين لسبب ؟

يرما : لست أدري ... هذا كلام ...

الفتاة الثانية : ليكن . انظري ، أنا ذاهبة لحمل الطعام إلى زوجي (تضحك)
وآأسفاه أنى لا أستطيع أن أقول : إلى خطيبي ، أليس كذلك ؟ (تضحك) .
هامى ذى المجنونة سائرة ! (تمضى وهى تضحك فى مرح) . وداعاً !

صوت فكتور (وهو يغنى) :

أيها الراعى لماذا .. ترقد الآن وحيداً ؟
أيها الراعى لماذا .. ترقد الآن وحيداً ؟
تحت أصواف سريري .. مرقدٌ أدفا وأهنا
أيها الراعى لماذا .. ترقد الآن وحيداً ؟

يرما (تصفى) :

أيها الراعى لماذا : ترقد الآن وحيداً ؟
تحت أصواف سريري : مرقد أدفا وأهنا
أيها الراعى بماذا تنغطى

بحجر

أيها الراعى بماذا تنغطى

بصقيع

إن فى ليل سريرك : غـيـر حـضـر الشتاء
شجر البلوط يلقي بالإبر : أيها الراعى ، بأحشاء الوسادة
وإذا تسمع صوتاً لفتـاة : فهو النهر بصوت هـادـر
أيها الراعى أجبنى ما الذى : منك هذا الجبل العالى يزيد ؟
جبل يزخر بالعشب المرير : أى طفل ، أيها الراعى ، يملك ؟
إنه شوك الرتم !

(تأهب للخروج فتصطدم بفكتور داخلاً)

فكتور (مبتهجاً) : إلى أين يغلبو الجميل ؟

يرما : أنت الذى كنت تغنى ؟

فكتور : نعم أنا .

يرما : ما أحسنه ! إني لم أسمعك تغنى من قبل .

فكتور : صحيح ؟

يرما : وصوتك ما أقواه ! كأن نافورة ماء تملأ فاك كله .

فكتور : أنا مبسوط .

يرما : حقاً ؟

فكتور : بقدر ما أنت حزينة .

يرما : إني لست حزينة ، لكن عندي من الدواعي ما يبرر ذلك الآن .

فكتور : وزوجك أشد منك حزناً .

يرما : هو ، نعم . إن خلقه جاف .

فكتور ؛ لقد كان دائماً هكذا . (وقفة . يرما تجلس) لقد أتيت
حاملةً الغداء ؟

يرما : نعم . (تنظر إليه . وقفة) ماذا عندك هاهنا ؟ (وتشير إلى وجهه) .

فكتور : أين ؟

يرما (تنهض وتقترب من فكتور) — هنا . . . على خدك شيء يشبه
الحروق .

فكتور : هذا لا شيء .

يرما : ظننت ... (وقفة)

فكتور : لا بد أن الشمس ...

يرما : ربما ... (وقفة)

(يزداد الصمت وبدون أية حركة يقع صراع صامت بين كلا الشخصين)

يرما (وهي ترتعد) : أسمع ؟

فكتور : ماذا ؟

يرما : ألا تسمع أحداً يبكي ؟

فكتور (يتسمع) : كلا .

يرما : خيل إلى أن طفلاً يبكي .

فكتور : صحيح ؟

يرما : نعم بالقرب منا . وتهدات مختنقة .

فكتور : إنه يمر بالقرب من هنا كثير من الأطفال الذين يأتون لسرقة الفاكهة .

يرما : كلا ، إنه صوت طفل صغير . (وقفة)

فكتور : إني لا أسمع شيئاً .

يرما : سأكون إذن واهمة . (تأمله بثبات ؛ وفكتور هو الآخر ينظر إليها ثم يصرف بصره عنها يبطء كأنه خائف . يأتي خوان)

خوان : ماذا تفعلين يَعدُّها هنا ؟

يرما : كنت أتحدث .

فكتور : سلام عليك . (ينصرف)

خوان : كان يجب أن تكوني في البيت .

يرما : كنت أسلي نفسي .

خوان : لا أرى ما ذا عساه سلاك .

يرما : كنت أستمع إلى غناء الطير .

خوان : حسناً . وهكذا تجعلين الناس يتحدثون في شأنك .

يرما (بقوة) : خوان ، ماذا تظن ؟

خوان : لا أقول ذلك عنك ، بل عن الفاس .

يرما : فليذهبوا إلى الشيطان .

خوان : لا تسبي ، فهذا يقبح بالنساء .

يرما : ياليتني كنت امرأة !

خوان : فلنكف عن الحديث . ولتعودى إلى البيت (وقفة)

يرما : حسناً — هل أنتظرك ؟

خوان : لا ، لأننى سأروى طول الليل ، إذ الماء الآتى قليل ، ودورى حتى

مطلع الشمس ، وعلى أن أذود عنه اللصوص . فاذهبي ونامي .

يرما : (بطريقة مؤثرة) : سأنام ! (تخرج) .

نهاية الفصل الأول

الفصل الثاني

اللوحة الأولى

(غناء والستائر مسدلة. — ميل فيه تغسل نساء القرية . الغاسلات في مستويات مختلفة)

غناء :

في جدول مبتدئ .: كنا غسلنا الشريط

في الماء بِسْمِ يُرى .: كالياسمين احترق

الغاسلة الأولى : أنا لا أحب الانتقاد .

الغاسلة الثالثة : لكننا هنا ننتقد .

الغاسلة الرابعة : ولا خير في هذا .

الغاسلة الخامسة : إن التي تتعلق بالشرف ينبغي لها أن تتقنيه

الغاسلة الرابعة :

قد غرست الصَّعْترا .: ثم أبصرت النما

إن من يبيع الشرف .: يلتزم حد الأدب
(يتضح كن)

الغاسلة الخامسة : هكذا الكلام !

الغاسلة الأولى : لكن ويا للأسف لا يعرف المرء شيئاً .

الغاسلة الرابعة : هناك أمراً كيد ، وهو أن الزوج أتى بأختيه لتسكننا معهما .

الفاصلة الخامسة : العزبتان ؟

الفاصلة الرابعة : نعم ! إن اللتين كانتا تسهران على حراسة الكنيسة ستسهران منذ الآن على زوجة أخيهما .

الفاصلة الأولى : ولماذا ؟

الفاصلة الرابعة : لأنهما يثيران الفزع . إنهما تشبهان تلك الأوراق الضخمة التي تنمو فجأة على المقابر . إنهما مدهونتان بالشمع ، مدهونتان بالشمع حتى أحشائهما . ويخيل إلى المرء أنهما يطبخان بزيت القناديل .

الفاصلة الثالثة : وهل وصلتا ؟

» الرابعة : منذ الأمس . والزوج سيذهب من جديد إلى أرضه .

» الأولى : هل يمكن معرفة ما حدث ؟

» الخامسة : في مساء أمس الأول ، كانت تجلس على العتبة رغم البرد .

» الأولى : ولكن ، لماذا ؟

» الرابعة . إنها متضايقه من البيت .

» الخامسة : هكذا أمر هؤلاء النسوة العقيات ! بدلا من الاشتغال بعمل الدنتلة أو مربى التفاح ، يلذهن الصعود إلى السطح والمشى حافيات في جداول مثل هذا الجدول .

الفاصلة الأولى : من أنت حتى تقولى هذا الكلام ؟ ليس عندها أولاد ، ولكن هذه ليست غلطتها .

الفاصلة الرابعة : إن التي تريد أن يكون عندها أولاد ، تستطيع أن يكون لها أولاد . لكن الرقيقات الضعيفات السكريات لم يخافن لتكون بطونهن ذوات ثنايا وطوايا . (يتضحكن)

الغاسلة الثالثة : إنهن يضعن الأبيض والأحمر ويرشقن في شعورهن أغصان الدفلى إغراءً لفتى ليس زوجهن .

الغاسلة الخامسة : ليس هناك أى سبب غير هذا .

الغاسلة الأولى : لكن هل رأيتُنَّها مع شخص آخر ؟

» الرابعة : كلا نحن لم نرها ، ولكن غيرنا رأوها .

» الأولى : دائماً الغير !

» الخامسة : يقولون إنهم رأوها مرتين .

» الثانية : وماذا كانا يفعلان ؟

» الرابعة : كانا يتحدثان .

» الأولى : إن الكلام ليس خطيئة .

» الرابعة : فى الدنيا شىء اسمه النظرة . كانت أمى تقول ذلك . إن

المرأة التى تنظر إلى ورد غير المرأة التى تنظر إلى عضلات رجل . إنها تنظر إليه .

الغاسلة الأولى : لكن ، من هو ؟

» الرابعة : رجل ، أنت سامعة ؟ اسألى واستفهمى . هل تريدن أن

أذكر اسمه بصوت عالٍ ؟ (ضحكات) . وحتى إذا لم تنظر إليه لأنها وحدها ، وليس أمامها ، فإنها تحمله فى عينيها .

الغاسلة الأولى : هذا كذب !

ضجة

الغاسلة الخامسة : والزوج ؟

الغاسلة الثانية : الزوج ! يبدو أن الزوج أطرش . إنه متبگد الإحساس كالسحلية فى الشمس . (يتضحكن)

» الأولى : لو كان عندها أولاد لا نصلح الحال .

» الثانية : هذا شأن الناس الذين لا يرضون بما قدر لهم .

» الرابعة : كل ساعة تمر تزيد فى لهيب نار هذا البيت . وهى والأختان لا تنفرج لهن شفة ، ويقضين النهار فى تبييض الجدران وتلميع النحاس وتنظيف ألواح الزجاج بالبخار ، ووضع الزيت فى المصابيح ؛ لكن البيت كلما لمع ازداد الحريق فى داخله .

الغاسلة الأولى : إن الذنب ذنبه هو ؛ فإن الزوج حينما لا يعطى أولاداً يجب عليه أن يراقب زوجته .

الغاسلة الرابعة : إن الذنب ذنبها هى ، إن لسانها مثل الحصوة .

» الأولى : أى شيطان استولى على شعرك حتى تتكلمى هكذا ؟

» الرابعة : ومن سمح لك بفتح فمك لتلقى بالمواعظ ؟

» الثانية : اخرسا .

» الأولى : بودى لو خطتُ الألسنة المسمومة بإبرة تريكو .

» الثانية : اسكتى .

» الرابعة : وبودى أنا لو خطتُ حلمات أئداء المناقعات !

» الثانية : سكوت ! أولا ترين الأختين قادمتين هاهنا !

(همهمة . تدخل أختا الزوج . إنهما ترتديان ثياب الحداد . ويدآن فى الغسل وسط السكون . تسمع أصوات جلابل)

الغاسلة الأولى : هل الرعاة ذاهبون ؟

الغاسلة الثالثة : نعم ، الآن تخرج كل القطعان .

الغاسلة الرابعة (وهى تشهق) : إني أحب رائحة النعاج .

الغاسلة الثالثة : صحيح .

الغاسلة الرابعة : ولم لا ؟ رائحة ما يملكه المرء . كذلك أحب رائحة الطين الأحمر الذى يسوقه النهر فى الشتاء .

الغاسلة الثالثة : أمزجة !

الغاسلة الخامسة : (وهى تنظر) . إن القطعان تسير معاً .

الغاسلة الرابعة : إنها طوفان من الصوف ، إنها تحطم كل شيء . ولو كان للقمح الأخضر رأس ، لارتعدت وهى تراها تقترب .

الغاسلة الثالثة : انظرى كيف تجرى ! ياله من قطع كله أعداء !

الغاسلة الأولى : لقد خرجت كلها ، ولا تنقص واحدة .

الغاسلة الرابعة : كلا ، بل تنقص واحدة .

» الخامسة : ما هى ؟

» الرابعة : نعجة فكتور . (تهض الأختان وتظنران)

فى جدول مبتد

كنا غسلنا الشريط

فى الماء بِسْمُ يُرى

كالياسمين احترق

إنى أود البقا

فى ثلجه المستوى

الغاسلة الأولى :

لهبى عسلى زوجة
بالعم قد تبلى

الغاسلة الخامسة :

خبرنى هل يصون الزوج بذره ؟
هل يغنى الماء فى جوف قميصك ؟

الغاسلة الرابعة :

هل شبيه الزورق الفضى والريح على الشط — قميصك ؟

الغاسلة الأولى :

أتيت أغسل ثوباً
لابنى الحبيب المفقدى
إن المياه تقسار
من فضل رونق ثوبه

الغاسلة الثانية :

من الجبال يعود
زوجى ليطم لقمه
يجيؤنى بورود
أعطى ثلاثاً بوردة

الغاسلة الخامسة :

من السهول يجىء
زوجى لنول العشاء
يأتى إلى بحمر
فيه الرياحين تنفغو

الفاسلة الرابعة :

بين النسيم العليـسنـل
يأتى لينعس زوجتى
إنى القرنفل الاحمر
وهو القرنفل أحر

الفاسلة الأولى :

فليُضم الزهر للزهر إذا
شرب الصيف دماء الزارعين

الفاسلة الرابعة :

ولتُشَقَّ البطن فى طير الليالى
والشقا يقرع أبواب البيوت

الفاسلة الأولى :

فى السرير الأنـسـين

الفاسلة الرابعة :

بل غناء فى غـاء

الفاسلة الخامسة :

حينما يقدم زوجى
حاملا تاجاً وخبزاً

الفاسلة الرابعة :

ولأن الأذرع تتعانق

الفاسلة الثانية :

ولأن النور فى الجلق تَلْظَى

الفاسلة الرابعة :

ولأن الجذع في الغصن يرقُ

الفاسلة الأولى :

وخيام الريح غطت ذى الجبال

الفاسلة السادسة (تظهر عند أعلى السيل) :

ليمصّ الطفل بلور الشروق

الفاسلة الأولى :

ويفطى جسمنا المرجان ثائر

الفاسلة السادسة :

وعلى موج البحار
يُجْدِفُ الملاح

الفاسلة الأولى :

طفل صغير لطيف

الفاسلة الثانية :

تفتح الورقاء منقاراً وُجنحاً

الفاسلة الثالثة :

طفل يئنُّ ، وليدُ

الفاسلة الرابعة :

والناس تقدمُ كالوعول بها جراح

الفاسلة الخامسة :

هالو يا ! هالو يا ! هالو يا !
هالوا للبطن تحت الثوب تنمو

الفاسلة الثانية :

هالو يا ! هالو يا ! هالو يا !
هالوا للسرة ، الكأس العجيبة

الفاسلة الأولى :

آه ! إىّ تفساً لعافر
نديها كازمل صافر

الفاسلة الثالثة :

فلتضىء !

الفاسلة الثانية :

فلتَجِر !

الفاسلة الخامسة :

فلتضىء من جديد !

الفاسلة الأولى :

فلتغنّ !

الفاسلة الثانية :

فلتستتر !

الفاسلة الأولى :

ولتغنّ من جديد !

الفاسلة السادسة :

ابنى يشد الفجر فوق المبدعه

الفاسلة الثانية : (والكل يغنين معاً)

فى جـدول مبترد

كنا غسلنا الشريط

فى الماء بسم يرى

كالياسمين احترق

آه ! آه ! آه !

(يحركن الغسيل فى إيقاع ويقبرعه)

مستار

اللوحة الثانية

(بيت يرما . في ساعة العصر . خوان جالس . أخته واقفتان)

خوان : تقولين إنها خرجت منذ قليل ؟ (تجيب الأخت الكبرى نعم بحركة من رأسها) لا بد أنها عند العين . لكنكما تعلمان أنني لا أحب أن تخرج وحدها . [وقفة] . أعدى المائدة . (تخرج الأخت الصغرى) . إن الخبز الذي أكسبه حلال . (لأخته) إن نهار الأمس كان ألماً شاقاً . شذبت أشجار التفاح وقرب المساء كنت أقول لنفسي : لماذا أبذل كل هذا الجهد في الشغل ، إذا لم يكن لي حق في تناول تفاحة ؟ عيل صبرى : (يمسح بكفه على وجهه . وقفة) وتلك التي لا تأتي ... كان على إحداكما أن تراقبها ، إنكما هاهنا من أجل ذلك . ومن أجله تأكلان من طعامي وتشربان من نبيذي . إن حياتي في الحقول ، لكن شرفي هاهنا . وشرفي هو شرفكما أتما أيضاً . (الأخت تنخفض رأسها) لا تغضب من هذا الكلام .

(تدخل يرما وفي يديها جرتان . تقف على الباب بلا حراك)

هل أنت قادمة من العين ؟

يرما : لإحضار ماء منعش لشربه أثناء الأكل .

(تخرج الأخت الأخرى)

كيف حال الزراعة ؟

خوان : بالأمس شذبت الأشجار .

(يرما تضع الجرتين . وقفة)

يرما : هل ستمكث معنا ؟

خوان : على أن أعنى بالبهائم . إنها للمالك ، كما تعلمين .

يرما : أعلم ذلك تماماً ؛ فلا تكررره .

خوان : كل إنسان على قدر حاله .

يرما : وكل امرأة وما قدر لها . إني لا أطلب منك البقاء ، فعندى كل ما أنا في حاجة إليه . وأختاك تحرساني جيداً . وأنا آكل ها هنا خبزاً طازجاً ، وجبناً أبيض ، ومن أصناف الحمر ، وماشيتك في الجبل مرعاها وافر القدى . وأعتقد أنك تستطيع أن تعيش في سلام .

خوان : للعيش في سلام ، لا بد أن يكون المرء هادئاً .

يرما : وأنت لست كذلك ؟

خوان : كلا .

يرما : إذن غير أفكارك .

خوان : ألا تعرفين طبعي ؟ النعاج في الحظيرة ، والنساء في البيوت . وأنت تخرجين كثيراً جداً . ألم تسمعي أقول لك ذلك مراراً ؟

يرما : هذا حق . النساء في بيوتهن ، إذا لم تكن بيوتهن قبوراً ، وحينما

تفكسر الكراسي ، والمفارش تنسل من الاستعمال . لكن ها هنا ، لا . ففي كل ليلة ، أجد سريرى أكثر تجدة ورونقاً وكأته اشترى من المدينة فوراً .

خوان : أنت تعترفين بنفسك أن عندى دواعى للشكوى ! وأن عندى أسباباً لأفتح عيني !

يرما : تفتح عينيك ، لماذا ؟ إني لا أسىء إليك في شيء . وقد أسليت

إليك قيادي ، وما أعانيه احتفظ به في أحشائي . وكل يوم يمضي يزداد سوءاً .
فلنسكت . إني أستطيع حل عذابي ما استطعت إلى ذلك سبيلاً ، لكن لا تطلب
مني شيئاً . ولو استطعت أن أصبح على الفور عجوزاً ، وكان في كالزهرة الممزقة
ففي وسعي أن أبتسم لك وأحتمل الحياة معك . والآن ، الآن دعني وحدي
مع عذابي .

خوان : لا أفهم ما تقولين . إني لا أحرملك من شيء ، بل أرسل في طلب
كل ما يسرك إلى القرى المجاورة . صحيح أن في عيوباً ، ولكنني أريد أن أعيش في
هدوء معك وسلام ، وأود لو استطعت أن أنام هناك ، واثقاً أنك تنامين في البيت
نوماً هادئاً .

يرما : لكنني لا أنام ، لا أستطيع أن أنام .
خوان : هل ينقصك شيء ؟ قولي لي . أجيبي !

يرما : (عن قصد وهي تحديق في زوجها) : نعم ، ينقصني شيء .
[وقفة]

خوان : دائماً نفس الشيء . وها قد مرت خمس سنوات . لقد كدت
أنساه .

يرما : لكنني أنا لست مثلك . إن للرجال حياتهم : الماشية ، والأشجار
والأحاديث . أما نحن النساء فليس لنا غير الأولاد والعناية بالأولاد .

خوان : ليس الناس جميعهم مثل بعضهم . لماذا لا تبعثين في طلب واحد
من أولاد أخيك ؟ لا اعتراض لي على هذا .

يرما : إني لا أريد أن أعنى بأولاد غيري . ويخيل إليّ أن ذراعي ستجمدان
إذا ما أخذتهم بين ذراعي .

خوان : هذه حجة جيدة لتعيشي تائهة وتهمل واجباتك . وأنت تركبين
رأسك ، وتعندين عناد الصخرة .

يرما : صخرة من العار أن تكون صخرة بينما كان ينبغي أن تكون سلة
من الأزهار والماء القرات .

خوان : إني لا أشعر وأنا إني جوارك إلا بالقلق والجزع . وعلى كل حال فينبغي عليك أن تستسلم .

يرما : لقد قدمت إلى هذه الجدران الأربعة كيلا أستسلم . وأنا لن أستسلم إلا إذا ربطوا رأسي بمندبل يمنعني من أن أفتح فمي ، ووضعوا يدي في النعش ، ههناك فقط أستسلم .

خوان : وإذن ما ذا تريد أن تفعل ؟

يرما : أريد أن أشرب ماء ، حيث لا كوب ولا ماء ، وأريد أن أتسلق الجبل وليس لي أقدام ، وأريد أن أطرز تنورتي ولا أجد خيوطاً .

خوان . الواقع أنك لست امرأة مريحة صادقة ، وأنتك تسعين لتدمير رجل لا إرادة له .

يرما : لا أعرف من أنا . دعني أسلك سبيلي وأنفس عن نفسي . وأنا لم أنحلف عن الاستجابة إليك .

خوان : أنا لا أريد أن يشير إلى الناس بأصابعهم . ولهذا أريد إغلاق هذا الباب وأن يلتزم كل بيت .

(تخرج الأخت الكبرى ويطاء وتقرب من الحزاة)

يرما : إن التحدث مع الناس ليس خطيئة .

خوان : لكن يمكن أن يبدو للناس كذلك .

(تظهر الأخت الأخرى وتجه إلى الجرتين لتعلا ، منهما إريقيا)

خوان (خائفاً صوتاً) : أنا لا أحتمل هذه الأمور . حينما يأتي شخص ليحدثك فأغلق فمك ، وتذكرى أنك امرأة متزوجة .

يرما (بدهشة) : متزوجة !

خوان : وأن للأسر شرفاً ، والشرف عبء يجب علينا أن نتحملة معاً .
(تغدو الأخت ييظه ومعها الابريق)

لكنه غامض ضعيف ، تفاوت بين عروق الدم الواحدة .
(تخرج الأخت الأخرى وهي تحمل طبقاً على هيئة من يمشى في موكب . ضمت
يرما تنظر إلى زوجها ، وهذا يرفع رأسه ويواجه نظرتها)
إنك تنظرين إلى نظرة من لا يريد مني أن أقول : اصطحبي عني ، بل
« أ غلق علي » — لأنني زوجك .

(الأختان تظهران عند الباب)

يرما : أرجوك أن تسكت . دعنا من هذا الحديث . (وقفة)

خوان : فلنذهب إلى المائدة لنا أكل .

(تدخل الأختان)

هل سمعني ؟

يرما (برقة) : كل أنت وأختيك ، فأنا لست بعد جائعة .

خوان : كما تشائين !

(يدخل)

يرما (وكأنها في حلم) :

آه ! يا لها من برية موحشة !

آه ! أي باب مغلق دون الجمال !

أود لو أعانى الآلام من أجل ولد
لكن الرياح تأتيني بدهلية القمر الناعس
إن ينبوعى اللبن الدافىء اللذين أحملهما
هما فى قوام لحي كركضتى فرس تهزان غصن قلقي
آه ! يالهما من نهدين أعمىين تحت ثيابي
آه ! إنهما حمامتان بلا عيون ولا بياض
آه ! إن فى آلام دى الحبيس
زناير تبطل تلسعن فى قفاى .

لكن يجب عليك أن تأتى ، أى ولدى الحبيب !
إن للاء يعطى الملح ، والأرض تجود بالثمار
وبطوننا تحمل الأولاد الرقاق
مثلاً يحمل السحاب عذب الأمطار .
(تلقت ناحية الباب)

ماريه ! لماذا تمرين هكذا بسرعة أمام بابي ؟
ماريه [تدخل حاملة طفلا بين ذراعيها] . هكذا أفعل دائماً حينما أكون
مع الطفل . . . مادمت دائماً تبكين !

يرما : إنك على حق . (تأخذ الطفل وتجلس)
ماريه : يؤلمنى أن أراك وصدرك يضطرم حسداً .
يرما : إن ما عندي ليس حسداً ، بل شقاء .

ماريه : لا تتشكى !

يرما : كيف لا أنشكى وأنا أراك أنت وسائر النسوة حبيليات بالأزهار
بينما أظل أنا بغير نفع وسط كل هذا الجمال !

ماريه : لديك أشياء أخرى . ولو أصغيت إليّ لأصبحت سعيدة .

يرما : إن المرأة الفلاحة التي لا تلد أطفالاً هي امرأة لا نفع فيها ، شأنها
شأن شجيرات الشوك ؛ بل هي سيئة ؛ فضلاً عن أنى من الفضلات الساقطة من
يد الله !

ماريه : (وتقوم بحركة من يريد أن يأخذ الطفل)

يرما : خذيه . خير له أن يكون بين ذراعيك . ينبغي لكفى ألا تكونا
ككفى أم .

ماريه : لماذا تقولين هذا ؟

يرما (تنهض) : لأنى ضقت ذرعاً ، ضقت ذرعاً بأن تكون لى يدان
ولا أستطيع الإفادة منهما كما يجب . أنا مهينة منحطة إلى أدنى الدرجات ؛ إنى
أرى سنابل القمح تنمو ، والعيون تفيض بمائها ، والنعاج تلهث مئاث الحملان ،
وحتى الكلبات ، ويخيل إليّ أن الطبيعة كلها نهضت لتدلى على مخلوقاتها الرقيقة
الناعسة . وأنا ، أنا أحس بطرقتى مطرقة هاهنا ، بدلاً من فم ولدى .

ماريه : لا يجبنى هذا الكلام .

يرما : إنكن معشر النسوة اللواتى لمن أولاد لا تستطعن أن تفهمن اللواتى
لم يرزقن بأولاد . إنكن تبقين ناضرات ، جاهلات ، مثلكن مثل من يسبح
فى الماء المذب فلا تخطر بباله فكرة العطش .

ماريه : لا أريد أن أكرر ماسبق أن قلته لك دائماً .

يرما : كل مرة أزداد رغبة ويتضاءل الأمل .

ماريه : هذا سيء .

يرما . سينتهى بي الأمر إلى الظن بأنى أنا ولدى . وكثيراً ما أنزل لأحمل العلف إلى الثيران ؛ لم أكن أفعل ذلك من قبل ، لأن النسوة لا يفعلن ذلك ، وحينما أمر فى ظلام الحظيرة يخيّل إلى أن خطواتى هى خطوات رجل .

ماريه : لكل مخلوق سبب فى وجوده .

يرما : لكن رغم كل شيء استمرى فى مودتى . أنت ترين كيف أعيش الآن !

ماريه : وأختا زوجك ؟

يرما : توفانى الله بلا كفن لو وجهت إليهما حديثاً .

ماريه : وزوجك !

يرما : إن ثلاثتهم ضدى .

ماريه : ماذا يظنون ؟

يرما : تخيلات . إنهم قوم لا يهدأ لهم ضمير . إنهم يعتقدون أن من الممكن أن أحب إنساناً آخر ، ولا يعلمون أننى من قوم يضعون الشرف فوق كل شيء . إنهم حجارة أممى ، ولا يعلمون أننى لو شئت لكنت السيل الذى يجرفهم جميعاً .

(ندخل إحدى الأختين ثم تخرج حاملة خبزاً)

ماريه : على كل حال أنا أعتقد أن زوجك يحبك دائماً .

يرما : إن زوجى يقدم لى الخبز والمسكن .

ماريه : أى آلام تعانين ! أى عذاب ! ولكن تذكرى آلام السيد المسيح .

(تقفان قرب الباب)

يرما (وهى تتطلع إلى الطفل) : لقد استيقظ .

ماريه : بعد قليل سيبدأ الفناء .

يرما : إن له عينين مثل عينيك ، أتعرفين ذلك ؟ هل نظرت إليهما ؟

(تبكى) إن له عينين مثل عينيك !

(يرما تدفع ماريه بهدوء ، وهذه تخرج فى صمت . تتوجه يرما نحو الباب الذى دخل منه زوجها)

فتاة ثانية : صه !

يرما (ملتفتة) : ماذا ؟

فتاة ثانية : انتظرت خروجها . إن أمى فى انتظارك .

يرما : هل هى وحدها !

فتاة ثانية : مع جارتين .

يرما : أنبشين أن ينتظرن قليلا .

فتاة ثانية : هل أنت ذاهبة إليهن ؟ ألسن خائفة ؟

يرما : نعم أنا ذاهبة .

فتاة ثانية : هناك ، أنت ؟

يرما : فلينتظرننى ، حتى لو تأخر الوقت .

[يدخل فكتور]

فكتور : خوان موجود ؟

يرما : نعم .

فتاة ثانية [بنجث متواطىء] : إذن سأحضر الصديرة بعد قليل .

يرما : كما تشائين . [الفتاة تخرج] اجلس !

فكتور : أنا مبسوط هكذا .

يرما [تنادى] : خوان !

فكتور : أتيت للتوديع . (يتأثر قليلاً ثم يسترد هدوءه) .

يرما : أراحل أنت مع إخوتك ؟

فكتور : هكذا أراد أبى .

يرما : لا بد أنه أصبح شيخاً عجوزاً .

فكتور : نعم ، عجوز جداً . (ونفقة)

يرما : إنك نحن بتغيير الحال .

فكتور : كل الحقول بعضها مثل بعض .

يرما : كلا ، لو كدت مكانك لرحلتك بعيداً جداً .

فكتور : الأمر سواء . كل النعاج لها نفس الصوف .

يرما : بالنسبة إلى الرجال ، نعم ؛ أما نحن النساء فالأمر عندنا يختلف . لم أسمع أبداً رجلاً يصيح وهو يأكل : ما أحسن هذه التفاحات ! إنكم تسيرون في طريقكم دون أن تتوقفوا عند اللطائف . أما أنا فأستطيع أن أقول عن نفسى :
إنى أكره ماء هذه الآبار !

فكتور : ممكن . (السرح تسوده ظلال رقيقة) .

يرما : فكتور .

فكتور : قولى لى .

يرما : لماذا أنت راحل ؟ إن الناس هنا يحبونك .

فكتور : كنت أسلك سبيلا مستقيمة . (وقفة)

يرما : هذا صحيح . أيها الشاب ، لقد حملتني ذات مرة بين ذراعيك ، أتذكر ذلك ؟ لا يدرى أحد أبداً ما سيحدث .

فكتور : كل شيء يتغير .

يرما . هناك أمور لا تتغير ؛ فهناك أشياء مفاق عليها خاف الجدران لا يمكنها أن تتغير لأنه لا أحد يسمع لها .

فكتور : الأمر كذلك .

(تظهر الأخت الثانية ، وتتوجه ببطء إلى الباب حيث تقف ساكنة ، يضيقها ضوء النهار الأخير)

يرما : لكن لو خرجت فجأة وصاحت ، فإنها ستملاً آذان الدنيا .

فكتور : هذا لن يقدم شيئاً . إن الساقية فى مكانها ، والقطيع فى الحظيرة ، والقمر فى السماء ، والرجل مع المحراث .

يرما : ما أسوأ ألا يستطيع المرء أن يفهم نصائح الشيوخ !
[تسمع ضجة بطيئة وحزينة صادرة عن أبواب رعاة]

فكتور : القطمان .

خوان [يظهر] : هل أنت راحل الآن ؟

فكتور : أريد أن أعبر عنق الجبل قبل مطلع النهار .

خوان : هل لك ما تشكوه منى ؟

فكتور : كلا . لقد كنت مشترياً عادلاً .

خوان [موجهاً الكلام إلى يرما] : لقد اشتريت منه القطعان .

يرما : صحيح ؟

فكتور [موجهاً الكلام إلى يرما] : إنها لك .

يرما : لم أكن أعرف .

خوان (برضا) : هكذا .

فكتور : إن زوجك سيماً مزرعته .

يرما : إن الثمرة تسقط في يد العامل المجد الذى يسعى إليها .

(الأخت التى عند الباب تدخل البيت)

خوان : لم يعد لدينا مكان لوضع كل هذه النعاج .

يرما (حزينة) : إن الأرض واسعة (وقفة) .

خوان : سأرافقك حتى الجدول .

فكتور : أتمنى كل سعادة لهذا البيت . (يصافح يرما)

يرما : ربنا يسمع منك . سلاماً !

(يحاول فكتور الخروج ، لكنه يعود ، بسبب حركة من يرما غير مرئية)

فكتور : هل كنت تقولين شيئاً ؟

يرما (بطريقة درامية) : قلت لك : سلاماً .

فكتور : شكراً .

(يخرج جان . يرما تبقى في قلق ، متطلعة إلى يدها التي صاغت بها فكتور .
تتوجه يرما ناحية اليسار بسرعة وتأخذ شالاً)

فتاة ثانية : هيا . (تساعد في تغطية رأسها) .

يرما : هيا . (تخرجان سرآ) .

(المسرح يغمره الظلام . تأتي الأخت الأولى ومعها فانوس يضيء خواء المسرح
تتوجه ناحية الداخل باحثه عن يرما . تسمع شخصيات القطمان) .

الأخت الأولى (بصوت خفيض) : يرما !

(تظهر الأخت الثانية ؛ تتبادلان النظرات ، وتتجهان ناحية الباب) .

الأخت الثانية (بصوت أعلى) : يرما !

الأخت الأولى (وهي تعدو ناحية الباب وبصوت آمر) : يرما !

(تسمع شخصيات القطمان ، وقرون الرعاة . المسرح في ظلام دامس) .

نهاية الفصل الثاني

الفصل الثالث

اللوحة الأولى

(منزل دلورس العرافة . الوقت وقت الشروق . تدخل يرما ودلورس وعجوزتان)

دلورس : كنت شجاعة .

العجوز الأولى : ليس في الدنيا أقوى من الرغبة .

العجوز الثانية : لكن هذه المقبرة يحيم عليها ظلام دامس .

دلورس : كثيراً ما دعوت هذه الدعوات في المقبرة مع نساء كن يردن إنجاب أطفال ، وكلهن عراهن الخوف ، كلهن ، إلا أنت .

يرما : إنما جئت للحصول على نتيجة . وأعتقد أنك لست امرأة خداعة .

دلورس : كلا . فليمتلىء في نملا مثل أفواه الموتى ، إذا كنت كذبت أبداً . آخر مرة قت فيها بالدعاء من أجل شحاذاة ، كانت عقياً من زمن بعيد أطول من مدة عقمك ، لكن بطنها لانت حتى أنجبت طفلين هناك قرب الجدول ، لأن الوقت لم يسعفها للذهاب إلى البيت ، وهي نفسها التي أحضرتهم إلى في لفافة لأرتب شئونهم .

يرما : واستطاعت أن تمشي من الجدول حتى بيتك ؟

دلورس : نعم حضرت ، وحذاؤها وتنورتها ملطختان بالدم . . . لكن وجهها كان مشرقاً .

يرما : ولم يحدث لها شيء ؟

دلورس : ماذا عسى أن يحدث لها ؟ الله هو الله .

يرما : طبعاً الله هو الله . ما كان يمكن أن يحدث لها شيء . لكن أخذ الصفار وغسلهم في الماء الجاري ! إن الحيوانات تلعقها ، أليس كذلك ؟ أنا لا أنفر من ابني . إنه يخيل إلى أن اللواتي يلدن هن في الداخل مضيئات . والأولاد يتامون عليهن ساعات وساعات ، ويستمعون إلى جدول الابن الدافئ الصاعد في الأتداء ليرضعوا ، ويلعبوا ما شاءوا ، إلى أن يسحبوا رؤوسهم : « أتريد قليلاً بعد يا ولدي . . . » ثم يتغطى الوجه والصدر بقطرات بيض .

دلورس : الآن ، ستنجبين ولداً ؛ أستطيع أن أضمن لك ذلك .

يرما : سأنجب لأنه ينبغي أن أنجب ، وإلا كان العالم عبثاً . وأحياناً حينما أكون متأكدة أنه لن يأتي أبداً . . . يصاعد كموجة النار في ساقى ، وتصبح كل الأشياء في نظري فارغة ؛ والناس الذين يمشون في الطريق ، والثيران والأحجار كلها تبدو لي كأنها من قطن . فأتساءل : ماذا يفعلون هناك ؟

العجوز الأولى : حسن أن تريد الزوجة أولاداً ؛ لكن إذا لم يأتوا فلماذا كل هذا الجزع ؟ إن المهم في هذه الدنيا هو أن ندع السنوات تحملنا . أنا لا أنقذك . لقد شاهدت كيف ساعدت في الدعوات . لكن ماذا تظنين أنك ستمنحني طفلك : أى عقار ، وأى سعادة ، وأى كرمى من الفضة ؟

يرما : ماذا يهمنى من الغد في مقابل اليوم ! أنت عجوز وها أنت ذى ترين كل شيء كأنه كتاب مقروء . أما أنا فأظن أنى عطشى ولا حرية لى . إنى أريد أن أمسك بابنى بين ذراعى لأنام فى سلام . اسمى لى جيداً ولا تفرعى مما أقول : حتى لو كنت أعلم أن طفلى لا بد أن يعذبنى فيما بعد ، وأن يكرهنى ويحرقنى فى الشوارع من شعرى ، فإننى سألتقى ميلاده بسرور ،

إذ الأفضل البكاء على شخص حتى يطعننا بالخنجر من أن نبكى على هذا الشيخ الجاثم على قلوبى سنة بعد أخرى .

المعجوز الأولى : أنت أصغر جداً من أن تقبلى النصيحة . لكن فى انتظار لطف الله ، ابجئى عن ملاذلك فى حب زوجك .

يرما : واأسفاه ! لقد وضعت أصبعك على الجرح الأعمق فى لحمى .

دلورس : إن زوجك رجل طيب .

يرما (وهى تنهض) : رجل طيب ! رجل طيب ! ثم ماذا ؟ ليته كان شيئاً . لكن لا . إنه يسلك سبيله مع نعاجه ، وفى الليل بعد تقوده . وحينما يغشائى إنما يؤدى واجبه ، لكنى ألاحظ أن قوامه بارد برود الجثة ؛ وأنا التى طالما كرهت النسوة الساخنات ، بودى فى تلك اللحظة أن أكون جبالاً من نار .

دلورس : يرما !

يرما : لست زوجة قليلة الحياء ، لكنى أعلم أن الأولاد يولدون من الرجل والمرأة معاً . آه لو كنت أستطيع أنا وحدى أن أنجبهم !

دلورس : تذكرى أن زوجك أيضاً يتألم .

يرما : إنه لا يتألم . بل بالأحرى قولى إنه لا يريد أولاداً .

المعجوز الأولى : لا تقولى هذا !

يرما : إنى أرى ذلك فى عينيه . ولأنه لا يريد أولاداً ، فإنه لا يعطينى أولاداً . إنى لا أحبه ، لا أحبه ، ومع هذا فهو نجأتى الوحيدة ، بسبب شرفى وشرف قومى ، هو طريق نجأتى الوحيد .

العجوز الأولى (بخوف) : عما قليل تطلع الشمس . ولا بد أن تعودى إلى بيتك .

دلورس : عما قليل نخرج القطعان ، لا ينبغي أن يراك أحد وحدك .
يرما : كنت فى حاجة إلى هذه السلوى . كم مرة ينبغي أن أكرر الدعوات ؟

دلورس : دعاء شجر الغار مرتين ، وعند الظهر دعاء القديسة حنة . وحينما تشعرين بالحمل فأتينى بحزمة القمح التى وعدتنى بها .

العجوز الأولى : بدأ الضوء على الجبال . فهيا .

دلورس : لما كانت الأبواب ستفتح عما قليل ، فدورى من ناحية الساقية .
يرما (يئأس) : لا أدرى لماذا أتيت .

دلورس : هل أنت آسفة ؟

يرما : كلا .

دلورس (مضطربة) : إن كنت خائفة ، فسأرافقك إلى الناصية .

العجوز الأولى (بقلق) : سيكون النهار قد نشر ضيائه حينما تصلين إلى بيتك (تسمع أصوات) .

دلورس : سكوت ! (يتسمعن) .

العجوز الأولى : لا شيء . فى أمان الله !

(تنجى يرما نحر الباب ، وفى هذه اللحظة يسمع طرق . تظل النسوة الثلاث بلا حراك)

دلورس : من ؟

صوت : أنا .

يرما : افتحي . [دلورس تردد] ستفتحين أم لا ؟

(تسمع همهمة : إخوان يظهر هو وأخته)

الأخت الثانية : ها هي ذى ا

يرما : نعم هاندى .

خوان : ماذا تفعلين ها هنا ؟ لو استطعت الصراخ ، لأيقظت القرية كلها
لترى إلى أين يذهب شرف بيتي ، لكن يجب على أن أخنق هذه المسألة
وأسكت ، لأنك زوجتى .

يرما : وأنا أيضاً لو كنت أستطيع الصراخ ، فسأفعل ذلك ليستيقظ الموتى
هم أنفسهم ويروا هذه الطهارة التى تعلونى .

خوان : لا ، هذا لا . كنت أتوقع أى شيء ، إلا هذا . إنك تخونيننى
إنك تضلليننى ، ولما كنت فلاحاً يحرث الأرض ، فأنا لا أفهم حيلك وخبثك .

دلورس : خوان !

خوان : وأنتن ، لا تنطقن بكلمة !

دلورس (بقوة) : إن زوجتك لم تفعل شيئاً سيئاً .

خوان : بل هي ترتكب السيئات منذ يوم زفافها . إنها تنظر إلى بابرتين
وتمضى الليالى ساهرة ، وعيناها مفتوحتان إلى جانبي وتملأ مخداتي بحسرات
خبثية .

يرما : اسكت .

خوان : لم أعد أستطيع الاحتمال أكثر من هذا . إذ لا بد أن يكون المرء

من البرنز ليحتمل إلى جواره زوجة تريد أن تدخل أصابعها في قلبك وتخرج من بيتها في جناح الليل . . . بحثاً عماذا ؟ قولى لى . عمّ تبحثين ؟ إن الطرقات مليئة بالفتيان ، ليس في الطرقات أزهار تقتطف .

يرما : اسكت . لا كلمة بعدُ ، ولا كلمة واحدة . أنت تظن أنت وأهلك أنكم وحدكم الحريصون على الشرف ، ولا تعلمون أن قومي لم يكن عندهم أبداً شيء يخفونه . تعال . اقترب منى وشم ثيابى ، اقترب ! انظر هل تجد من رائحة غير رائحة بدنك . إنك تعرّينى وسط الميدان وتبصق علىّ . افعل بى ما يحلو لك إني زوجتك ، لكن حذار أن تلصق بصدرى امم رجل .

خوان : لست أنا الذى ألصقه ، بل أنت بسلوكك . إن القرية بدأت تتناقل الأخبار عنك ، بدأت تتحدث بوضوح . حينما أقترب من جماعة ، يسكت الجميع ، وحينما أغدو لوزن الدقيق ، يسكت الجميع . وحتى في الليل ، في الحقول ، حينما أسنيقظ يخيّل إلىّ أن أغصان الأشجار تسكت هي الأخرى .

يرما : لست أدري لماذا تبدأ الأهوية الفاسدة في قلب القمح ، لكن انظر أنت هل القمح جيد !

خوان : وأنا أيضاً لا أدري عما تبحث امرأة لا تستقر أبداً في بيتها .

يرما [تعانق زوجها فجأة] : إتنى أبحث عنك أنت ، نعم عنك أنت . إتنى أبحث عنك ليل نهار دون أن أعثر على ظل آوى إليه . إتنى أنشد دمك وحمايتك .

خوان : دعينى .

يرما : لا تدفعنى ، بل ارجب معى .

خوان : دعينى .

يرما : انظر كيف أبقى وحدى . وكان القمر يبحث عن نفسه فى السماء .
انظر إلى . (تنظر إليه) .

خوان (ينظر إليها ثم يدفعها فجأة) : اتركينى إذن !

دلورس : خوان !

(ير ما تسقط على الأرض) .

يرما (بصوت عال) : حينما خرجت من خلال القرنفل ، اصطدمت
بالخائط . آه ! آه ! بهذا الخائط سيتحطم رأسى .

خوان : اسكتى . هيا بنا !

دلورس : يا إلهى !

يرما (بصراخ) : ملعون أبى الذى أعطانى دمه ، أبى الذى أنجب مائة ولدا
ملعون دى الذى يبحث عنهم وهو يقرع الجدران !

خوان : قلت لك اسكتى .

دلورس : الناس قادمون . تكلمى بصوت خفيض !

يرما : لا يهمنى . فليدو صوتى ، الحر وحده ، الآن وأنا أغوص فى قاع
الهاوية ! (تنهض) وليخرج من جسمى ذلك الشئ الجميل وليملأ الهواء .

(تسمع أصوات) .

دلورس : سيمرون من هاهنا .

خوان : صمت !

يرما : نعم ! نعم ! سكوت . لا تقلق !

خوان : هيا ! بسرعة !

يرما : قُضى الأمر ! قُضى الأمر ! لا فائدة من كى يدي ! ليست الرغبة
بالنفس . . .

خوان : اسكتي !

يرما (بصوت خفيض) : ليست الرغبة بالنفس هي الرغبة بالجسم . ملعون
الجسم ! إنه لا يستجيب لنا . هذا مكتوب ، فلماذا هذا النضال غير المتكافئ .
بين ذراعى وبين الجدران ! قُضى الأمر ! فليخرس لسانى !
(تخرج) .

ستار سريع

اللوحة الثانية

(البقعة المحيطة بخلاوة في صميم الجبل . في الواجهة عجلات عربية وأغطية تؤلف خيمة ريفية فيها توجد ير ما . النسوة يدخلن الخلاوة ومعهن الفرايب . وهن يندن حافيات . وعلى المسرح العجوز المرحة التي شاهدناها في الفصل الأول)
(غناء والستار يسدل) :

حينما كنتِ فتاة لم أرك
مذ تزوجت فإني سأراك
زوجة في الحج أنضو عنك ثوبك
حينما ينتصف الليل البهيم

الوثنية العجوز (ساخرة) : هل شربت من الماء المقدس ؟

امرأة أولى : نعم

الوثنية العجوز : والآن فانشاهد هذا .

امرأة أولى : نحن نعتقد فيه .

الوثنية العجوز : إنكن تأتين طالبات من القديس أولاداً ، والنتيجة هي أنه في كل عام يزداد عدد الرجال الذين يأتون وخدم إلى هذا الحج . ماذا يحدث ؟

(تضحك)

امرأة أولى : لماذا تأتين إذا كنت لا تعتقدين ؟

الوثنية العجوز : لمجرد الفرجة . إني مجنونة بالفرجة . ولكي أسهر أيضاً على ولدي . في العام الماضي تقاتل رجلان من أجل زوجة عاقر وأنا أريد أن أحافظ عليه . وأخيراً فإني آتي لأن هذا يشوقني .

امرأة أولى : غفر الله لك ! (تدخلان)

الوثنية العجوز (بتهم) : فليغفر لك أنت !

(تذهب . وتدخل مارية مع الفتاة لأولى)

الفتاة الأولى : وهل جاءت ؟

مارية : هاهى ذى العربة . لقد تعبت فى إقناعهم . إنها ظلت شهراً كاملاً دون أن تنهض من كرسيها . إنها تتير الخوف فى نفسى . إن عندها فكرة لست أدرى ماهى ، لكن لا شك فى أنها فكرة سيئة .

الفتاة الأولى : لقد أقبلتُ على أختى . منذ ثمانى سنوات وهى تأتى بغير نتيجة .

مارية : تلد التى يجب أن تلد .

الفتاة الأولى : وهذا هو رأي أيضاً .

(تسمع أصوات) .

مارية : لم يسرنى أبداً هذا الحج . فلنذهب للحاق بالآخرين فإنهم هناك فى الفناء .

الفتاة الأولى : فى العام الماضى حين أقبل الليل جاء فتیان وأمسكوا نهود أختى .

مارية : فى دائرة قطرها أربعة فراسخ لا تسمع إلا حكايات مروعة .

الفتاة الأولى : لقد أبصرت أكثر من أربعين برميلاً من الخمر خلف الخلوة .

مارية : إن سيلاً من الرجال وحدهم ينزل من هذه الجبال .

مارية :

يا إلهى اجعل الوردة تزهر
لا تدعها فى ظلال دون شمس

امراة ثانية :

وعلى لهما الكليل فدع -
وردة لتزهر صـفـرا

جمع النساء :

يا إلهى ! اجعل الوردة تزهر
لا تدعها فى ظلال دون شمس

(يركن)

يرما :

انظروا إن فى السماء لجنة
حفلت بالورود ذات المباحج
بينها وردة ترف عجيبة
كشعاع الصباح يحرمها الملا
ك جناحاه كالعواصف تقصف
وعيون كسكرة الموت ترنو .
وحوالى أوراقها اللبن الدا
فى كاجدول الرقيق يروى
ينثر القطر فى وجوه النجوم
يا إلهى ! افتح الورود بلحنى

(ينهض)

امراة ثانية :

هڏىء بكفك ربى !
جمر الحدود المسجر

يرما :

اسمع دُعاء منيبه
جاءت لحج مقدس
افتح بلحمى وردك
مهما تعدد شوكة

المجموعة :

يا اىلى ا اجعل الوردة تزهر
لا تدعها فى ظلال دون شمس

يرما :

فى لى المصـوـح
الوردة العجيبه

(يدخلن)

(على اليسار تعدو فتيات فى أيديهن أشرطة طويلة . وعلى اليمين ثلاث أخريات يتلفتن خلفهن . وعلى المسرح تتزايد الأصوات وضوضاء الشخاشيخ وعقود أصحاب النواقيس . وفى مرتبة أعلى تظهر الفتيات السبع ملوحات بالأشرطة ناحية اليسار . تزداد الضوضاء ، ويدخل شخصان بأقنعة شعبية ، أحدهما يمثل

« الذكر » والآخر « الأنثى » ، وهما يحملان قناعين كبيرين . و « الذكر » يحمل في يده قرن ثور ؛ وليسا قبيحين بل رائعى الجمال وسياهما ريفيسة . و « الأنثى » تهز عقداً مؤلفاً من جلاجل كبيرة . وفي أعماق المسرح جمهور يصيح ويباق على الرقص . والظلام حالك

أطفال : الشيطان وزوجته ! الشيطان وزوجته .

الأنثى :

إن في ماء الجبال
تستحم الزوج وهى
ومحار الماء يعلو
جسمها من كل صوب
وعلى رمل الشواطىء
بسمها يشرق فجأة
ونسيمات الصبيحة
ترعد الأكتاف منها
آه ! كم كانت عريه
بين أمواج المياه !

طفل :

آه ! كم كانت تشكى !

رجل أول :

يا لها تضنى بحب
وبريح و بماء

رجل ثانى :

فلتقل ماذا ترجى !

رجل أول :

فلتقل من ذا ترقب !

رجل ثانى :

بطنها فيه جفاف

لونها فيه شحوب

الأنى :

فى الليالى سأقوله

فى الليالى الصافيات

فى لىالى المغفرات

اقطع السروال منى

الطفل :

وأنى الليل مريعاً

آه ! قد أقبل ليل

وعلى عين الجبال

جثم الليل البهيم

(يعص القيثارات تبدأ فى العزف)

الذكر (ينهض ويهز القرن) :

آه ! ما أشد شحوب الزوجة الحزينة !

آه اكم تئن بين الغصون !
لكن الذكر يمد رداءه .
وسرعان ما تصبح كالقرنفل أو المشور .
(يقترب)

إذا أتيت الحج
فاطلبي أن تُفتَح بطنك
ولا تضعي ثوب الحداد
بل قيصاً من التيل الهولندي الرقيق
إذهبي وحدك خلف الجدران
حيث غلق على أشجار التين
وتحملي جسمي الترابي
حتى الأنين الأبيض للفجر .

آه اكم تشرق !
آه اكم كانت مشرقة !
آه ا ما أجمل انحناءة الزوجة !
الأشئ :

آه ا فليضفر لها الحب كالليل وتاجاً
آه ا فليرشق لها الصدر بسهم عسجدي

الذكر :

تهدت سبع تهدات
ونهدت تسع نهضات
وغم البرتقال إلى الياسين
خمس عشرة مرة

رجل ثالث :

اطعنها بالقرن !

رجل ثان :

بالورد والرقص !

رجل أول :

آه ! ما أجل المحناة الزوجة !

الذكر :

في هذا الجمع الأمر دائماً للرجل

إن الأزواج ثيران

والأمر دائماً للرجل

إن النساء هدايا لمن يكسبهن

حفل :

اطعنها بالرياح

رجل ثانٍ :

اطعنها بالنصن

الذكر :

تعالوا انظروا إلى بهاء من تستعج !

رجل أول :

إنها تنحنى مثل الغائب

الأثني :

مثل الزهرة المكسدة

الرجال :

فلتمض الفتيات الصغيرات !

الذكر :

فليشتعل الرقص

والجسم البراق

جسم الزوجة الوضيئة:

(يأخذون في الرقص وهم يصفقون بأكتفهم ويضحكون ويغنون) .

انظروا إن في السماء لجنة

حفلت بالورود ذات المباهج

بينها وردة ترفء هجيبة

[تعود فتان وتمران وهما تصيحان . تدخل العجوز المرحة]
الوثنية العجوز : سنرى ما إذا كنتم ستدعوننا ننام : وعما قليل ستكون
هى . [تدخل يرما] أنت ! [يرما فى حالة إعياء ولا تتطرق] قولى لى ، لماذا جئت ؟
يرما : لا أدرى .

الوثنية العجوز : ألم تقتنعى ؟ وزوجك ؟
[يرما تشير إشارات التعب . يبدو كأن فكرة متسلطة . تحطم رأسها]
يرما : إنه هنا .

الوثنية العجوز : ماذا يفعل ؟
يرما : إنه يشرب . (وقفة . تحمل يدها إلى جبينها) آه !
الوثنية العجوز : آه ! آه ! قليلاً من الآهات وكثيراً من الشجاعة !
لم أستطع أن أقول شيئاً من قبل ، أما الآن فنعم .

الوثنية العجوز : سأقول لك ما لا سبيل بعد إلى إخفائه . إنه ظاهر
كالشمس . إن الذنب ذنب زوجك . أتفهمينى ؟ تقطع يدي إذا لم يكن الأمر
كما أقول . لا أبوه ولا جده ولا جد جده كانوا من فحول الرجال . ولكي
ينجب أحدهم طفلاً كان لابد أن تتضافر السماء والأرض . إنهم مصنوعون من
اللعاب . أما أنت فالأمر عندك على العكس : فلك إخوة وأولاد عم منتشرون
على مئات الفراسخ حولنا . فانظري أية لعنة حلت بجمالك !

يرما : هى لعنة ، مستنقع من السم غمر السنايل .
الوثنية العجوز : لكن لك قدمين للهرب من البيت .

يرما : للهرب ؟

الوثنية العجوز: لما رأيتك في الحج انتفض قلبي . إن النساء اللواتي يأتين إلى هنا يتعرفن إلى رجال جديدين ، والقديس يصنع المعجزة . وابني جالساً خلف الخلوة ، وهو في انتظارك . إن يتي في حاجة إلى امرأة . اذهبي معه ، وسنعيش معاً نحن الثلاثة . وابني غف الدم . مثلي أنا . لو دخلت بيتي شممت رائحة المهد لا تزال تعبق فيه ورماد غطاء سريرك سيصبح خبزاً وملجأً لأولادك . اذهبي . لا تهتمي بالناس . أما عن زوجك ، فإن عنسدي من الشجاعة ومن الوسائل ما يمنعه حتى من عبور الشارع .

يرما : اسكتي ! اسكتي ! هذا ، لا . لن أفعل هذا أبداً . إنني لا أستطيع أبداً أن أقدم نفسي . أفتظنين أني سأذهب للتعرف إلى رجل آخر ؟ أين تضعين شرفي ؟ إن الماء لا يستطيع أن يصعد الجرى ، والقمر لا يظهر في منتصف النهار . اذهبي ! إن الطريق الذي سلكته سأتابع السير فيه . هل خطر ببالك حقاً أن في وسعي أن آخذ رجلاً آخر ؟ وأنى سأذهب إليه لأطالبه بحقي ، كأني عبدة له ؟ أعرفيني أولاً ولا تكلميني بعد هذا أبداً . إنني لا أبحث .

الوثنية العجوز : حينما يكون المرء عطشان يسر إذا وجد الماء .

يرما : أنا كالحقل الجاف يحرقه آلاف الثيران ، وما تعطينه إياي شبيه بكوبة صغيرة من ماء البئر . إن آلامي لم تعد بعد في جسدي .

الوثنية العجوز (بشدة) : إذن استمري هكذا . عندك ماتريدين . أنت كشوك الجبال في الصحراء : مديبة ، جافة .

يرما (بشدة) : جافة ، نعم أنا أعرف ذلك ! لا داعي لشتى . لا تنسلي كالأطفال الصغار أمام حشرة حيوان يموت . منذ أن تزوجت ، وهذه الكلمة كانت تجول بخاطري مراراً ، لكن هذه هي أول مرة أسمعتها ، أول مرة يقذف بها في وجهي . أول مرة أراها كلمة صادقة .

الوثنية العجوز : إنك لا تثيرين شفتي ، أبداً . وسأجد لابني امرأة أخرى .

[يُسمع صوت مجموعة من ينادون غناء الحجاج . تتوجه يرما ناحية
العربة فينكشف أمامها زوجها فجأة.]

يرما : أ كنت ها هنا ؟

خوان : نعم .

يرما . كنت تكمن لي للتجسس على ؟

خوان : نعم ، كنت أكن لك .

يرما : وسمعت ؟

خوان : نعم .

يرما : ثم ما ذا ؟ دعني واذهب للفناء (تجلس على الأعطية)

خوان : جاء دوري للكلام .

يرما : تكلم !

خوان : وللشكوى .

يرما : من ماذا ؟

خوان : من المرارة التي يفيض بها قلبي .

يرما : وأنا من المرارة الشائعة في عظامي ؟

خوان : من الآن فصاعداً لن أحتمل بعدُ هذه الشكوى المستمرة من

أمور مبهمه ، خارج الحياة ، أمور في الهواء .

يرما [بدهشة درامية] : خارج الحياة ، هكذا تقول ؟ في الهواء ؟ هكذا

تقول ؟

خوان : من أجل أمور لم تحصل ، ولا أنتِ ولا أنا نقدر عليها .

يرما [بعنف] : استمر ! استمر !

خوان : من أجل أمور لا أهمية لها عندي . أفهمين ؟ لا أهمية لها عندي .
هذا ما كان يجب أن أقوله لك . إن ما يهمني هو ما في يدي ، وما أراه بعيني .

يرما [تسقط على ركبتيها في يأس بالغ] : هكذا ، هكذا ! هذا ما أردت
أن أسمعه من شفتيك . . . إن الحقيقة لا تظهر طالما احتفظ بها المرء في داخله .
لكن ما أكبرها وما أعلى صراخها حينما تخرج من الفم وترفع ذراعيها إليهم !
الآن سمعت !

خوان [مقترباً] : فكرى أن هذا أمر كان لا بد أن يقع . اسمعى
[يأخذها بين ذراعيه ليجلسها] كثير من النساء يسرن أن تكون حياتهن مثل
حياتك : بلا أولاد ، تكون الحياة أسهل وأمتع . وأنا سعيد بكوني ليس لي
أولاد . إن هذه ليست غلطتنا .

يرما : وماذا كنت تبحث في ؟

خوان : عنك وحدك .

يرما [باهتمام] : هكذا ! كنت تبحث عن البيت والمهدوء وامرأة .
لا شيء أكثر من ذلك ، أليس كذلك ؟

خوان : نعم ، هذا صحيح . شأن كل الناس .

يرما : والباقي ؟ وابلك ؟

خوان [بقوة] : ألم تسمعيني أقول لك إنه لا أهمية له عندي ؟ لا تسأليني

بعدُ . هل لا بد لي أن أصرخ بذلك في أذنيك لتعلميه ، حتى تعيشي بعد ذلك في هدوء !

يرما : وأنت ، ألم تفكر فيه أبداً حينما كنت تراني أريد ولداً ؟
خوان : أبداً .

(كلاهما على الأرض)

يرما : وهل لا أستطيع توقع مجيء ولد ؟
خوان : كلا .

يرما : ولا أنت ؟

خوان : ولا أنا أيضاً . فأسلمي أمرك !

يرما : جافة !

خوان : ولننش الآن في سلام ، كلانا مع الآخر في متعة ولذة .. عاتقيني !
(يعانقها)

يرما : عم تبحث ؟

خوان : عنك أنت أبحث . إنك جميلة في ضوء القمر .

يرما : أنت تريدني كخادمة تأكلها .

خوان : قبليني ... هكذا .

يرما : هذا أبداً ، أبداً .

(يرما تصرخ وتمسك بمخناق زوجها ، وزوجها ينكمس . تنفق زوجها حتى تقتله . تبدأ مجموعة الججاج في الغناء) :

جافة ، جافة ، ولكن واثقة . نعم ! الآن أعرف ذلك بيقين . وحدي !
(تنهض . يبدأ الناس في القدوم) . سأستريح دون أن استيقظ واثبة ، لأرى إذا
كان دمي ينبيء عن دم جديد . وجسمي جاف إلى الأبد . ماذا تريدون أن
تعرفوا ؟ لا تقتربوا ، لأنني قتلت ابني ! أنا بنفسى قتلت ابني ! (تهرع جماعة
وتظل في الحلف . تسمع مجموعة إنشاد الحج)

ستار

اتتهت

عرس الدم

مأساة في ثلاثة فصول وسبع لوحات

(سنة ١٩٣٣)

أشخاص المسرحية

الأم	الجارة	القمر
الخطيبة	فتيات	الموت (في صورة : متسولة)
زوجة ليوناردو	ليوناردو	حطابون
الجماء	الخطيب	شباب
الخادمة	والدة الخطيب	

الفصل الأول

اللوحة الأولى

غرفة مطلية بلون أصفر . يدخل الخطيب

الخطيب : أماء !

الأم : ماذا ؟

الخطيب : أنا ماشى .

الأم : إلى أين ؟

الخطيب : إلى الكروم (يتبها للخروج)

الأم : انتظر .

الخطيب : ماذا ؟

الأم : الفطور يا ابنى .

الخطيب : دعيك منه ، سأكل عنبا . اعطينى النسكين .

الأم : ماذا تعمل بها ؟

الخطيب [ضاحكا] : لأقطع بها العناقيد

الأم [تبحث عن السكين : وتقول بين أسنانها] : السكين ! السكين !

لعن الله جميع السكاكين ، ولعن الله من اخترعها .

الخطيب : دعينا من هذا .

الأم : ولعن الله البنادق والمسدسات ، وأصفر الشفرات ، بل لعن الله أيضاً القووس والمذارى . .

الخطيب : كفى .

الأم : وكل ما يستطيع شق جسم إنسان ، جسم رجل وسيم ، في ثغره زهرة ، يقدو إلى كرومه أو زيتونه الذي يملكه لأنه ورثه .

الخطيب (خافضاً رأسه) : أسكتى .

الأم : ... وهذا الرجل لن يعود ، وإذا عاد فليوضع عليه سيف أو طبق من الملح الغليظ حتى لا يتورم . أنا لا أدري لماذا تجسر على حمل سكين معك ، ولماذا أترك الحية في القوس !

الخطيب : كفى .

الأم : لو عشت مائة سنة لما تحدثت إلا عن هذا . أولاً أبوك ، وكان عندي كشميم القرنفل ، لم أنعم به إلا ثلاث سنوات . ثم أخوك . هل من العدل ، بل هل من الممكن أن شيئاً حقيراً مثل المسدس أو السكين يمكن أن يقضى على رجل قوى البنية مثل الثور ؟ إني لن أسكت أبداً . الشهور تمر ، واليأس يلسعني في عيوني ، بل حتى أطراف شعري .

الخطيب (بشدة) : أما انتهيت ؟

الأم : لا ! ، لن أسكت أبداً . هل يستطيع أحد أن يرد إلى أباك ، ثم أخاك ؟ هناك السجن المؤبد . ما السجن المؤبد ؟ إن المرء يأكل فيه ويدخن . أما موتاي فقد امتلأوا بالعشب . لا يستطيعون الكلام ، إنهم تراب ، وقد كانوا ناضرين كالعطر (الجيرانيوم) ؛ أما القتلة ففي السجن ، إنهم مبتهجون يتطلعون إلى الجبال ...

الخطيب : هل تريدني مني أن أقتلهم ؟

الأم : لا ، إذا كنت أتكلم فلا تثنى ... كيف لا أتكلم وأنا أراك تخرج من هذا الباب ؟ لأننى ... لا أريد منك أن تأخذ سكيناً ... لأننى ... لا أريد منك أن تذهب إلى الحقل .

الخطيب [ضاحكا] : إذن ، دعينا !

الأم : كنت أود أن تكون أنت امرأة ، حينئذ لن تذهب إلى النهر ، ونبقى هنا معاً لتطريز الحشايا والجراة التى من الصوف :

الخطيب [يمسك بذراع أمه] : أماه ، ما رأيك فى أن آخذك معى إلى الكروم ؟

الأم : ماذا تعمل بعجوز مثلى فى الكروم ؟ هل تحقبنى تحت أوراق الكروم ؟

الخطيب [وهو يرفعهما بين ذراعيه] : عجوزة ، عجوزة جداً ، فى منتهى الشيخوخة .

الأم : أبوك هو الذى كان يأخذنى . سلالة متينة ، دم خالص . جدك كان يبذر الأولاد فى كل ناحية . هذا ما يعجبنى : رجال ، فحول ، القمح ، القمح الجيد .

الخطيب : وأنا يا أمى ؟

الأم : أنت ، ماذا ؟

الخطيب : هل يجب تكرار ما قلت ؟

الأم [بلهجة جادة] : آه !

الخطيب : هل هذا لا يرضيك !

الأم : كلا .

الخطيب : إذن ؟ ...

الأم : أنا لا أعرف . إن هذا يفاجئوني دائماً . أنا أعلم أن الفتاة طيبة .
أليس كذلك ؟ لطيفة ، شغالة ، تعجن خبزها وتحيط تنورتها . ومع ذلك فحين
أسميها أشعر كأنى كُذفت بحجر فى وجهى .

الخطيب : حماقات .

الأم : أكثر من حماقات . ذلك أنى سأتبقى وحدى . ليس عندى غيرك ،
فأنا حزينة لأنك ستذهب عنى .

الخطيب : لكنك ستأتين معنا .

الأم : لا ، لا أستطيع أن أترك أباك وأخاك وحدهما هنا . إن على أن
أذهب إلى المقبرة كل يوم ، أما إذا رحلت فقد يحدث أن يموت أحد أفراد
فليكس ، أسيرة القتلة ، وأن يدفن إلى جوارها . وهذا لا يمكن أبداً ! هذا
لا يمكن أبداً . وإلا نبشت قبره بأطافرى وأخرجته منه ومزقت جثته فى
عرض الحائط .

الخطيب [بشدة] : هل تعودين مرة أخرى إلى نفس الكلام ؟

الأم : عفواً . [وقفة] منذ متى وأنت على صلة بها ؟

الخطيب : ثلاث سنوات ؛ وقد استطعت شراء حقل الكروم .

الأم : ثلاث سنوات .. ألم تكن هى مخطوبة من قبل ؟

الخطيب : لا أعرف . أعتقد أن لا . ثم إن الفتيات يتطلعن إلى من سيتزوج

منهن .

الأم : نعم . أما أنا فلم أتطلع إلى أحد . لقد تطلعت إلى أبيك ، ومنذ أن قتلوه لم أتطلع إلا إلى الجدار المواجه . امرأة مع رجل ، وكفى .

الخطيب : أنت تعلمين أن خطيبتى بنت طيبة .

الأم : لا أشك في ذلك . لكنى مع ذلك أود أن أعرف كيف كانت أمها .

الخطيب : وما شأن هذا ؟

الأم : ولدا

الخطيب : ماذا تقصدين ؟

الأم : هذا حق . أنت على حق . متى تريد أن أطلبها ؟

الخطيب (مسروراً) : يوم الأحد ، هل يوافقك ؟

الأم (بجد) : سأحمل إليها أقراط النحاس (الصُّفْر) ، إنها قديمة ، وأنت تشتري لها ...

الخطيب : أنت تفهمين في هذا خيراً منى .

الأم : اشتر لها جوارب بالأجور ، وفصل لنفسك حلتين أو ثلاثاً ، فليس عندي غيرك .

الخطيب : أنا ذاهب . سأغدو لرؤياها غداً .

الأم : نعم ، وابذل جهدك لإشاعة السرور في نفسى بانجاب ستة أولاد أو أكثر إذا شئت ، مادام أبوك لم يكن لديه الوقت الجملى أنجب .

الخطيب : أول مولود سيكون لك .

الأم : نعم ، لكن لا بد أن تنجب أيضاً بنات ، لأنى أريد التطريز وعمل الدتلة وأن أعيش في راحة .

الخطيب : أنا متأكد أنك ستعنين خطيبتى .

الأم : سأحبها . (تقرب منه لتقبله ، ولكنها تتوقف) ، اذهب ، لم تعد
بعد فى سن التقيل . ستقبل أنت زوجك . (وقفة . ثم تقول لنفسها :) حينما
تصبح زوجك .

الخطيب : أنا ماشى .

الأم : شذب جيداً كرمة الطاحونة الصغيرة ، فإنك تهملها .

الخطيب : حاضر !

الأم : فى حفظ الله .

(يمضى الخطيب . تبقى الأم جالسة ، وظهرها ناحية الباب . على العتبة تظهر
جارية تلبس ثوباً قائماً ، وعلى رأسها شال)

ادخلى !

الجارية : كيف حالك ؟

الأم : كما ترين .

الجارية : نزلت لشراء بعض الحاجيات ، فأنت لروؤياك . إنا نسكن بعيداً !

الأم : منذ عشرين سنة لم أصعد الى نهاية الشارع .

الجارية : أنت فى صحة جيدة .

الأم : تعتقدين ؟

الجارية : الأمور تمضى . منذ يومين قطعت الآلة ذراعى ابن جارتى .

(يجلس)

الأم : روؤياك ؟

الجارة : نعم . وكثيراً ما أفكر في أن ابنتك وابني مبسوطان حيث
هما ، ينامان في راحة غير معرضين لبتراعضائهما .

الأم : اسكتي . اختراعات كل هذه ، وليس فيها عزاء .

الجارة : آه !

الأم : آه ! (وقفة)

الجارة (بحزن) : وابنتك ؟

الأم : خرج .

الجارة : وأخيراً اشترى الكروم !

الأم : كان سيد الحظ .

الجارة : الآن يتزوج .

الأم (وكأنها تستيقظ ، تقرب كرسيها من كرسي جارتها) : اسمي !

الجارة (وكأنها تقضو بسر) : قولي لي .

الأم : هل تعرفين خطيبة ابني ؟

الجارة : انها بنت طيبة .

الأم : نعم . ولكن . .

الجارة : لكن من ذا الذي يعرفها حق المعرفة ؟ لا أحد . إنها تعيش

وحدها مع أبيها ، هناك ، بعيداً ، على مسافة عشرة فراسخ من المساكن .

لكنها طيبة ، متمردة للوحدة .

الأم : وأمها ؟

الجارة : لقد عرفت أمها . كانت جميلة ، وجهها وضيء كوجه قديس ؛
بيد أنها لم تعجبني أبداً . كانت لا تحب زوجها .

الأم (بشدة) : ولكن ما أكثر ما يعرف الناس !

الجارة : عنواً . لم أشأ الإساءة إلى أحد ؛ ولكن هذه هي الحقيقة .
أما هل كانت شريفة أولاً ، فلا أحد قال . لا أحد تكلم عنها . فقد كانت
متكبرة .

الأم : ثم ماذا !

الجارة : أنت التي سألتني .

الأم : لأنني أريد ألا يعرفهما أحد ، لا الحية ولا المتوفاة . فتكونا مثل
شوكتين لا يذكرهما أحد ، ولكنهما يلدغان عند الحاجة .

الجارة : أنت على حق . إن ابنك يساوى كثيراً .

الأم : يساوى . ولهذا أرحاه . قيل لي إن البنت كانت مخطوبة قبل ذلك .

الجارة : كانت سدها آنذاك خمس عشرة سنة . ومنذ سنتين تزوج
خطيبها ذاك من إحدى بنات عمها . وكل الناس نسوا تلك الخطبة .

الأم : وأنت ، هل نسيتها ؟

الجارة : أنت سألتني !

الأم : الناس يحبون التحدث فيما يؤلم . من كان خطيبها هذا ؟

الجارة : ليونردو .

الأم : أي ليونردو ؟

الجارة : ليونردو من أسرة فليكس .

الأم : [وهى تنهض] : من أسيرة فليكس !

الجارة : امرأة ! لم تكن غلطة ليونردو . لقد كان فى الثامنة من عمره حين حدثت الحوادث .

الأم : هذا صحيح ... لكن حين يذكر اسم أسيرة فليكس [بين أسنانها] فليكس ... أشعر كأن فى امتلاء بالطين ، ولا بد أن أبصق [تبصق] نعم أبصق حتى لا أقتل .

الجارة : هدئى نفسك . ماذا يفيدك هذا ؟

الأم : لا شىء . لكنك تفهميننى .

الجارة : لا تقفى فى طريق سعادة ابنك . لا تقولى له شيئاً . أنت مجبوزة . وأنا أيضاً . أنت وأنا ليس لنا إلا السكوت .

الأم : لن أقول شيئاً .

الجارة : لا شىء [تقبلها] .

الأم [بهدوء] : الحكايات ! ...

الجارة : أنا ذاهبة ، فما قليل سيعودون من الحقل .

الأم : رأيت حرارة الجو اليوم ؟

الجارة : إن الغلمان الذين حملوا الشراب إلى الحصادين كانوا جميعاً سوداً . وداعاً ، أيتها المرأة .

الأم : وداعاً .

(تتوجه الأم ناحية الباب الأيسر . وفى منتصف المسافة تتوقف وترسم علامة الصليب)

اللوحة الثانية

(غرفة مطلية باللون الوردى ، وأوان نحاسية وغصون أزهارها شعبية .
وفي الوسط منضدة مغطاة بفرش . الوقت في الصباح .

حماة ليونردو تحمل طفلا بين ذراعيها ، وتهذهذه ، والزوجة تشتغل في
التريكو في الطرف الآخر من الغرفة)

الحماة :

نانا ، كبدى ، نانا !
فرس لا يبغي أن يشرب
بين الأغصان الماء^(١) أسود
وعلى الجسر الأعلى ينشد
من يدري ما يروى الماء
لما يجرى ملقى ذيله ؟

الزوجة (بصوت خفيض) :

نم يا قرنفل في هدوء
لا يبغي الفرس الشراب

الحماة :

نم أيها الورد البهيج
المهر أنشأ في البكاء
رجلاه تؤلمها الجراح
والعرف أبرد من جليد
عيناه تخرزها السهام

نزلوا إلى شط المياه
آه إذا نزلوا إليه
تجرى السماء أشد من جرى المياه
الزوجة :

نم يا قرتل في همدوء
لا يفتى القرسُ الشراب
الحياة :

نم أيها الورد البهيج
للهر أنشأ في البكاء
الزوجة :

لم يشأ أن يمس الشط المبلل
كان في الخطم ذبابٌ من الجن
في جبال قاسيات كان يصل
وحده والنهر في أعلا المضيق
لم يشأ أن يشرب الماء القرس
يا لحزن الثلج ، أي مهر الصباح
الحياة :

لا تجمىء اقف لا تجمىء اسد النواقد
بخصون الحلم أو حلم الغصون
الزوجة :

إن ابني ينام :

الحماة : إن ابني يسكت .

للرأة : أيها القرم ا إن لابني مخدة .

الحماة : وله مهد من الصلب .

الزوجة : وبياضات من النسيج الهولندى .

الحماة :

نانا : كبدى ا نانا ا

الزوجة :

لم يشأ أن يشرب الماء القرم .

الحماة :

لا تأت ، لا تدخل ا

اذهب إلى الجبل .

ومر بالأودية الغبراء .

حيث القرم

الزوجة (وهى تتطلع) : ابني ينام .

الحماة : ابني يستريح .

الزوجة (بصوت خفيض) :

نم يا قرقنل فى هلو

لا يبتغى القرم الشراب

الجماعة : (وهي تنهض ، هامة) :

نعم أيها الورد البهيج

المهر أنشأ في البكاء

(تاخذان الطفل . يدخل ليونردو)

ليونردو : والطفل ؟

الزوجة : نام .

ليونردو : لم يكن في حال جيدة بالأمس . لقد نام طوال الليل .

الزوجة (بانهاج) : أما اليوم فهو مثل زهرة الداليا . وأنت ؟ هل كنت
عند البيطار ؟

ليونردو : نعم أنا قادم من عنده . هل تتصورين أن فرسي قد نعاله
الجديدة كلها ؟ لا شك أنه الحصى هو الذي انتزعها .

الزوجة : أو لعلك تركبه كثيراً !

ليونردو : لا ! إني لا أكاد أستعمله .

الزوجة : بالأمس قالت لي الجارات انهن رأينك عند أطراف السهل .

ليونردو : من قال لك ذلك !

الزوجة : النسوة اللواتي كن يقطنن الكبارات . والحق أنني دهشت من
ذلك . هل كنت أنت !

ليونردو : كلا . ماذا كنت سأعمل في تلك الجهة !

الزوجة : وهذا ما أجبتهم به . لكن فرسك كان منهوك القوي يتصبب عرقاً .

ليوناردو : هل رأيتَه !

الزوجة : أنا ، لا . أُمى .

ليوناردو : هل هى مع الطفل ؟

الزوجة : نعم . هل تريد عصير ليمون ؟

ليوناردو : بماء بارد جداً .

الزوجة : كيف لم تأت لتناول الطعام !

ليوناردو : كنت مع قياسي القمح . ومضى الوقت .

الزوجة (تحضر العصير . وبرقة تقول) : هل سيدفعون ثمنًا طيبًا فيه ؟

ليوناردو : السعر العادل .

الزوجة : أنا محتاجة إلى فستان ، والطفل محتاج إلى طاقية بأشرطة .

ليوناردو : أنا ذاهب لرؤياه (ينهض)

الزوجة : انتبه فهو نائم .

الحماة (تدخل) : لكن من ذا الذى جعل الفرس يقوم بكل هذه المشاوير !
إنه يركب هناك وعيناه خارج رأسه وكأنه قدم من آخر الدنيا .

ليوناردو (بحرارة) : أنا .

الحماة : عفوًا ! إنه فرسك على كل حال .

الزوجة (بخوف) : لقد كان مع قياسي القمح .

الحماة : فى رأيي أنا أن الفرس يمكن أن يموت من هذا المجهود
(يجلس . صمت) .

الزوجة : اشرب ، إنه بارد .

ليونردو : نعم .

الزوجة : هل تعلم أن بنت عمك يراد طلب يدها ؟

ليونردو : متى ؟

الزوجة : غداً . وبعد شهر ، العرس . وآمل أن يأتوا ليدعونا .

ليونردو (يحد) : لست أدرى .

الحماة : أنا أعلم أن أمه هو ليست راضية تماماً عن الزواج .

ليونردو : لعلها على حق . إنها فتاة تحتاج إلى مراقبة .

الزوجة : لا أحب أن يساء للظن بفتاة طيبة .

الحماة : إنه يقول هذا لأنه يعرفها — ألم يكن خطيبها ثلاث سنوات !
(بقصد)

ليونردو : لكنني تركتها . (لزوجته) لن تبكى الآن ! (يبعد يديها عن

وجهها فجأة) فلنذهب لرؤية الطفل . (يخرجان متعاقبين . تظهر الفتاة وكلها
بشر وسرور ، تدخل وهي تعدو)

الفتاة : سيدتى !

الحماة . ماذا !

الفتاة : جاء الخطيب إلى الدكان واشترى خير ما فيه .

الحماة : جاء وحده ؟

الفتاة : لا ، مع أمه ؛ إنها طويلة عيوس (ثقها) . لكن ، أى ترف !

الحماة : عندهم مال .

الفتاة : اشتريا جوارب بالأجور ! أى جوارب ! أجل جوارب . يمكن أن
نحلم بها امرأة ! تأملى : سنو نو هنا (تشير إلى كعبها) ، وسفينة هاهنا (تشير إلى
بطن ساقها) ، ووردة هنا (تشير إلى فخذاها) .

الحماة : بنت !

الفتاة : وردة ذات ساق وأوراق . (تتهد) آه ! وكل هذا من حرير .

الحماة : ستجتمع ثروتان عظيمتان . (يدخل ليونردو وزوجته)

الفتاة : أتيت لأروى لكم ماذا اشتريا .

ليونردو (حزينا) : هذا لا يهمننا .

الزوجة : دعها تقص .

الحماة : ليونردو ، لا داعى !

الفتاة : معذرة ! (تخرج باكية)

الحماة : أى حاجة بك إلى التنازع مع الناس ؟

ليونردو : لم أسألك عن رأيك .

الحماة : حسنا . (صمت)

الزوجة : ماذا بك ؟ أى فكر يشغلك ؟ أنا لا أستطيع المكوث هكذا ،
دون أن أعرف شيئا .

ليونردو : دعى هذا .

الزوجة : أريد منك أن تقول لى .

ليوردو : دعيني . (ينهض)

الزوجة : إلى أين ، يا بني ؟

ليوردو (برارة) : أتقدرين على السكوت ؟

الحماة (بقوة ، موجهة الكلام إلى بنتها) : اسكتي ! (يخرج ليوردو)
الطفل ! (تعود ، والطفل بين ذراعيها . الزوجة واقفة لا تتحرك)

رجلاه تؤلمها الجراح .

والعرف أبرد من جليد

عيناه تخرزها السهام

نزلوا إلى شط المياه

آه إذا نزلوا إليه

تجري الدماء أشد من جرى المياه

الزوجة (راجعة يبطء وكأنها في حلم) :

نم يا قرنفل في هدوء

لا يبتغي الفرس الشراب

الحماة :

نم أيها الورد البهيج

المهر أنشأ في البكاء

الزوجة :

فلنا ، كبدي ، نانا !

الحملة :

فرس لا ينبغي أن يشرب

الزوجة :

لا تأت ، لا تدخل !

اذهب إلى الجبل

يا لحزن الشايج ، أى مهر الصباح !

الحملة (باكية) : ابني ينام .

الزوجة (تبكى وتقرب شيئاً فشيئاً) : ابني يستريح

الحملة :

نم يا قرقل فى هدوء

لا يبتغى الفرس الشراب

الزوجة (تبكى متكئة على المنضدة) :

نم أيها الورد البهيج

المهر أنشأ فى البكاء

ستار

اللوحة الثالثة

(داخل الكهف الذى تسكن فيه الخطيبة . فى الأعماق ، صليب ذو أزهار وردية كبيرة . الأبواب مستديرة ، ولها ستائر من الدتلة المعقودة بالشرائط الوردية . وعلى الجدران المصنوعة من مادة يضاء قاسية ، مراوح مستديرة ، وأوان زرقاء ومرايا صغيرة) .

الخادمة : تفضلوا ! (رقيقة ، مليئة بالنفاق المتواضع . يدخل الخطيب وأمه . الأم تلبس ثوباً من الساتان الأسود ، وعلى رأسها طرحة بالدتلة . والخطيب يلبس حلة من القطيفة السوداء ، وسلسلة كبيرة من الذهب) .

هل تفضلان بالجلوس ؟ هم قادمون حالا . (تخرج)
(الأم وابنها يجلسان دون حراك كأنهما تمثالان . صمت طويل) .

الأم : هل معك ساعتك

الخطيب : نعم . (يخرجها من جيبه وينظر فيها)

الأم : يجب أن نعود مبكراً . إنهم يسكنون بعيداً

الخطيب : لكن الأرض جيدة .

الأم : جيدة ، ولكن منعزلة تماماً . فطوال أربع ساعات سفر لم نمر بمنزل ولا بشجرة .

الخطيب : هنا أرض جيوية .

الأم : لو كان أبوك لخطأها بالأشجار .

الخطيب : بغير ماء ؟

الأم : كان سيحدث فى البحث عن ماء . إنه فى خلال الثلاث سنوات التى

تنوينا فيها قد زرع شجرتي كرز ، (تحاول أن تذكر) ، وثلاث شجرات البندق التي حول الطاحونة ، ومزرعة كروم ، ونباتا يدعى خويتر يعطى أزهاراً حمراء غير أنه جف (صمت) .

الخطيب (مفكرآ في خطيبته) : لا بد أنها تترين .

(يدخل والد الخطيبة : رجل عجوز ذو شعر أبيض لامع . يميل برأسه .
الأم والخطيب ينهضان ويصاغان في صمت)

الوالد : لقد سلكنا الطريق الأطول .

الأم : أنا عجوز لا أستطيع أن أسلك طريق منحدرات النهر .

الخطيب : هذا يضايقها . (صمت)

الوالد : محصول الحلفا جيد .

الخطيب : نعم جيد حقاً .

الوالد : في أيام شبابي لم تكن هذه الأرض تثبت حتى الحلفا : وكان لابد من عقابها بل والتضرع إليها حتى تعطي محصولاً مفيداً .

الأم : لكنها تعطي محصولاً الآن : أنا لا أشكو ، وأنا لم آت لأطلب منك شيئاً .

الوالد (وهو يتنسم) : أنت أغني مني . إن الكروم ثروة . كل نبتة منها تساوي قطعة من الفضة . وما آسف عليه هو أن أراضينا .. تفهمين ؟ منعزلة بعضها عن بعض . وأنا أحب أن يكون كل شيء مع بعضه بعضاً : إن في قلبي شوكة : قطعة أرض داخلية في أرضي ولا يريد صاحبها بيعها ولا بذهب الدنيا كلها .

الخطيب : هذا ما يحدث دائماً

الوالد : لو أن عشرين زوجا من الثيران تستطيع أن تأتي بكرومك إلى هنا وأن تفرسها على سفوح الراية ، فما أعظمه من سرور !

الأم : لماذا؟

الوالد : ما هو لي هو لها ، وما هو لك هو له : حتى نرى كل شيء مما لأن جمع الكل شيء جميل !

الأم : لما أموت تبيع الأرض التي هناك وتشتري بدلا منها هنا .

الوالد : بيع ! بيع ! ما يجب هو الشراء ، شراء كل شيء . ولو كان عندي أبناء لكنت قد اشتريت كل هذه الهضبة حتى النهر . إن الأرض ليست جيدة ولكن بالسواعد يمكن تسميرها ؛ ولما كان لا يمر بهذا المكان أحد لسرقة الفاكهة ، فيمكن المرء أن ينام ملء جفونه (صمت)

الأم : أنت تعرف لماذا جئت .

الوالد : نعم .

الأم : إذن ؟

الوالد : يبدو لي أمراً حسناً . إنها متفقان على ذلك .

الأم : إن ابني عنده ما يحتاج إليه .

الوالد : وبنتي أيضاً .

الأم : ابني ولد مستقيم . لم يعرف امرأة من قبل - وشرفه أنصع من

الملاءة في الشمس .

الوالد : وماذا أقول عن ابنتي ؟ إنها تبدأ في العجن في الساعة الثالثة صباحا

حينما يبرز نجم الراعي . ولا تثرثر أبداً . رقيقة كالعين المنفوش . وتطرز أنواعا

بمختلفة من التطريز ؛ كما أنها تستطيع أن تقطع حبلاً بأسنانها .

الأم : بارك الله في بيتها .

الوالد : بارك الله فيها .

(تظهر الخادمة ومعها صينيتان أحدها عليها أكواب ، والأخرى فطائر)

الأم (لابنها) : متى تريد الزفاف ؟

الخطيب : الخميس القادم

الوالد : في هذا اليوم سبتم الثانية والعشرين

الأم : اثنتان وعشرون سنة ! هذا العمر كان سيكون عمر ابني الأكبر لو عاش ؛ لأنه كان سيعيش حاراً فحلاً ، لو لم يخترع الناس المسدس .

الوالد : يجب ألا تفكرى في هذا .

الأم : إني أفكر فيه طول الوقت . ضع يدك على صدرك

الوالد : إذن ، يوم الخميس ؟ أليس كذلك ؟

الخطيب : نعم .

الوالد : العروسان ونحن : نركب العربّة حتى الكنيسة ، وهي بعيدة جداً . أما المشاركون في الزفة فيركبون العربات والخيول التي أتت بهم .

الأم : اتفقنا (مع الخادمة)

الوالد : قولى لها تحضر . — (للأم) سأمر إذا أعجبتك .

(تظهر الخطيبة . يداها معلقتان بتواضع ورأسها خفيض) .

الأم : اقتربنى ! هل أنت راضية ؟

الخطيبة : نعم يا سيدتى .

الوالد : لا تأخذى هذا المظهر المتكلف . فإنها فى النهاية ستكون أمك .

الخطيبة : أنا مبسوطه . إذا كنت واقفت فلأنى أريد ذلك .

الأم : طبعاً . (تأخذ بذقتها) تطلعى فى .

الوالد : إنها صورة طبق الأصل من زوجتى .

الأم : صحيح ؟ ما أجل نظرتها ! أنت تعرفين ما الزواج يا ابنتى !

الخطيبة (جادة) : نعم .

الأم : رجل ، وأولاد ، وجدار كبير بينك وبين سائر الأشياء .

الخطيبة : وهلبقى شيء آخر ؟

الأم : كلاً . لكن ليعيشوا جميعاً ! نعم ! ليعيشوا !

الخطيبة : سأؤدى واجبى .

الأم : خذى : هدايا .

الخطيبة : شكراً .

الوالد : هل تتناولين شيئاً ؟

الأم : أنا ، لا .

الوالد (للخطيب) : وأنت ؟

الخطيب : عن طيب خاطر . (يأخذ فطيرة ، وكذلك الخطيبة)

الوالد : شيئاً من البيرة ؟

الأم : إنه لا يشرب أبداً نبيذاً .

الوالد : أحسن . (صمت . كلهم واقفون)

الخطيب : (للخطية) : سأحضر غداً .

الخطيبة : في أية ساعة .

الخطيب في الساعة الخامسة .

الخطيبة : سأنتظرك .

الخطيب : حينما أفارقك أشعر بشيء يمزقني وكأن أتشوطة تمسك بمخفي .

الخطيبة : سيتغير هذا حينما تصبح زوجي .

الخطيب : وهذا هو ما أقوله لنفسى .

الأم : هيا بنا ، فالشمس لا تنتظر . (للوالد :) نحن على اتفاق في كل شيء .

الوالد : نعم على اتفاق

الأم (للخادمة) : وداعاً يا امرأة !

الخادمة : في حفظ الله .

(الأم تقبل الخطيبة ويخرجان في صمت)

الأم (عند العتبة) : وداعاً يا ابنتي !

(الخطيبة تجيب بإشارة من يدها)

الوالد : سأصحبكما . (يخرجون)

الخطيبة (بمحبة) : دعى هذا .

الخادمة : هيا ، أريني .

الخطيبة : لا ، لا أريد .

الخادمة : على الأقل أريني الجوارب . يقال إنها كلها بالأجور . من فضلك !

الخطيبة : قلت لا !

الخادمة : يا إلهي ! حسناً . كأنك لا تريد الزواج .

الخطيبة (تعض يدها) : آه !

الخادمة : يا ابنتي ، ماذا جرى لك ؟ هل تأسفين على ترك هذه الحياة التي تشعرين فيها بأنك ملكة ؟ لا تفكري في أمور غير سارة ! هل هناك داع ؟ كلا . هيا بنا نشاهد الهدايا . (تأخذ الصندوق)

الخطيبة (تمسك بكفيها) : أتركه .

الخادمة : أوه يا بنية !

الخطيبة : قلت لك أتركه .

الخادمة : أنت قوية مثل رجل .

الخطيبة : ألم أشتغل كالرجال ؟ آه لو كنت ولداً !

الخادمة : ينبغي ألا تقولي هذا .

الخطيبة : اسكتي ، قلت لك . لن نتحدث عن شيء آخر .

(يختفي النور من المسرح)

الخادمة : هل سمعت صوت فرس في الليلة الماضية ؟

الخطيبة : في أية ساعة ؟

الخادمة : الثالثة .

الخطيبة : لا بد أنه كان فرساً ضالاً من القطيع .

الخادمة : كلا ، كان عليه راكب .

الخطيبة : ومن أدراك ؟

الخادمة : رأيته . توقف أمام نافذتك . لقد أدهشني هذا .

الخطيبة : ربما كان خطيبى . فأحياناً يأتى حوالى ذلك الوقت .

الخادالة : كلا .

الخطيبة : هل تبينت شخصياً بذاته ؟

الخادمة : نعم .

الخطيبة : من ؟

الخادمة : ليونردو .

الخطيبة (صائحة) : كذابة ! كذابة ! ما ذا كان سيأتى به هنا ؟

الخادمة : لقد أتى .

الخطيبة : اخبرنى . لعن الله لسانك !

(يسمع ركض فرس)

الخادمة (عند النافذة) : أنظرى . انحنى . ألم يكن هو ؟

الخادمة : نعم هو ، كان هو .

ستار سريع

الفصل الثاني

اللوحة الأولى

(اسطوان بيت الخطيبة . باب كبير في الأعماق . الليل . تظهر الخطيبة على المسرح وهي تلبس تنورة بيضاء منشأة ، ومزودة بدتلة وكرنيش ، وكورسيه أبيض ، وذراعاها في الهواء ، والخدمة تلبس نفس الثياب)

الخدمة : هنا سأنتهى من تمشيطك .

الخطيبة : لا يمكن البقاء في الداخل بسبب شدة الحر .

الخدمة : في هذه الناحية الفجر نفسه لا يأتي بهواء منعش .

(تجلس الخطيبة على كرسي واطيء ، وفي يدها مرآة صغيرة . تأخذ الخدمة في تمشيطها)

الخطيبة : كانت أمى من بلاد مغطاة بالأشجار ، أرضها غنية .

الخدمة : ولهذا كانت مرحة .

الخطيبة : نعم : كأنها استهلكت هاهنا .

الخدمة : كان ذلك مصيرها المقدّر لها .

الخطيبة : كلنا نستهلك هاهنا . هنا يحترق المرء من مجرد لمس الجدار .

آه ، لا تشدينى هكذا !

الخدمة : من أجل تنظيم هذه التمويجة على نحو أفضل : لاني أريد أن

تسقط على جبينك .

(الخطيبة تتطلع في المرآة) : ما أجملك ! (تنهد) آه ! (تقبلها بحرارة) .

الخطيبة (مجد) : افرغى من تمشيطي .

الخادمة (وهي تمشطها) : ما أسعدك أنت التي ستضمين رجلا
بين ذراعيك !

الخطيبة : اسكتي .

الخادمة : أجل شيء هو الاستيقاظ : حينما تشعرين بأنفاسه تمس كتفك
كربش العندليب .

الخطيبة : هل تخرسين ؟

الخادمة : لكن ، يا بنتي ماهو العرس ؟ أزهار ؟ فطائر ؟ كلا . إنه سرير
كبير لامع ، فيه رجل وامرأة .

الخطيبة : ينبغي ألا يفتح المرء عن هذا .

الخادمة : صحيح ، ولكن هذا لا يمنع من أنه شيء لذيذ .

الخطيبة : أو مر .

الخادمة : سأرتب عود الأزهار بحيث يفصل عن شمرك .

الخطيبة (تنظر إلى نفسها في المرآة) : هات .

(تأخذ عود الأزهار وتنظر فيه ، وتدعه يسقط على رأسها النهوك)

الخادمة : ماذا جرى لك ؟

الخطيبة : دعيني .

الخادمة : ليس هذا وقت الحزن ، (بحماسة) هات عود الأزهار (الخطيبة
تلقى به على الأرض) . يا ابنتي ! هل تريدان أن تجلبي على نفسك السوء برمي

تاجك ؟ إذا كان الزواج يخيفك ، فلا يزال في الوقت متسع . . . يمكنك أن
تراجعى . (تنهض)

الخطيبة : هذه أبنخة . هواء فاسد في الوسط . من ذا الذي لا يحس به ؟
الخادمة : هل تحين خطيبك ؟

الخطيبة : نعم أحبه . . .

الخادمة : نعم ، نعم ، وأنا واثقة من ذلك .

الخطيبة : لكن هذه خطوة كبيرة . . . الزواج .

الخادمة : لا بد من القيام بها .

الخطيبة : وأنا قد أعطيت كلتي .

الخادمة : هيا ، سأضع الآن تاجك .

الخطيبة (تجلس) : أسرعى ! لا بد أنهم قادنون الآن .

الخادمة : هم قطعاً في الطريق منذ ساعتين .

الخطيبة : كم المسافة من هنا إلى الكنيسة ؟

الخادمة : خمس فراسخ عن طريق النهر . أما عن الطريق العام
فأضعف .

(الخطيبة تنهض . الخادمة تصيح عجباً وإعجاباً بمنظرها)

ألا هبي عروسه !

صباح العرس واقى .

نهور الأرض طرأ

ترجى اليوم تاجك

الخطيبة (مبتسمة) : هيا !

الخادمة (تقبلها بحماسة وترقص حولها)

ألا هبي بغُصْنٍ
من الفار النضير
ألا هبي بساق
وغصن الفار وافر

(تسمع أصوات مطرقة الباب)

الخطيبة : افتحي ! لا بد أنه الفوج الأول من للدعويين !

[تخرج الخطيبة . تفتح الخادمة الباب . يدخل ليونردو]

الخادمة (بدهشة) : من ؟

ليونردو : نعم أتت . صباح الخير .

الخادمة : أنت أول الحاضرين ؟

ليونردو : ألسْتُ مدعواً ؟

الخادمة ، نعم .

ليونردو : لهذا حضرت .

الخادمة : وزوجتك ؟

ليونردو : لقد أتيت راكباً الفرس . أما هي فقادمة بالطريق العام .

الخادمة : ألم تقابل أحداً ؟

ليونردو : اجتزتهم جميعاً بفرسي .

الخادمة : ستقتل فرسك بكل هذا الركض .

ليونردو : إذا مات ، مات . (صمت)

الخادمة : اجلس . لم يستيقظ أحد حتى الآن .

ليونردو : والعروسة !

الخادمة : سألبسها ثيابها .

ليونردو : العروسة ، لا بد أنها سعيدة !

الخادمة (لتغير الموضوع) : والصغير ؟

ليونردو : أى صغير ؟

الخادمة : إبنك .

ليونردو : (يتذكر وكأنه يحلم) . آه !

الخادمة : هل سيأتون ؟

ليونردو : كلا .

(وقفة . أصوات تغنى من بعيد جداً)

أصوات :

ألا هبي عروسة

صباح العرس وافى .

ليونردو :

ألا هبي عروسة

صباح العرس وافى

الخادمة : إنيهم المدعوون . ولكنهم لا يزالون على مسافة بعيدة .

ليونردو (ناهضاً) : ستحمل العروسة تاجاً كبيراً ، أليس كذلك ؟
ولكن التاج الصغير أنسب لها . والعريس : هل قدم لها عود الأزهار الذى
ستحمله على صدرها ؟

الخطيبة (تظهر وهى لاتزال فى تنورتها وتزدان بتاج الأزهار)

هو الذى أحضره

الخادمة (بشدة) : لا تخرجى هكذا !

الخطيبة : وماذا أيضاً (بجد) . لماذا تسأل هل أحضر الأزهار ؟ هل
تقصد شيئاً .

ليونردو : ماذا عسى أن أقصد : لا شيء . (يقترب) أنت تعرفين أننى
لا أقصد أمراً . قولى لى . من كنت أنا بالنسبة إليك ! استعبدى ذكرياتك .
ولكن ثورين وكوخاً حقيراً ليسا بشيء تقريباً . تلك هى المصيبة .

الخطيبة : ماذا أتيت تفعل هنا .

ليونردو : أتيت لمشاهدة زفافك

الخطيبة : وأنا أيضاً شاهدت زفافك

ليونردو : لقد رتبته أنت ، ويديك صنعته . يمكن قتلى ، لكن لا يمكن
البصق على ؛ والفضة ، التى تلمع كثيراً ، أحياناً تبصق .

الخطيبة : كذب !

ليونردو : لا أريد الكلام ، لأنى رجل من أسرة ولا أريد أن تسع صياحى كل هذه الرواى .

الخطية : صياحى سيكون أشد .

الخادمة : هذه كلمات لا يابق التفوه بها . يجب ألا تتحدث عن الماضى .

(تطلع إلى الأبواب بقلق)

الخطية : هى على حق ، يجب ألا أوجه اليك ولا كلمة واحدة ، لكن جرأتك تستفزنى ؛ أتجرؤ على الجىء لرؤيتى ، ومشاهدة زفانى ، وتساءل عن الأزهار عن قصد ؟ أخرج من هنا ، وانتظر زوجك عند الباب .

ليونردو : وإذن نحن كلانا لا نستطيع أن نتكلم بعضنا مع بعض ؟

الخادمة [بغضب] : كلا ، لا نستطيعان .

ليونردو : منذ زواجى وأنا أفكر ليل نهار فىمن كان الخطيئ ، وفى كل مرة يبدو لى خطأ جديد يأكل ما سبق . لكن دائماً هناك غلطة !

الخطية : إن الرجل ذو الفرس يعرف الكثير ، ويقدر على الكثير من أجل أن يضيق الخناق على فتاة وحدها فى الخلاء . لكن لى كرامتى وكبريائى . ولهذا أتزوج . وسأغلق على نفسى مع زوجى الذى ينبغى على أن أضع حبه فوق كل شىء .

ليونردو : الكبرياء لن تنفعك فى شىء . (يقترب)

الخطية : لا تقترب !

ليونردو : إن الصمت والاحتراق الداخلى هما أسوأ عقاب يمكن تصويره ما ذا أفادتنى الكبرياء ، أفادتنى أنا ؟ لم أسعد لرؤيتك ، بل تركتك الليالى

الطوال لا يغمض لك جفن ، ولكن هذا لم يقد إلا في أن جعلني أحرق نفسي
حيا . أنت تظنين أن الزمن يشفى ، وأن الجدران تحمي ، هذا ليس بصحيح .
حينما تبلغ الأمور إلى المركز ، لا يستطيع شيء انتزاعها !

الخطيبة : (مضطربة) لا أستطيع الإصغاء إليك . لا أقدر على سماع
صوتك : أشعر كأنى أشرب نبيذ النيسون ، فأنام على وسادة من الورود . إن
صوتك يجتذبني ، وأعلم أنى بسبيل أن أغرق ، ولكنى أنجذب إليه .

الخادمة (وقد أمسكت ليونردو من ظهر حلتها) : اذهب فوراً .

ليونردو : هذه آخر مرة أوجه إليها فيها الكلام : لا تخافى .

الخطيبة : أنا أعرف أنى مجنونة ، وأعرف أنى قد مسنى الشيطان من
فرط الاحتمال . وأجاهد للبقاء ها هنا : أسمع وأراه يحرك ذراعيه .

ليونردو : كان لابد أن أقول لك هذه الأشياء حتى تستطيع أن تستعيدى
الهدوء . لقد تزوجت . فتزوجى أنت الآن .

الخادمة (لليونردو) : وهى الآن تزوج !

الأصوات (تقترب) :

ألا هبى ، عروسته !

صباح العرس وافى .

الخطيبة :

ألا هبى ، عروسته !

(ترمى بسرعة إلى غرفتها) .

الخادمة : اقترب المدعوون . (ليونردو) لا تعاود الاقتراب منها .

ليونردو : اطمئني ! (يخرج من ناحية اليسار) .
(النهار يبدأ في البروغ)

الفتاة الأولى (وهي تدخل) :

ألا هي ، عروسه !
صباح العرس وافى
ندور الدائرية
وفى الأطناف باقة
أصوات :

ألا هي عروسه !
الخادمة (وهي تصيح) :

ألا هي بفصن
من الحب النضير
ألا هي بساقٍ
وغصن الفار وافد

الفتاة الثانية [وهي تدخل] :

ألا هي بشعر
طويل مستجاد
وثوب من ثلوج
ونعل من لجين
وتاج الياسمين

الخادمة :

راعيه ، أى راعيه ، أى !
طلع البدر علينا
الفتاة الأولى :

يا فتى ! « تومبريرو »^(١)
دعه فى الزيتون دعه !

الفتى الأول [يدخل وهو يرفع السمبريرو] :

استفيقي يا عروسة !
عُرسك الآن يدور
فى الحقول الناضرات
وعلى أطباق دليا
رُغفُ بالجد تعجن

أصوات :

العروس

وضعت فى شعرها التاج الجميل

والعريس

استبأها فى خيوط من نضار

الخادمة :

(١) [أى قبعتك التى من نوع السمبريرو] .

بالتُرْجَمَانِ جفا العِرسَ الرقاد

الفتاة الثالثة [وهي تدخل] :

وبالنارنج أهداها الخطيب

مُدِيًّا ثم فرشاً للموائد

[يدخل ثلاثة من المدعوين] .

الفتى الأول :

استفيقي يا حمامة !

بدد الفجر ظلاماً في الحقول .

مدعو :

العروسه الأنيسه

إنها اليوم فتاة

وغداً تصبح ربة

الفتاة الأولى :

انزلى سمراء جُرِّي

ذيل ثوب من حرير

مدعو :

انزلى سمراء ، هيا

فالندى في الصبح وافي

الفتى الأول :

إيه « سنيورا » أفيتي
حمل النسم الأزاهر
الخدمة :

أريد تطريز دوح
بأشرطات تدعى^(١)

وفي الشريط غرام
وحوله التصفيق
أصوات :

استفيقي يا عروسة !
الفتى الأول :

إن صبح العرس وافي
مدعو :

في صباح الزفاف تبدين فتنة
مثل زهر الجبال أو زوج قائد

الوالد [يدخل] :
زوج قائد
يأخذ العريس
كنزه الثيران

(١) [أي لونها أحمر كالدم] .

الفتى الثالث :

العريس البطل

مثل زهر الذهب

حين يمشى ترى

حوله ازدهر

الخادمة :

آه ! يا بنتى اللطيفة

الفتى الثانى :

استفيقي يا عروسة

الخادمة :

آه ! يا ريا المقاتن

الفتاة الأولى :

قد دعاك العرس من كل النوافذ

الفتاة الثانية :

اظهرى يا عروسة

الفتاة الأولى :

اظهرى ! اظهرى !

الخادمة :

وليدق الناقوس دقا فدقا

الفتى الأول

فلتجىء ها هنا ! فلتجىء

الخادمة :

نهض الزفاف كأنه الثور المتين .

[تظهر العروسة . تلبس ثوبا أسود موافقا لموضة سنة ١٩٠٠ ، له ذيل طويل ،
وتحيط به ثنايا دائرية من الشاش المثني والدتلة القاسية . وعلى شعرها يبرز إكليل
الأزهار . القيثارات تعزف . والفتيات يقبلن العروسة] .

الفتاة الثالثة : ما أطيب رائحة شعرك ! أى عطر وضعته ؟

العروسة [وهى تضحك] : لم أضع أى عطر !

الفتاة الثانية [وهى تنظر إلى ثوبها] : إن ثوبك من قماش لا مثيل له .

الفتى الأول : ها هو العريس

العريس : سلام عليكم !

الفتاة الأولى (وهى تضع زهرة فى أذنه) :

العريس البطل

مثل زهر الذهب

الفتاة الثانية :

إن من عينه

راحة تلتمع

(العريس يتوجه ناحية العروسة)

العروسة : لماذا ابست هذه الأحذية ؟

العريس : لأنها أشرح من الأحذية السود

زوجة ليونردو (تدخل وتقبل العروسة) : سلام !

(الكل يتكلمون بوضاء)

ليونردو (يدخل وعليه سيبا من يؤدى واجبا) :

في صباح يا عروسة

نضع التاج برأسك

امراة :

ليسر الحقل بالماء

المدلى من شعورك

الأم (إلى الوالد) : حتى هؤلاء حضروا أيضاً ؟

الوالد : إنهم من أسرة واحدة . إن اليوم يوم غفران وتسامح .

الأم : أنا صابرة ، ولكنى لا أغفر أبداً .

العريس : إن النظر إليك بالتاج يبعث السرور .

العروسة : فلنذهب إلى الكنيسة حالا .

العريس : هل أنت متعجلة ؟

العروسة : نعم . إني أريد أن أكون زوجتك وأبقى وحدي معك ، لا أسمع صوتاً غير صوتك .

العريس : وأنا أيضاً أريد هذا .

العروسة : وأن لا أرى غير عيونك ، وأن أضحك بقوة حتى لو نادتنى أمى من قبرها لما استطاعت أن تنزعنى من أحضانك .

العريس : إن سواعدى قوية . وسأضحك بين ذراعى أربعين سنة متواصلة .

العروسة (بطريقة درامية وهى تمسك به من ذراعه) : دائماً !

الوالد : هيا بنا بسرعة إلى الخيل والعربات ، فالشمس قد برزغت .

الأم : حذار ولا تكن هذه ساعة شؤم !

(الباب الكبير فى الأعماق يفتح . ويدأون فى الخروج)

الخادمة (وهى تبكى) : لا تنسى أيتها الفتاة الطاهرة أنك تخرجين من بيتك كالنجمة .

الفتاة الأولى : طاهرة الجسم والثياب تخرجين من بيتك للزفاف (يخرجون) .

الفتاة الثانية : إنك خارجة من بيتك للذهاب إلى الكنيسة .

الخادمة : على الرمال تساقط الأزهار .

الفتاة الثالثة : آه الفتاة البيضاء !

الخادمة : إن دنقلة شالها كالنسيم الأسمر .

(يخرجون . تسمع أصوات قيثارات وصنج ودفوف . ليونردو وزوجته
يقيان وحدها)

زوجة ليونردو : هيا بنا .

ليونردو : إلى أين ؟

زوجة ليونردو : إلى الكنيسة . لكنك لن تذهب على فرس ، بل
تعالَ معي .

ليونردو : في عربة ؟

الزوجة : وإلا ، فكيف ؟

ليونردو : لست ممن يركبون العربات .

الزوجة : وأنا لست ممن يذهبن إلى الزفاف دون أزواجهن . لم أعد
أحتمل أكثر من هذا .

ليونردو : وأنا أيضاً !

الزوجة : لماذا تتطلع إلى هكذا ؟ كأن في كل عين شوكة !

ليونردو : هيا بنا .

الزوجة : لا أدري ماذا يحدث . لكنني أفكر ، ثم لا أجرؤ على التفكير
لست متأكدة إلا من شيء واحد ، لقد انتهى كل شيء بالنسبة إلى . بيد أن
عندي ولداً ، وأنتظر ولداً آخر . هيا بنا . لقد لقيت أُمي نفس المصير . لن
أتحرك من هنا بدونك .

أصوات (من الخارج) :

وتذكرى عند الخروج وترك بيتك :

كالنجم يلمع تذهبين إلى الكنيسة

الزوجة :

كالنجم يلمع تذهبين إلى الكنيسة

وكذلك خرجت أنا من بيتي ، وكان الحقل كله كان ملء في .

ليونردو [ناهضا] : هيا بنا .

الزوجة : لكن معي !

ليونردو : نعم [وقفة] هيا ! [يخرجان]

أصوات :

وتذكرى عقد الخروج وترك بيتك :

كالنجم يلمع تذهبين إلى الكنيسة

اللوحة الثانية

(خارج كهف العروسة ، مدهون بالأبيض الرمادى والأزرق الباهت .
أشجار تين شوكى كبيرة . الأفق من مسطحات بلون أشقر ، والكل جافى الشكل
مثل منظر الفخار الشعبي)

الخادمة : (وهى ترتب أكوابا وصينيات على منضدة) ،

تدور

وتدور الطاحون والماء يجرى
وأتى العرس ، فالغصون نضيرة
وبدا البدر مشرقاً من طنوفه

(بصوت عال) : ضعوا المفارش !

(بصوت مؤثر) :

غنى العريسـان والأمواه جارية
والعرس وافى ، ورف الثلج والبرد
واللوزة المرة احلوت من العسل

(بصوت عال) : هيئوا الخمر !

(بصوت شعري) :

فتنة أنت فى البلاد جميـلة
أنظرى فى المياه كيف تسير
أقبل العرس فاجمى فضل ثوبك
تحت جناح العريس قـرى بيتك
إن هذا العريس مثل القمارى

صوته جمره وهذى الحقول
فى انتظار الدماء لما تسيل
وتدور الطاحون والماء يجرى
وأتى العرس والمياه تسيل
فدعوا الماء يسترد بريقه

الأم (وهى تدخل) : وأخيراً !

الوالد : هل نحن أول الحاضرين ؟

الخادمة : كلا ، فإن ليونردو وزوجته قد حضرا منذ لحظات ، كانا
يعدوان كالغفاريت ، ووصلت الزوجة وهى تموت فزعاً ، وقد قطعنا الطريق
كأنهما جاءا راكبين فرساً .

الوالد : إن هذا الفتى يطلب شراً ، إذ دمه فاسد .

الأم : أى دم عنده : دم كل أسرته . بدأ هذا مع جده الذى بدأ الأسرة
بالقتل ، وتسلسل هذا فى سلالة اللعينة من حملة السكاكين المنافقين ذوى
الابتسامات الزائفة

الوالد : دعينا من هذا !

الخادمة : كيف ندع هذا ؟

الأم : إن هذا يؤلنى حتى نهاية عروقى . إنى لا أرى فيهم جميعاً غير اليد
التي قتلوا بها زوجى وابنى . أنت تترانى : أفلا أبدو لك مجنونة ؟ نعم أنى مجنونة
لأنى لم أصرخ بكل ما فى نفسى من صراخ . إن فى صدرى صرخة متأهبة دائماً
ولكنى أكتمها وأخفيها تحت نقابى . ولكن لا بد من الصمت وسأحمل إلى
الموتى . ثم إن الناس بعد ذلك ينتقدون . (تخلع نقابها)

الوالد : ليس هذا هو اليوم الذى تتذكرين فيه هذه الأمور .

الأم : حينما تنشب المناقشة ، لابد أن أتكلم . واليوم أكثر من أى يوم آخر ، لأنى سأبقى بعد اليوم وحيدة فى بيتى .

الوالد : فى انتظار الرقعة .

الأم : هذا هو رجائى : الأحفاد (يجلسان)

الوالد : بودى أن ينجبا أولاداً كثيرين . إن هذه الأرض تحتاج إلى سواعد غير مأجورة . فلا بد من مكافئة الاعشاب الرديئة والشوك والحصى الذى ينبثق من حيث لا يدري المرء ؛ وأصحاب الأرض هم الذين يجب عليهم أن يعاقبوها ، ويقهروها ، ويحملوها على الإنبات . ولابد لهذا من أولاد ذكور كثيرين .

الأم : وبعض البنات أيضاً ! إن الذكور مثل الرياح ، وعليهم أن يستعملوا السلاح . أما البنات فيمكنن فى البيوت ولا يخرجن إلى الشارع أبداً .

الوالد (بسرور) : أعتقد أنهما سينجبان من كلا النوعين .

الأم : إن ابنى سيفطى بنتك جيداً . إنه من أصل أصيل . وكان فى استطاعة أبيه أن ينجب منى أولاداً عديدين .

الوالد : بودى لو حدث هذا فى يوم وأن يكون لها فوراً ولدان أو ثلاثة .

الأم : لكن الأمر لا يجرى هكذا . إن هذا يحتاج الى وقت طويل . وكم هو نخيف أن يرى المرء الدم يسيل على الأرض . إنه كعين تجرى لمدة دقيقة ، ولكنه كلفنا سنوات طوالا . حينما أتيت لرؤية ابنى صريعاً فى وسط الطريق ، بللت يدى فى دمه وبقيت ألقه بكل لسانى . لقد كان دمي أيضاً .

إنك لا تستطيع أن تتصور : أن التراب الذى تشرب هذا الدم سأضعه فى
مصمد من الزمرد والبلور .

الوالد : الآن عليك أن تتعلقى بأهداب الأمل : فابنتى حافلة وابنتك فحل .

الأم : ولهذا يشيع الأمل فى نفسى . (ينمضان)

الوالد : أعدى ألواح القمح .

الخادمة : إنها جاهزة .

زوجة ليونردو (وهى تدخل) : ما أسعدهما !

الأم : شكراً .

ليونردو : هل سيقام حفل ؟

الوالد : قليل من الاحتفال . ولكن الناس لم يعودوا يعرفون الانبساط .

الخادمة : هاهم أولاء .

[يدخل المدعوون جماعات فى بهجة . ويدخل العريسان وذراع الواحد فى

ذراع الآخر . ليونردو يخرج]

العريس : لم ير مثل هذا العدد فى أى عرس !

العروسة (باكتئاب) : أبداً

الوالد : كان شيئاً جميلاً .

الأم : فروع بأكلها من الأسر جاءت .

العريس : أناس لم يخرجوا أبداً من بيوتهم .

الأم : إن أباك بذر كثيراً : وهأنت ذا تحصد !

العريس : إن لى أبناء عم لا أعرفهم .

الأم : كل الذين يقطنون السواحل .

العريس بابتهاج : كانوا يخافون من الخيل [يتحدثون فيما بينهم]

الأم للعروسة : فيم تفكرين ؟

العروسة : لا أفكر فى شيء

الأم : إن البركات ذوات وزن كبير . (يسمع عزف القيثارات)

العروسة : كالرصااص

الأم [بشدة] : لكن يجب ألا تكون ثقيلة عليك ، إذ ينبغي عليك أن تكونى خفيفة كالجمامة .

العروسة : هل تبقين ها هنا هذه الليلة ؟

الأم : لا . لا أريد أن أترك بيتى وليس فيه أحد .

العروسة : يجب عليك أن تبقى !

الوالد [الأم] : انظرى إليهم وهم يرقصون : إنها رقصات سكان السواحل .

[يدخل ليونردو ويجلس ، وزوجته من خلفه فى وضع متشدد]

الأم : إنهم أبناء عم زوجى : إنهم كالصخور حين يرقصون .

الوالد : يشوقنى التطلع إليهم ، إن بيتى قد تغير حاله ! (يذهب) .

العريس (متطلعاً في العروسة) : هل أعجبتك الأزهار ؟

العروسة (وهى تتطلع فيه بثبات) : نعم !

العريس : إنها كلها من الشمع ، وستعيش مدى الحياة . وكنت أود أن
أغمر ثوبك كله بها .

العروسة : ولماذا ؟ لا حاجة بنا إلى ذلك .

(يخرج ليونردو من ناحية اليسار)

الفتاة الأولى : سرفع دبايس التاج .

العروسة (للعريس) : سأعود فوراً .

زوجة ليونردو (للعريس) : أرجو أن تعيش سعيداً مع ابنة عمى .

العريس : بكل تأكيد .

زوجة ليونردو : ستعيشان معاً هاهنا دون أن تخرجا من البيت أبداً .
وسيكون ييتكم سعيداً . كم بودى أنا لو عشت هكذا ، بعيداً !

العريس : لماذا لا تشترون أرضاً ؟ إنها ليست غالية في الجبل ، والأولاد
يتربون فيها خيراً من أى مكان آخر .

زوجة ليونردو : ليس لدينا مال ، ولا أحسب أن سيكون لدينا قريباً !

العريس : لكن زوجك رجل مجد .

زوجة ليونردو : صحيح ؛ ولكنه يحب التنقل كثيراً من شىء إلى آخر .
إنه ليس رجلاً هادئاً .

الخادمة : ألا تتناولين شيئاً ؟ سأعطيك بعض الفطائر المعجونة بالنبيذ

لتعطيها لأملك ! إنها تحبها كثيراً .

العريس : أعطيتها ستة أسداس .

زوجة ليونردو : سدس واحد يكفي .

العريس : ليس كل يوم فرحاً .

زوجة ليونردو (للخادمة) : أتعرفين أين ليونردو ؟

الخادمة : لم أره .

العريس : لا بد أنه مع المدعون .

زوجة ليونردو : سأذهب لأرى (تخرج)

الخادمة : كل هذا بديع .

العريس : وأنت ، ألا ترقصين ؟

الخادمة : لا يدعوني أحد للرقص .

(تمر فتاتان في الحلف ، وطوال هذا الفصل يدخل ويخرج ويتلاقى أناس كثيرون) .

العريس (بابتهاج) : إنهم لا يفهمون . إن العجائز الضربات مثلك يرقصن خيراً من الفتيات .

الخادمة : هل تخبرني أنا ؟ يا لأسرتك ! كلهم رجال في رجال . حضرت عرس جدك ! ياله من رجل ! وكأن جبلا هو الذي كان يتزوج !

العريس : إن قامتي أصغر من قامته .

الخادمة : لكن في عينيك نفس البريق ، والبُنية ؟

العريس : إنها تمخلع تاجها .

الخادمة : آه ! لما كنت لن تنام الليل فقد أعددت « جيبون » وأكواباً كبيرة من الخمر المعتق ، هناك في القسم الأدنى من الخزانة ، عساك تحتاج إلى ذلك .

العريس (باسماً) : أنا لا آكل ليلاً .

الخادمة (نخبث) : إذا كنت أنت لا تأكل ، فالزوجة يمكن . . .
(تخرج) .

الفتى الأول (داخلاً) : يجب أن تشرب معنا !

العريس : إني أنتظر العروسة .

الفتى الثاني : ستكون لك في الفجر .

الفتى الأول : تلك أجمل لحظة .

الفتى الثاني : تعال لحظة .

العريس : هيا بنا .

(يخرجان . تسمع ضوضاء الاحتفال . تدخل العروسة . ومن الجانب المقابل تدخل فتاتان تبحران للقائهما) .

الفتاة الأولى : لمن أعطيت دبوسك الأول ؟ لي ؟ أولها . . .

العروسة : لا أذكر .

الفتاة الأولى : إنك أعطيتني لي ها هنا .

الفتاة الثانية : وأعطيتني إياه أمام المذبح .

العروسة (بقلق وصراع داخلي عنيف) : لا أدري :

الفتاة الأولى : أنا كنت أريد منك أن ...

العروسة (مقاطعة) : هذا لا يعنيني . يجب أن أفكر .

الفتاة الثانية : عفواً !

(ليونردو يقطع خلف المسرح)

العروسة [تبصر ليونردو] : وهذه اللحظات لحظات اضطراب وارتباك .

الفتاة الأولى : نحن لا نعرف عنها شيئاً !

العروسة : ستعرفها حين يأتي دوركم . إن هذه القرارات تكلف كثيراً .

الفتاة الأولى : هل أنت غاضبة ؟

العروسة : لا ، عفوا .

الفتاة الأولى : عفوا عماذا ؟ كلا الدبوسين يمكن أن يجعلنا نتزوج في نفس السنة ، أليس كذلك ؟

العروسة : نعم كلاهما .

الفتاة الأولى : لكن إحدانا ستتزوج أسرع قليلاً من الأخرى .

العروسة : هل أنما متعجلتان هكذا ؟

الفتاة الثانية (بخجل) : نعم !

العروسة : لماذا ؟

الفتاة الأولى (وهي تعانق الأخرى) : لكن ...
(تخرجان مسرعتين . والعريس يأتي من الخلف بهدوء ، ويضم العروسة
بين ذراعيه)

العروسة (بوثبة عالية) : دعني .

العريس : هل أنت خائفة مني ؟

العروسة : آه ! أهو أنت ؟

العريس : ومن عسى أن يكون إذن ؟ (صمت) ما كان يمكن أن يكون
غير أميك أو أنا .

العروسة : صحيح .

العريس : لكن أباك ما كان ليضملك بكل هذه القوة .

العروسة (بحزن) : طبعاً

العريس : إنه عجوز - (يضمها بشدة فيها شيء من الغلظة)

العروسة : أتركني .

العريس : لماذا ؟ (يتركها)

العروسة : ولكن ... الناس ... يمكن أن يرونا :

(تمر الخادمة في الخلف دون أن تنظر إلى العريس)

العريس : ثم ماذا ؟ لقد تلقينا البركة .

العروسة : نعم . ولكن أتركني ... إلى ما بعد ..

العريس : ماذا بك ؟ يبدو عليك سىما الملع .

العروسة : لا ، لا شيء . لا تذهب . (تدخل زوجة ليونردو)

زوجة ليونردو : لا أريد أن أقطعكما .

العريس : كلا ...

زوجة ليونردو : هل مر زوجي من هنا ؟

العريس : كلا .

زوجة ليونردو : إني لأرأيه ، وفرسه ليس فى الاسطبل .

العريس (بابتهاج) : لعله يقوم بنزهة قصيرة على فرسه

(تخرج زوجة ليونردو قلقة . تدخل الخادمة)

الخادمة : أنت مبسوط من كل هذه المجاملات ؟

العريس : ولستنى بدأت أشعر بأن هذا فيه الكفاية . إن العروسة متعبة قليلا .

الخادمة : ما هذا يا فتاة ؟

العروسة : أشعر بضربات فى صدغى .

الخادمة : إن عروسة من هذه الجيال يجب أن تكون قوية (للعريس) :

أنت وحدك الذى تستطيع أن يشفيها ، لأنها لك . (تخرج وهي تعدو)

العريس (وهو يعانقها) : هيا بنا إلى الرقص . (يقبلها)

العروسة (فى جزع) : أود أن ألقي بنفسى فى الفراش قليلا .

العريس : هيا راقصك .

العروسة : أبداً ! وكل هؤلاء الناس هنا ؟ ماذا عسى أن يقولوا حينئذ ؟
دعنى أسترح .

العريس . كما نحبين . وآمل أن تتحسن حالتك هذا المساء !
العروسة (عند الباب) : في المساء ستكون حالي أحسن .
(تدخل الأم)

الأم . ولدى ؟

العريس : أين أنت !

الأم : في كل هذه الجلبة . هل أنت راض ؟

العريس : نعم .

الأم : وزوجتك ؟

العريس : تستريح قليلاً . إنه يوم متعب للعرائس .

الأم : يوم متعب ؟ إنه اليوم الحسن الوحيد . لقد كان بالنسبة إلى كبراث .
(تدخل الخادمة وتتجه إلى غرفة العروسة) إنه حرث الأرض وغرس أشجار
جديدة .

العريس : أراحلة أنت هذا المساء ؟

الأم : نعم . يجب أن أبقى في بيتي .

العريس : وحدك ؟

الأم : وحدي ، لا ، لأن في رأسي أشياء كثيرة ورجالاً ومعارك .

العريس : معارك ليست بعد معارك .

(تدخل الخادمة بسرعة ثم تختفي في الخلف وهي تنفخ)

الأم : المرء يكافح طالما كان حياً .

العريس : أما أنا فكنت دائماً مطيعاً لك !

الأم : حاول أن تكون دائماً لطيفاً مع زوجتك . وإذا رأيته يوماً متكبرة أو غاضبة ، لاطفها ملاطفة تضايقها بعض المضايقة : عناق عنيف ، عضه ، بعدها قبلة رقيقة . ولا تدعها تنفر منك ، بل دعها تشعر فيك بالرجل والسيد الأمر . هكذا كان أبوك يسلك معي . وكما أنه غير موجود ، فعلى أنا أن أعلمك سر القوة .

العريس : سأفعل دائماً كل ما تأمرين به .

الوالد (يدخل) : وابنتي ؟

العريس : في غرفتها . (يخرج الوالد)

الفتاة الأولى : فليأت العريسان ، لنرقص حوزة .

الفتى الأول (للعريس) : ستقود الرقصة .

الوالد (يدخل) : إنها ليست في غرفتها .

العريس : صحيح ؟

الوالد : لا بد أن تكون في الشرفة .

العريس : سأرى . (يخرج ، ضوئاً ، قيثارات)

الفتاة الأولى : لقد بدأوا .

العريس (يدخل) : إنها ليست هناك .

الأم (بقلق) : صحيح ؟

الوالد : إلى أين يمكن أن تكون قد ذهبت ؟

الخادمة (تدخل) : أين البُنية ؟

الأم (يجدها) : لستنا نعلم .

(يخرج العريس . يدخل ثلاثة من المدعوين)

الوالد (بصورة درامية) : لكن ، أليست في الرقص ؟

الخادمة : لا ، ليست في الرقص .

الوالد (باحتداد) : فيه ناس كثيرون ، انظروا !

الخادمة : أنا ذهبت لأرى .

الوالد (بصورة أسبانية) : أين هي إذن ؟

العريس (يدخل) : لا أحد ، إنها ليست موجودة في أى مكان .

الأم (للوالد) : ما هذا ؟ أين ابنتك ؟

(تدخل زوجة ليونردو)

زوجة ليونردو : لقد هربا ! هي وليونردو ! على فرس ! وكلاهما ملتصق
بالآخر ! يتنفسان نفس الأنفاس !

الوالد : هذا ليس بصحيح ! ابنتي ، أبداً !

الأم : بل هي ابنتك ، ثمرة أم شريرة . وهو أيضاً ، هو . لكنها أصبحت
زوجة ابني !

العريس (يدخل) : فلنطاردها ! من عنده فرس ؟

الأم : من عنده فرس الآن فوراً ؟ من عنده فرس ؟ سأفديه بكل
ما أملك ، بعيني ، بلساني ..

صوت : ها هنا فرس !

الأم (لابنها) : اذهب وراءها ! (يخرج مع شابين) كلا ! لا تذهب !
هؤلاء الناس سريعون إلى القتل ويأتقان .. لكن نعم ! هيا ! اجر ! وأنا
من ورائك . . .

الوالد : لا يمكن أن تكون هي ! من يدري لعلها ألقت بنفسها في الجلب !

الأم : في الماء تلتقي بأنفسهن الفتيات الشريقات الطاهرات ، أما هي فلا !
لكنها مع ذلك زوجة ابني . أصبح ها هنا الآن فريقان ! فريقان ! (يدخلون
جميعاً) فريق أسرتك ، وفريق أسرتي . اخرجوا جميعاً من هنا . ولننفض غبار
أحذيتنا . لنذهب لنجدة ابني (يتقسم الناس فريقين) إن له أنصاراً عديدين :
أولاد عمه السواحليون ، والذين يسكنون في الداخل ، اخرجوا من هنا !
اسلكوا كل سبيل ! إن ساعة الدم قد أزفت . فريقان : أنت مع فريقك ،
وأنا مع فريقى ! هيا ! هيا ! هيا ! هيا !

... ستأين

الفصل الثالث

اللوحة الأولى

(غابة . الظلام مخيم . جذوع كبيرة رطبة . جو يشيع فيه الرعب والقلق .
كائنات . يدخل الخطابون)

الخطاب الأول : هل وجدوها ؟

» الثاني : لا . لكنهم يبحثون عنهما في كل مكان .

» الثالث : سيعثرون عليهما .

» الثاني : صد !

» الثالث : ماذا ؟

» الثاني : يبدو أنهم قادمون من جميع النواحي في آن واحد .

» الأول : حينما يطلع القمر ، سيرونهما .

» الثاني : كان ينبغي أن يدعوهما وشأنهما .

» الأول : العالم كبير . والكل يستطيعون أن يعيشوا فيه .

» الثالث : لكنهم سيقتلونهما .

» الثاني : ما دام يجب كلاهما الآخر فقد أحسنا بالهرب .

» الأول : لقد كتبنا ما في نفسيهما طالما استطاعا ذلك ؛ لكن

الدم غلب .

» الثالث : الدم !

الخطاب الأول : ينبغي سلوك سبيل الدم .

» الثاني : لكن الأرض تتشرب الدم الذى يسيل .

» الأول : أوه ! ولكن الموت بنزيف الدم خدير من العيش بدم فاسد .

» الثالث : صه !

» الأول : هل تسمع شيئاً ؟

» الثالث : أسمع الجداجد ، والضفادع ، والليل المترصد .

» الأول : لكن هل تسمع صوت الفرس ؟

» الثالث : كلا .

الخطاب الأول : فى هذه الساعة لا بد أنه يغازلها .

» الثاني : كان جسمها له ، وجسمه لها .

» الثالث : إنهم يبحثون عنهما وسيقتلونهما .

» الأول : لكن حين يعثرون عليهما سيكون دمهما قد امتزج فعلاً ؛

سيكونان مثل إنائين فارغين ، وجلولين ناضبين .

» الثاني : فى السماء غيوم كثيرة ، فمن الممكن ألا يطلع القمر .

» الثالث : بقمر أو بدون قمر سيعثر العريس عليهما . لقد رأيته

خارجاً وكأنه نجم ثائر . كان وجهه بلون الرماد ، ويحمل علامة مصير أسرته .

» الأول : أسرة أولئك الموتى فى الطريق .

» الثاني : نعم .

الخطاب الثالث : هل تعتقد أنهم سيفلحون في تحطيم الدائرة ؟

» الثاني : هذا صعب . يوجد بندق وسكاكين في دائرة محيطة
قطرها عشرة فراسخ .

» الثالث : هل لديه فرس جواد ؟

» الثاني : نعم ؛ لكنه يحمل امرأة .

» الأول : اقتربنا .

» الثاني : شجرة ذات أربعين فرعاً . سنقطعها عما قليل .

» الثالث : بزغ القمر ، فلنسرع

(عن يسار ينبثق نور)

الخطاب الأول :

أيها البدر المضيء

بين أوراق كبدك

» الثاني :

في دماك الياسمين !

الخطاب الأول : أيها البدر الوحيد

بين أوراق نضيره

الخطاب الثاني :

فضة وجه العروسة

الخطاب الثالث :

أيها البدر الخبيث
أترك الظل الوريث — للأحبة

الخطاب الأول :

أيها البدر الحزين
أترك الظل الوريث — للأحبة

(يخرجون . في الناحية اليسرى يظهر القمر . القمر خطاب شاب ذو وجه
أبيض . للشرح يتخذ لوناً أزرق خامياً)

القمر :

أنا البلشون المختبئ على الماء

أنا عيون الكاتدرائيات

أنا القجر المتوهم في الأوراق

لن يستطيعا الهروب !

من ذا الذي يختبئ ؟

من الذي يتنهد بين أشواك الوادي ؟

إن القمر يترك سكيناً في الهواء

ترصد كالرصاصة وتود أن تتحول إلى آلام دماء

دعوني أدخل ! إنني أبتد على الجدران والبلور !

افتحوا السطوح والصدور

حيث أستطيع أن أستدفئ

إني أبترد ورمادى المؤلف من المعادن الناعسة
يبحث في الجبال والطرق عن نار تتقد في الأعالي
لكن الثلج يحملني على عاتقه اليشب^(١) ويغمرني
في ماء المستنقعات البارد القاسي
لكن خدّى في هذه الليلة سيكون فيهما دم أحمر
أنا والقصب الملتف الذي تراوحه الريح بأقدامها الضيقة
لا ظل ولا غباً يمكنهما أن يحتميا بهما منى !
أود أن أدخل في صدر لأشعر بالدفء .
أود قلباً حاراً يتدفق على جبال صدرى
دعوني أدخل ! آه ! دعوني !
(موجهاً الكلام إلى القصون) :

لا أريد ظلالاً ؛ فينبغى أن تنفذ أشعتي في كل النواحي
وحتى في أعماق الجذوع المظلمة ضوضاء الأنوار .
لأن خدّى في هذه الليلة وسيكون فيهما دم رقيق .
أنا والقصب الملتف الذي تراوحه الريح بأقدامها الضيقة .
من ذا الذي يختبئ ؟ فلتخرج ، هكذا أمر !

(١) [اليشب : jaspe حجر كريم من نوع السلكا حيوبه رفيعة متجانس التركيب ، ذو ألوان عديدة تبعاً لما يحتويه من الألومنيوم والحديد المتأكسد أو الكربون] .

لا لن يستطيعا الهرب !

سأجعل حتى من اللامس تضي على القرس .

(يختفي القمر بين جذوع الأشجار ، والظلام يغمر السرح من جديد : تدخل امرأة عجوز عليها أسمال بالية لونها أخضر غامق . إنها حافية . لا يكاد المرء يتبين وجهها بين ثنايا أسمالها)

الشحاذة : يختفي القمر ، وهم يقتربون . لن يذهب بعيداً : وخير النهر وحفيف الأغصان سيفطيان على صياحهما . هاهنا سيموتان . نعم هاهنا ، وعماء قليل . آه ! كم أنا متعبة ؟ فلتفتح الصناديق ، والخيوط البيض على الأرض في القبة تنتظر أجساماً ثقيلة ذوات أعناق دامية . فليكف عن اليقظة كل طائر ، وليجمع النسيم في ثناياه الزفرات ، ولتهرب معها في الفصوص السكاكية ، سيدفنان في التراب الأبيض . هذا القمر ! هذا القمر ! (بلهفة) هذا القمر ! هذا القمر ! (يظهر القمر . ويعود الضوء الباهر)

القمر : إنهم يقتربون : بعضهم من ناحية القصب ، والبعض الآخر من ناحية النهر . سأجعل الحصى يلمع . ماذا تريدون ؟

الشحاذة : لا شيء .

القمر : إن الهواء يشتد ، يصبح ذا حدّين .

الشحاذة : أضىء الصديري . افتح الزراير حتى تعرف السكاكين طريقها .

القمر : ولكنهم يبطئون في الموت . فلنضع الدم بين أصابعي صغيره الرقيق .

أنظر : إن رماد أوديتي يستيقظ ، ويرتعد في انتظار هذه العين من الدفقة المهتزة .

الشحاذة : لا تدعهم يعبروا النهر ! صه !

القمر : ها هم قادمون ! (يذهب القمر تاركا النسخ في ظلام)

الشحاذة : بسرعة ! نور كثير ! أسمعني ؟ لن يستطيعا الهروب !
(يدخل العريس والفتى الأول . تجلس الشحاذة متدثرة بعباءتها)

العريس : من هنا

الفتى الأول : لن تعثر عليهما

العريس بقوة : لن أعتري عليهما ؟

الفتى الأول : لا بد أنهما سلكا الشاطئ . الآخر .

العريس : لا . لقد سمعت منذ هنيهة ركض فرس .

الفتى الأول : لا بد أنه فرس آخر .

العريس : لا يوجد في الدنيا غير فرس واحد ، هو هذا . هل فهمت ؟
إذا كنت تريد مصاحبتى ، فاسكت .

الفتى الأول : أنا كنت أريد ..

العريس : اسكت ! أنا واثق أنني سأجدهما هنا . هل ترى هذا الساعد ؟
إنه ليس ساعدي ، إنه ساعد أخى ، وأبى ، ساعد جميع الدين ماتوا من أسرتى
إنه من القوة بحيث يستطيع أن يقتلع هذه الشجرة بجذورها ، لو شاء . هيا بنا ،
لأن أسنان أهلى تنفذ كلها فى الجحى ، وتقطع أنفاسى .

الشحاذة (بتنهيد) : آه !

الفتى الأول : هل سمعت ؟

العريس : اذهب إلى هناك واستدر ديرة .

الفتى الأول : إنها مطاردة حقيقية .

العريس : مطاردة ! أجل مطاردة !

(يخرج الفتى . يتوجه العريس ناحية اليسار ويقع على الشحاذة)

الشحاذة : آه !

العريس : ماذا تريد ؟

الشحاذة : أنا مبهترة .

العريس : إلى أين أنت ذاهبة ؟

الشحاذة (بتنهد متواصل) : بعيداً ...

العريس : من أين قدمت ؟

الشحاذة : من هناك ... من بعيد جداً

العريس : هل رأيت رجلاً وامرأة على فرس ؟

الشحاذة (بانتباه) : انتظر ... (تتطلع فيه) فتى وسيم . (تنهض)
لكنني أفضلك راقداً .

العريس : أجيبي : هل رأيتهما ؟

الشحاذة : انتظر ! إن لك منكبين عريضين . لماذا لا يعجبك أن ترقد
على منكبيك بدلاً من المشي على قدميك اللطيفتين ؟

العريس (وهو يهزها) : إنى أسألك : هل رأيتهما ؟ هل مرا من هنا ؟

الشحاذة (بقوة) : لا ، لم يرا ، لكنهما ينزلان من الراية .

ألا تسمعهما ؟

العريس : كلا .

الشحاذة : ألا تعرف الطريق ؟

العريس : كلا ، ولكنني سأمضي مهما يكن !

الشحاذة : اتبعني ، فأنا أعرف هذه النواحي .

العريس (بصبر نافذ) : هيا بنا ! من أية جهة ؟

الشحاذة (في لهجة درامية) : من هناك !

(يخرجان بسرعة . يسمع من بعيد عزف كمانين بغيران عن القاية . يعود
الخطابون ، وهم يحملون الفؤوس على أكتافهم ؛ يمرون ببطء بين جذوع الأشجار)

الخطاب الأول -

أيها الموت المبادي !

موت أوراق غليظة

الخطاب الثاني :

لا تدع دفق الدماء !

الخطاب الأول :

أيها الموت الوحيد

موت أوزاق ذوابل

الخطاب الثالث :

لا تنط العرس زهرا

الخطاب الثاني : أيها المسوت الحزين

اترك القصر النضير — للفرام !

الخطاب الأول : أيها الموت الخبيث

اترك الفصن النضير — للفرام !

(يخرجون وهم يتحدثون . يظهر ليونردو والعروسة)

ليونردو : اسكتي !

العروسة : من هاهنا سأمضي وحدي . اذهب أنت . أريد منك أن تعود
أدراجك .

ليونردو : اسكتي !

العروسة : بأسنانك ، بيديك ، كما تقدر ، انتزع من رقبتى الشريفة معدن
هذه السلسلة ، ودعني منزوية في عقر بيتي هناك . وإذا كنت لا تريد أن تقتلني
كأفعى صغيرة ، فضع في يدي ، يدي أنا العروسة ، عمود البندقية . آه ! أي
أنين وآي نار تصاعد في رأسي ! أي قطع زجاج تلسعني في لساني !

ليونردو : قضى الأمر . اسكتي . إنهم يطاردوننا . وعلى أن أحملك معي

العروسة : بالقوة إذن !

ليونردو : بالقوة ؟ أينما نزل من السلم أولا ؟

العروسة : أنا .

ليونردو : ومن الذي وضع لجاماً جديداً في القرس ؟

العروسة : أنا ، حقاً .

ليونردو : وأية أيد وضعت للمهازين ؟

العروسة : هذه الأيدي التي لك ، ولكنها تريد أن تحطم الفصن الزرق

في عروقتك ، ونشيشها . إني أحبك ! إني أحبك ! فابتعد عني الو استطعت
قتلك ، لكفنتك في كفن مطرز بالبنفسج . أي أنين ، وأي نار تصاعد في رأسي !

ليونردو : أي قطع زجاج تلسعني في لساني ! لقد أردت أن أنساك فأقمت
سوراً من الحجر بين بيتك وبيتي . هذا صحيح ! ألا تذكرين ؟ وحينما أبصرتك
من بعيد ذررت الرماد في عيوني . لكنني ركبت الفرس ، وحملي الفرس إلى
بابك . وبدبابيس من الفضة صار دمي أسود ، وبث النوم في فمي أعشاباً رديئة .
ليس الذنب ذنبي ، إنما ذنب الأرض ، وذنب هذا العطر الصاعد من نهديك
وغداثرك .

العروس : آه ! ياله من جنون ! لا أريد أن أشاركك الفراش والطعام .
ومع ذلك فإني أود أن أكون معك النهار كله . إنك تجرني ، وأنا أتبعك .
أنت تقول لي : « اذهبي » وأنا أتبعك في الهواء ، كأني عود من العشب .
والتاج على رأسي تركت رجلاً قاسياً وكل أقربائه في وسط حفل العرس .
ستعاقب أنت ، ولكنني لا أريد أن تعاقب أنت . دعني ! انج بنفسك ! لا أحد
هنا هنا ليدافع عنك .

ليونردو : إن طيور الصباح تجثم على الأشجار . والليل يتقضى على حد
الصخر . فلنذهب إلى الركن المظلم الذي فيه أحبك أبداً . لا يهمني الناس
ولا سمومهم ! (يضمها بقوة) .

العروسة : سأرقد عند قدميك لأسهر على أحلامك ، عارية ، أتطلع إلى
المروج ، (بلهجة درامية) كأني كلبة . لأنني فعلاً كلبة . إني أنظر إليك
فيحرقني جمالك .

ليونردو : إن النور يعانق النور . والشعلة الصغيرة تقتل سنبلتين في وقت
واحد . هيا بنا . . . (يجريها) .

العروسة : إلى أين تجرني ؟

ليوناردو : إلى حيث لا يستطيع أن يصل إلينا أولئك الذين يطاردوننا ، في مكان أستطيع أن أتطلع فيه اليك !

العروسة (بتهمك) : تنقل بي من سوق إلى سوق ، أنا عار النساء الفضليات ، وسيراني الناس بمفارش الزفاف في الهواء ترغرف كالأعلام .

ليوناردو : وأنا أيضاً أود لو تركتك إذا كنت أفكر كما يفكر الناس . لكنني سأذهب معك إلى حيث تذهبين . وأنت كذلك . اخطي خطوة . حاولي . إن مسامير القمر تتوسد ساقيك وخصري .

(كل هذا النظر عنيف شهواني)

العروسة : أسمع ؟

ليوناردو : الناس قادمون .

العروسة : انج بنفسك ! من العدل أن أموت هاهنا ، وقدماي غائبتان في الماء ، والشوك على رأسي . وستبكي على الأوراق ، على أنا الفاجرة العذراء .

ليوناردو : اسكتي ! إنهم يصعدون .

العروسة : اذهب !

ليوناردو : صمتاً ! حتى لا يسمعوننا . هيا ، تعالى ، وأنت أمامي ، هيا ، قلتي لك !

(تتردد العروسة)

العروسة : كلانا معاً .

ليوناردو (وهو يضمها) : كما تشائين ، إذا فرقوا بيننا فمعي ذلك أنتي مت

العروسة : وأنا أيضاً أكون قد مُتُ.

(يخرجان متعاطفين . يظهر القمر بهدوء وبطم شديد . المسرح مضاء بضوء
حار أزرق . وجأة تنطلق صرختان شديدتان طويلتان ، وتتوقف الموسيقى فجأة .
وعند الصرخة الثانية تظهر الشحاذة بظهرها . تفتح عباءتها وتبقى في الوسط مثل
طائر ذى جناحين هائلين . يتركز ضوء القمر عليها . ثم تسقط الستارة في صمت
مطبق) :

ستار

اللوحة الثانية

(غرفة بيضاء بعقود وجدران غليظة . عن شمال ويمين سلام يمين . وفي
الأهراق عقد كبير وجدار بنفس اللون . والأرضية بيضاء لامعة البياض . وهذه الغرفة
البسيطة تبدو كأنها كنيسة . ليس فيها أى لون رمادى ، ولا ظل ، ولا أى شيء
ضرورى للمنظور . فثاتان تلبسان الأزرق العميق تحلان كبة غزل من الصوف
الأحمر) .

الفتاة الأولى :

كبة الغزل ، ما تريدن صنعه ؟

الفتاة الثانية :

ياسمين الرداء ، بلور ثوب

مولد فى الصباح ، موت بظهر

خيط صوف ، والقيد فى قدميك

باقة تستمد من ممر غار

البنات الصغيرة (تغنى) : هل شهدت الزفاف ؟

الفتاة الأولى : كلا

البنات الصغيرة : وأنا أيضاً لم أشهده . ماذا حدث بين ذليبات التكرور ؟

ماذا جرى بين أغصان الزيتون ؟ ماذا حدث ، ولماذا لم يعد أجدي ؟ هل شهدت
الزفاف ؟

الفتاة الثانية : قلنا : لا !

البنات الصغيرة (وهى تخرج) : وأنا أيضاً لم أشهده .

الفتاة الثانية :

كبة الغزل ، ما تريدن شدوه ؟

الفتاة الأولى :

جروح من شمع

وآلام الريحان

النوم فى الصباح

وفى الليل السهاد

البت الصغيرة (عند الباب) :

الخيط يصطدم بالحصى

والجبال الزرق تدعه يمر

اجر ، اجر ، اجر ا

وفى النهاية يفلح فى وضع السكين وترك الخبز .

الفتاة الثانية :

كبة الغزل ، ما تريدن قوله ؟

الفتاة الأولى :

عاشق صامت

وعريس قرمزى

رأيتهما راقدين

على الشاطئ، الصامت

[تتوقف وتتطلع في كبة الغزل]

البنات الصغيرة (تظهر عند الباب) :

اجرا اجرا اجرا !

الخيط حتى هنا .

أحس بقدميهما منطيين بالطين

جسمان ممدودان

قماش من العاج

[تخرج . تظهر زوجة ليونردو وحماته وهما في فزع وجزع]

الفتاة الأولى : هل جاءوا ؟

الحماة (بمرارة) : لا ندرى شيئاً .

الفتاة الثانية : ما هي أخبار العرس ؟

الفتاة الأولى : احكى .

الحماة (بجفاف) : لا شيء .

الزوجة : أريد الرجوع لأستطلع الأخبار .

الحماة (بشدة) : أنت، الزمي بيتك . شجاعة وحلك في بيتك . لتشيني

فيه وتبكي . لكن من وراء باب مغلق . هو ، أبداً : لا حي ، ولا ميت .

سنضع المسامير في النوافذ ، وليهطل المطر ، ولينزل الليل على الأعشاب المرة .

الزوجة : ماذا عسى أن يكون قد حدث ؟

الحماة : لا يهم . ضعي نقاباً أسود على وجهك . أولادك هم أولادك أنت

وحدك . وعلى السرير ضعى صليبا من الرماد مكان مخدته .

(تخرجان)

الشحاذة عند الباب : لقمة خبز ، يا فتيات !

البنيت الصغيرة : امشى !

(تتجمع الفتيات)

الشحاذة : لماذا ؟

البنيت الصغيرة : لأنك تنوحين : امشى !

الفتاة الأولى : بنت !

الشحاذة : كان فى وسعى أن أطلب عيونك ! إن سربا من الطير يتبعنى :
هل تريدن واحدا ؟

البنيت الصغيرة : أريد الذهاب !

الفتاة الثانية [للشحاذة] : دعينا وشأنها .

الفتاة الأولى : هل أتيت عن طريق النهر ؟

الشحاذة : نعم أتيت عن هذا الطريق .

الفتاة الأولى (بخوف) : هل أستطيع أن أسألك ؟

الشحاذة : لقد رأيتهما ؛ عما قليل سيصلان إلى هنا : سيلان هادئان أخيرا
بين الصخور الضخمة ، رجالان بين أقدام القربى . ميتان فى جمال الليل .

[بشغف] ميتان ، نعم ميتان .

الفتاة الأولى : اسكتى يا عجوز ، اسكتى !

الشحاذة : إن عيونهم كالأزهار الممزقة ، وأسنانهم كقطعيتين من الثلج المتحجر . لقد مات كلاهما ؛ وثوب العروسة وشعرها الجميل ملطخان بدمائهما . أتوا بهما مسجيين تحت رداثين ، محولين على أكتاف أقوى الشبان . هكذا كان ، ولا شيء أكثر من هذا . كان عدلا . وعلى زهرة الذهب رمل قدر .

[تخرج . يظل السرح خالياً . تدخل الأم ومعها جارة . الجارة تبكى]

الأم : اسكتى .

الجارّة : لا أستطيع .

الأم : قلت لك اسكتى [عند الباب] لا أحد هنا ؟ [تحمل يديها إلى جبينها] كان على ولى أن يحينى . لكن إبني لم يعد غير حفنة من الأزهار الجافة . ابني أصبح صوتاً رهيباً خلف الجبال . (بغوران ، للجارّة) : هل ستسكتين ؟ لا أريد دموعاً فى هذا البيت . إن دموعك أنت لا تجرى إلا من العيون . أما دموعى أنا فتصاعد من أخمص قدمى حين أكون وحدى ، تصاعد من جذورى ، وتضطرم وتغلى أشد من الدم .

الجارّة : تعالى إلى بيتى . لا تبقى هنا .

الأم : هنا ، هنا أريد البقاء . هنا أظل هادئة . إن الجميع ماتوا . سأنام فى منتصف الليل ، سأنام دون أن أخاف من البندقية أو من السكين . غيرى من الأمهات ينظرون من النوافذ التى تنهمر عليها الأمطار وهن ينتظرن عودة الابن . أما أنا فلا . سأجعل من نومي حمامة من العاج باردة تحمل كأمليات من البرد على المقبرة . مقبرة ؟ لا . مقبرة ؟ لا ، بل فراش من التراب ، فراش يضمهم ويهددهم فى السماء (تدخل امرأة تلبس ثياب الحداد وتوجه ناحية النخيل وتركم) . [للجارّة]

نحى كفيك عن وجهك . أيام رهيبة تنتظرنا . لا أريد أن أرى أحداً . أنا والتراب ، والدموع وأنا . وهذه الجدران الأربعة . آه ! آه !

(تجلس متحجرة)

الجارة : اشفقى على نفسك .

الأم (وهي ترد شعرها إلى الوراء) : ينبغي أن أهدأ . (تجلس) لأن الجيران سيأتون ولا أريد أن يروني شقية هكذا . ما أشقاني ! آه ، ما أشقاني ! امرأة لم يعد لها ولد ترفعه إلى شفيتها . . .

[تظهر العروسة . لم يعد عليها تاج الأزهار ، بل عليها شال أسود]

الجارة [تعرف العروسة ، وبغضب] : إلى أين تذهبين ؟

العروسة : أنا آتية إلى هنا .

الأم [للجارة] : من هذه ؟

الجارة : ألا تتعرفين من هي ؟

الأم : كلا ، ولهذا أسأل من هي ، وإلا لغرست أسناني في رقبتها .

أيتها الأفعى ! [تتوجه إلى العروسة وعليها سبب العنف ولكنها تتوقف .
للجارة] : ألا ترينها ؟ إنها هي التي تبكى وأنا المأدبة ، دون أن أفلح لها عينيها .
أنا لا أفهم شيئاً . هل هي لم تكن تحب ابني ؟ ولكن شرفها ؟

أين شرفها ؟ [تضرب العروسة ، فتقع هذه على الأرض]

الجارة : يا الهى ! [تحاول أن تحجز بينهما]

العروسة [للجارة] : أتركها ؛ لقد أتيت هنا لبتقتلنى وأدفن معها .
(للأم :) لكن لا بيديك ، بل بمنشار ، بمنجل ، وبشدة ، حتى يتكسر

الحديد على عظامي . اتركها ! أريد أن تعرف أنني شريفة .
أجل ، قد أكون مجنونة . لكنني سأقبر دون أن يكون رجل قد تطلع
في بياض نهودي .

الأم : اخرسى ، اخرسى ! ماذا يهمني من هذا ؟
العروسة : ألا أني هربت مع الرجل الآخر ، هربت ؟ [يجزع] وأنت أيضاً
لم كنت مكاني لهربت معه . كنت فتاة تشرق ، تماؤني الجراح باطناً وخارجاً .
وكان ابنك كالماء العذب الذي كنت أنتظر منه الأولاد ، والأرض والصحة ؛
أما الآخر فكان كالنهر الغامض ، الحافل بالفروع ، الذي يحمل إلى ضوضاء
قصبة وشدوه بين الأسنان ، وأنا جريت مع ابنك الذي كان مثل أبناء الماء ،
بارداً ، بينما الآخر كان يبعث إلى بمئات من الطيور التي تمنعني من السير وتترك
على جروحي صقيعاً ، جروحي أنا المرأة المحطمة ، أنا الفتاة التي تداعبها النار .
لم أرد ، اسمعني جيداً ؛ لم أرد ، اسمعني جيداً ؛ لم أرد . لقد كان خلاصي في
ابنك ، لكنني لم أخذه ؛ لكن ذراع الرجل الآخر جرتني كموجة البحر ،
أو كدفعة من رأس البغل ، وكانت ستجرتني دائماً ، دائماً ، دائماً ، حتى
لو أصبحت عجوزاً يجرني من شعري كل أولاد ابنك ! [تدخل جارة]

الأم : ليس الذنب ذنبها ، ولا أنا أيضاً [بنهم] . من المذنب إذن ؟
إنها جبانة لعوب سيئة النوم تلك التي ترمي بتاج أزهارها لتبحث عن قطعة سرير
تدفئه امرأة أخرى !

العروسة : اسكتي ، اسكتي ! ابتعني مني ! هاأنذا ! أنظري إلى عنقي إنه
رقيق ، لن يكلفك من التعب أكثر من قطف زهرة داليا من بستانك . لكن
هذا ، لا ! أنا شريفة بريئة براءة الطفل الوليد . وعبدى القدرة على البرهنة على
ذلك . أشعل ناراً ، ولنضع أيدينا فيها : أنت عن ابنك ؛ وأنا عن جسدي :
وستضطرين إلى انتزاعها قبلي أنا .

(تدخل جارة أخرى)

الأم : ماذا يهمني من شرفك أنت ؟ وماذا يهمني من موتك ؟ وماذا يهمني
أي شيء ؟ بورك سنبابل القمح ، لأنها تظل أولادى ؛ بورك المطر ، لأنه يجود
وجه الموتى . والحمد لله الذى يجمعنا للراحة الأبدية .

(تدخل جارة أخرى)

العروسة : دعيني أبك معك !

الأم : ابكى . لكن عند الباب .

(تدخل البنت الصغيرة . العروسة تبقى عند الباب . الأم فى وسط المسرح)
الزوجة (تدخل وتتوجه نحو اليسار) : كان فارساً جميلاً ، فأصبح الآن كومة
من الثلج . كان يتجول بين الأعياد والغابات وأحضان النساء : والآن أصبح
الطحلب يتوج رأسه .

العروسة : يا عباد شمس أمك ، يا مرآة الأرض . ليوضع على صدرك
صليب من الدفلى المرة ، وملاءة من الحرير اللامع تغطيه ؛ إن الماء يؤلف رثاء بين
يديك الناعمتين .

الزوجة : آه ! ها قد أقبل أربعة فتيان أكتافهم ثخن من التعب .

العروسة : آه ! أربعة فتيان يحملون الموت المعلق فى الهواء !

الأم : جارأتى !

البنت الصغيرة (عند الباب) : هم يحملونهما وقد قدما .

الأم : دائماً نفس الشيء : الصليب ، الصليب !

نسوة : مسامير رقيقة

وصليب رقيق

واسم يسوع الرقيق

العروسة : فليحسم الصليب الموقى والأحياء على السواء .

الأم : يا جارات أكان مقدراً أنه في ذات يوم بين الساعة الثانية والساعة الثالثة ، وبسكين ، بسكين صغيرة ، سيقتل كل من العاشقين الآخر .

نعم بسكين ، سكين صغيرة لا تكاد تملأ الكف ، ولكنها تنفذ بحقة في اللحم على حين غرة ، ثم تقف في الموضع الذي يرتجف عنده جذر الصحة الغامض .

العروسة : إنها سكين ، سكين صغيرة لا تكاد تملأ الكف ؛ سمكة بنير فلوس ، وبنير نهر ؛ وفي اليوم المحدد ، بين الساعة الثانية والساعة الثالثة ، بهذه السكين الصغيرة يحمى رجلان إلى الأبد ، وتصفر شفاههما .

الأم : لا تكاد تملأ الكف ، لكنها تنفذ باردة في اللحم على حين غرة ؛ ثم تقف في الموضع الذي يرتجف عنده جذر الصحة الغامض .

(الجارات راكمات يمين)

ستار

ختم

الإسكافية العجيبة
هزلية عنيفة في فصلين واستهلال
(١٩٣٠)

الأشخاص

اسكافية	جارية متدثرة بالأصفر	اسكافي
جارية متدثرة بالأحمر	المتدينة الأولى	صبي
» »	المتدينة الثانية	دون ميرلو
» »	زوجة خازن الكنيسة	شاب ذو حزام
» »	المؤلف	» » قبعة

جارات ؛ متدينات ؛ قسس ، شعب

استهلال

(ستارة رمادية . يظهر المؤلف . يدخل بسرعة . يحمل ورقة في يده)

المؤلف :

أيها الجمهور المحترم ... (وقفة) كلا ، الجمهور المحترم كلا ، الجمهور فقط وليس هذا لأن المؤلف لا يعد الجمهور محترماً ، بل على العكس تماماً ، ولكن وراء هذه الكلمة رعدة خوف رقيقة ونوعاً من التوسل والرجاء إلى السامعين أن يكونوا كرماء مع تمثيل الممثلين وصناعة العبقرية . إن الشاعر لا يستجدي الإحسان بل الإنباه ، ما دام قد اجتاز منذ زمن طويل الحاجز الشائك للخوف الذي يشعر به المؤلفون وهم في القاعة . وبسبب هذا الخوف غير المعقول وبسبب كون المسرح في أحيان كثيرة عملية تجارية ، فإن الشعر ينسحب من المسرح باحثاً عن مجالات أخرى لا يفرع فيها الناس من كون شجرة — مثلاً — تتحول إلى كرة من الدخان أو أن ثلاث سمكات ، بفضل يد وكلمة ، تتحول إلى ثلاثة ملايين سمكة لتسكين غائلة جوع عدد كبير من الناس . لقد فضل المؤلف أن يضع النموذج الدرامي في الإيقاع الحى لإسكافية من الشعب . وفي كل موضع ينبض هذا المخلوق الشعري ، الذي ألبسه المؤلف ثوب إسكافية ، بانغام الأغاني أو الحكاية البسيطة . وليس للجمهور أن يستغرب إذا بدت هذه الإسكافية عنيفة أو اتخذت مواقف حادة ، لأنها تناضل دائماً ، تناضل مع الواقع المحيط بها وتناضل مع الخيال حينما يصبح الخيال واقعاً مرئياً . (تسمع أصوات ارستطافية : أريد الخروج ! هأنذا ذاهبة !) لا تتعجلي الخروج هكذا ؛ إنك لا تسحبين ثوباً بذيل طويل وریش عجيب ، بل ثوباً ممزقاً ، أسمعين ، ثوب إسكافية . (صوت ارستطافية من الداخل : أريد الخروج !) سكوت (تنفرج الستارة ويتجلى الديكور في ضوء هاديء) . هكذا يطلع النهار كل يوم على المدائن ، وينسى الجمهور دنيا أحلامه البسيطة ليدخل في الأسواق كما تدخلين أنت

في بيتك ، على المسرح ، أيتها الاسكافية العجيبة . (يتزايد النور) ولنبدا الرواية
أنت قادمة من الشارع (تسمع أصوات تتصارع . مخاطباً الجمهور :) طبتم مساء !
(يخلع القبعة الاسطوانية ، وهذه تلعب من الداخل بنور أخضر ؛ المؤلف
يخفيها فتخرج منها دفقة من الماء . يتطلع المؤلف — متضيقاً — في الجمهور
وينسحب متقهقراً ، مليئاً بالتهكم) عفواً يا سادة ! (يخرج) .

الفصل الأول

[دكان وبيت اسكافي . منضدة وأدوات . المسكن كله أبيض . نافذة كبيرة وباب : قاع المسرح يمثل شارعاً أبيض فيه أبواب صغيرة ونوافذ رمادية . بابان عن يمين وشمال . كل الزخرفة تشيع جواً من التفاؤل والانشراح ، يتجلبان حق في أصغر التفاصيل . ويغزو المسرح ضوء لطيف يرتقالي اللون حافل بضوء ساعة العصر

المنظر الأول

وحين ترتفع الستارة تكون الاسكافية قادمة من الشارع هائجة ثم تتوقف عند الباب ؛ عليها ثوب أخضر صارخ ، وشعرها معقوص إلى الخلف ، وتزينه وردتان كبيرتان . وتبدو عليها سيماء الفظاظ والركة معاً]

الإسكافية : اخرس ، يا طويل اللسان ، يا أبو ذؤابة ! ... إذا كنت فعلت ذلك ... إذا كنت فعلت ذلك ، فلأن هذا يسرني ... وإن لم تدخل في جحر جحررتك على وجهك أيها الثعبان الأغبر . إني أقول هذا حتى تسمع كل اللواتي يتسمعن من وراء النوافذ . نعم ! إن الزوج بعجوز أفضل من الزوج بأعور مثلك . لا أريد أن أتكلم معك بعد ، لا معك ولا مع غيرك ، ولا مع أى واحد ، أى إنسان . (تدخل ضاربة الباب بعنف) أنا أعرف أنه لا يمكن الكلام مع هذا الصنف من الناس ، ولو للحظة واحدة ... لكن الغلظة غلطتي غلطتي أنا ... كان من واجبي أن أبقى في بيتي مع ... لا أريد أن أصدق ذلك ... مع زوجي . لو قيل لي يوماً إني أنا ، أنا الجميلة ، أنا الشقراء ذات العينين السوداوين ، بقامتي هذه ولوني الفاتن ، لو قيل لي يوماً إني سأتزوج من ... لكنت قد شددت شعري (تبكي . طرق على الباب) من ؟ (لا جواب . طرق من جديد) من ؟ (محتاجة)

المنظر الثاني

الصبي (بصوت مرتجف) : صديق .

الاسكافية (وهى تفتح له) : أهو أنت ؟ (تتأثر وترق)

الصبي : نعم يا سيدتى الاسكافية . أ كنت تبكين ؟

الاسكافية : لا ، إنها ذبابة من النوع الذى يطن هكذا : پى پى پى ،
لسعنى فى عيني هذه .

الصبي : أ تريدن أن أنفخ عليها ؟

الاسكافية : لا يا ولدى ، لقد زال السوء ... (تربت عليه) ماذا
كنت تريد ؟

الصبي : لقد أحضرت إليك هذه الأحذية اللماعة ، وهى تساوى خمسة
دنانير ، أحضرتها لكى يصلحها زوجك . إنها أحذية أختى الكبيرة ، تلك
التي لها بشرة رقيقة وتضع شريطين — إن عندها اثنين — يوماً تضع الواحد
ويوماً آخر تضع الآخر ، فى خصرها .

الاسكافية : دعها هناك وستصلح .

الصبي : قالت لى أمى إنه لا ينبغى أن يضغط زوجك عليها كثيراً بالمطربة
حتى لا تفسد فهى لماعة .

الاسكافية : قل لأمك إن زوجى يعرف مهمته جيداً ، وليتها هى تعرف
كيف تتوبل أطعمتها بالفار والفلفل كما يعرف زوجى كيف يصنع الأحذية !

الصبي (يكاد يجهش باكياً) : لاتغضبى منى ، ليست هذه غلطتى ، وأنا
من ناحيتى أستاذك دروس النحو كل يوم جيداً .

الاسكافية (برقة) : يا ولدى ا يا حبيبي ا إني لا أحمل شيئاً ضدك .
(تقبله) خذ هذه اللعبة . هل تسرك ؟ خذها لك إذن .

الصبي : عن طيب خاطر ، لأنني أعرف أنك لن تنجبي أبداً أولاداً ...
الاسكافية : من قال لك هذا ؟

الصبي : أمي قالت ذلك منذ يومين ، قالت : « لن تنجب الاسكافية
أولاداً » فتضاحك خواني ورفائية الجارة .

الاسكافية (بعصية) : أولاد ؟ إني أستطيع أن أنجب أولاداً أجمل منهم
جميعاً وأشرف وألطف ، لأن أمك ... كما تعرف ...

الصبي : استردى إذن لعبتك ، لا أريدها ا
الاسكافية : كلا ، كلا ، احتفظ بها يا بني ... ا ليس بيني وبينك
أنت شيء ا

المنظر الثالث

(الاسكافي يدخل عن يسار . يلبس سترة من القطيفة ذات زراير من
الفضة ، وسروال ، ورباط عنق أحمر . يتوجه ناحية منضدة الشغل)

الاسكافية : ها أنت ذا ا

الصبي (خائفاً) : في حفظ الله . وداعاً ا تحياتي ا الحمد لله ! (يخرج
مسرعا إلى الشارع

الاسكافية : وداعاً يا بني ا لو كنت قد مت قبل مولدي ، لما عانيت هذه
الحزن والمتاعب . آه ا المال ، المال ا تبت يدا من اخترعه وكُفَّ بصره ا

الاسكافي (جالسا عند منضدته) : يا امرأة ، ماذا تقولين ؟

الإسكافية : شيء لا يهمك !

الاسكافى : أنا لا يهمنى أى شيء أبداً . لكن على أن أحمّل كل شيء .
فى صمت .

الاسكافية : وأنا أيضاً أحمّل ... لا تنس أن عمرى ثمانى عشرة سنة .

الاسكافى : وأنا ... عمرى ثلاث وخمسون . ولهذا أسكت ، ولا أتأف
منك . أعرف هذا جداً ... ! إنى أشتغل لأجلك ... وليكن ما يكون ...

الاسكافية (وظهرها إلى زوجها ، ثم تلقت وتقبل عليه بتأثر ورقة) :
لا ، لا تقل هذا يا عزيزى الصغير !

الاسكافى : آه ! لو كان عمرى أربعين ، أو حتى خمسة وأربعين ! (يطرق .
بشدة على الحذاء بمطرقته)

الاسكافية (غاضبة) : هنالك أكون خادمتك ، أليس كذلك ، هذا
جزاء لطفى ومودتى لك ... ! وأنا ؟ ألا أساوى شيئاً ؟

الاسكافى : يا امرأة ... اهدأى .

الاسكافية . أليست نضرتى ووجهى يساويان كل أموال الدنيا !

الاسكافى : يا امرأة ... ! لا تصرخى هكذا وإلا سمعنا الجيران !

الاسكافية : لعن الله الساعة التى وافق فيها اشبينى مانويل على الزواج .

الاسكافى : هل تريدن كوباً من عصير الليمون المنعش !

الاسكافية : يالى من بلهاء ! بلهاء ! بلهاء ! [تضرب نفسها على جبينها]
بعد كل العشاق الذين جروا ورائى !

الاسكافى (راغباً فى ملاطفتها) : هذا ما يقوله الناس .

الاسكافية : الناس ؟ هذا معروف عند الجميع . خير هذه النواحي . لكن
أفضلهم عندي كان امليانو ... أنت عرفتة ... امليانو الذي كان يركب فرساً
أسود عليه سرج ملئ بالتزاويق والمرايا الصغيرة ، وكان يحمل دائماً عوداً من
القصب في يده ، وفي قدمه مهمازان من النحاس اللامع ! وما أروع المعطف الذي
كان يلبسه في الشتاء ! حناياه من القطيفة الزرقاء وعليه شرائط من الحرير !

الاسكافي : وأنا أيضاً كان عندي واحد من نفس النوع ... ممتاز رائع .

الاسكافية : أنت ؟ معطف مثل هذا ! ... دعك من هذه الأوهام ! إن
معطفك كهذا لم يلمس أبداً كتف إسكافي .

الاسكافي : لكن ، يا امرأة ، ألا ترين ... ؟

الاسكافية (مقاطعة) : وقد خطبني شخص آخر ... (يضرب الاسكافي
على الحذاء بشدة) ... رجل من أسرة كريمة ... عمره ثمانى عشرة سنة ... عجيب !
ثمانى عشرة سنة ! (الاسكافي يضطرب ويتضايق)

الاسكافي : وأنا أيضاً كان عمري ذات يوم ثمانى عشرة سنة !

الاسكافية : أنت ! أنت لم يكن عمرك أبداً ثمانى عشرة سنة ! آه ! لقد
كان يقول لى كلمات ... نعم ...

الاسكافي (يضرب الحذاء بشدة) : هل تحرسين ؟ أنت زوجتي ، شئت
هذا أو أبيت ، وأنا زوجك . لقد كنت تتضورين جوعاً ، لا بيت لك ولا قميص .
لماذا قبلتني إذن ؟ يالك من هوجاء ، هوجاء ، هوجاء !

الاسكافية (مهتاجة ناهضة) : اخرس ! لا تجمعاني أخرج عن طوري
ولا تنس واجباتك ! هذا أمر غير معقول ! (جارتان تلبسان حراماً تمران عند
النافذة وتبتسمان) من كان يحسب ، أيها الجلد العتيق ، أنك ستجازيني بمثل هذا
الجزاء ؟ هيا ! اضربني إذا شئت ... هيا اقذف بالمطرقة في وجهي .

الاسكافى : يا امرأة ! لا تفضحيننا ... انظرى ! الناس قادمون ! يا إلهى !
(الجارتان تمران من جديد عند النافذة)

الاسكافية : لقد أهنت نفسى ! بلهاء ، بلهاء ، بلهاء أنا ! لعن الله أشيئنى
مانويل ، ولعن الله الجيران ! أنا بلهاء ، بلهاء ، بلهاء . (تخرج وهى تضرب رأسها)

المنظر الرابع

الاسكافى (وهو يتطلع إلى نفسه فى مرآة ويعدتجاعيده) : واحد ، اثنان ،
ثلاثة ، أربعة ... ألف ! (يحدق فى المرآة) لكن الحمد لله ، الحمد لله : إنى
أنساءل لماذا تزوجت ؟ كان على أن أفهم ، بعد أن قرأت الكثير من الروايات
أنه إذا كانت كل النساء يعجبهن الرجال ، فليس كل الرجال يعجبون النساء .
آه ! لكم كنت سعيداً وأنا أعزب ! ولكنها أختى ، نعم أختى هى السبب فى
هذا كله ! كانت تتساط على "بهذه العبارات «ستبقى وحيداً» ... وأمثال هذه
الكلمات . وكان هذا سبب خرابى . تبالأختى ، رحمها الله ! (أصوات فى
الكواليس)

ما هذا ؟

المنظر الخامس

جارية متدثرة بالأحمر (فى النافذة ، مضطربة جداً ، تصحبها ابنتاها ، تلبسان نفس
اللون الأحمر) : مساء الخير .

الإسكافى (وهو يحك رأسه) : مساء الخير .

الجارية : قل لامرأتك تخرج . يا بنتاى ، ألا تتوقفان عن البكاء ؟ فلتخرج
ولتردد فى وجهى ما تقوله خلف ظهري !

الإسكافى : يا جارتى العزيزة ، لا أريد الفضيحة ، بحق الله ! ماذا تريدن

منى أن أفعل ؟ لكن افهمى موقفى : لقد كنت أخشى الزواج طول حياتى ...
لأن الزواج أمر خطير جداً ، وفى اللحظة الأخيرة ها أنت ترين ما وقع لى بسببه .

الجارة : مسكين أيها الرجل ! لقد كان الأولى بك أن تتزوج بامرأة من
طبقتك ... هاتان الفتاتان مثلاً ، أو بعض فتيات القرية .

الإسكافى : إن ييتى ليس بيتاً . إنه هممة .

الجارة : هذا يمزق نياط قلبى ! لقد كنت دائماً رجلاً شهماً لا غبار عليك
طول عمرك .

الإسكافى (يتطلع هل زوجته قادمة) أول الأمس ... انتاشت الجامبون
الذى احتفظنا به للأعياد ، وأتيننا عليه كله . وبالأمس لم نتناول طول النهار غير
حساء بالبيض والبقدونس ؛ ولما اشتكيت من ذلك جعلتنى أشرب ثلاث أكواب
من اللبن غير المغلى واحدة بعد أخرى .

الجارة : يا لها من متوحشة !

الإسكافى : ولهذا أرجوك يا جارتى العزيزة أن تمضى لشأنك .

الجارة : آه لو كانت أختك لا تزال فى قيد الحياة ! لم تكن أبداً ...

الإسكافى : هكذا ... وبهذه المناسبة تستطيعين استرداد حذائك فقد أصلح .

المنظر السادس

(من ناحية الباب الأيسر تظهر الاسكافية ، خلف الستارة ، وتتجسس على
ما يجرى فى المسرح دون أن تشاهد) .

الجارة (بلطف) : كم تطلب على ذلك ؟ إن الأيام تزداد سوءاً ...

الإسكافى : ما تشائين ... ولا داعى للفصال من هنا ومن هناك ...

الجارّة (دافعة ابنتيها بكوعها) : تكفيك بسيطتان ؟

الإسكافي : ماذا تقولين !

الجارّة : سأعطيك بسيطة واحدة ...

الإسكافية (وقد خرجت من مكنها مهتاجة) سارقة ! (تصرخ للنسوة خائفات)
أتجروئن على أن تسرقى رجلا شريفاً كهذا ؟ (مخاطبة زوجها) وأنت هل بلغت
بك الغفلة أن تقبل أن تسرق ؟ دعى هذا الحذاء مكانه . وسيظل ها هنا إلا إذا
دفعت عشر بسيطات .

الجارّة : هوه ، هوه !

الإسكافية : حاسبي على ما تقولين !

البنّتان : فلنذهب يا أماء ، أرجوك

الجارّة (مخاطبة الإسكافي) هنيئاً لك بزوجتك ! هنيئاً !

(تخرج مع ابنتيها بسرعة . الإسكافي يغلق النافذة والباب)

المنظر السابع

الإسكافي : اسمعى قليلاً ...

الإسكافية : (مكررة) : هوه ، هوه ... ماذا ، ماذا ، ماذا ... ماذا تريد
أن تقول أنت ؟

الإسكافي : اسمعى يا بنيتي . طول حياتي وأنا أعمل المستحيل لتجنب الفضيحة .

(يلحق لعبه باستمرار)

الإسكافية : أتجروؤ أن تقول إنى أحدث فضيحة حينما أهب للدفاع عنك !

الإسكافي : لا أقول لك أكثر من أنى أخشى الفضيحة ، كما يخشى
السمندر الماء البارد .

الإسكافية (بسرعة) : السمندر ! يا للهول !

الإسكافي (متذرعاً بالصبر) : لقد تحدوني بل وأحياناً سبونى ، وأنا الذى
ليس عندى ولا هذا القدر (يشير بإبهامه) من الجبن ، لكنى بقيت ساكناً فى
زاويتي ، خوفاً من تجمع الناس حولى فأصبح مضغة فى أفواه الثرثارين والنمامين
أفهمت ، هل كنت واضحاً فى كلامى ؟ هذه آخر كلمة أقولها لك .

الإسكافية : لننظر : ماذا عسى أن يهمنى من هذا كله أنا ؟ لقد تزوجتك
فهل بيتك غير نظيف ؟ ألا تجدد الطعام ؟ ألا تلبس بنىقات ومعاصم لم تلبس مثلاً
من قبل ؟ أليس لك يا سيدى ساعة ممتازة ذات سلسلة من الفضة بكهرمانات ،
ساعة أملؤها كل مساء ؟ ماذا تريد أكثر من ذلك ؟ أن أصبح عبدتك ، ربما ؟
أما هذا فلا أبداً ! إني لن أفعل إلا ما أريده .

الإسكافي : لا تقولى لى هذا ! لقد مضى على زواجنا ثلاثة أشهر : أما أنا
فأحبك . . . أما أنت فتصبين على العذاب . ألا ترين أننى لا أستطيع المزاح بعد ؟
الإسكافية (جادة وكأنها تحلم) : أنت تحبني . . . أنت تحبني . . . لكن
(باندفاع) ما معنى هذا ؟ ما هو الحب فى نظرك ؟

الإسكافي : أنت تتصورين أنى لا أرى شيئاً . إذن أفيق من وهمك .
أنا أعلم ماذا تفعلين وماذا لا تفعلين ، وقد بلغ الأمر . . . حد التراقى !

الإسكافية (هائجة) : فليكن ! سيان عندى أن يبلغ الأمر عندك حد
التراقى . . . أو حتى هذا (تشير إلى أعلى من حلقها) ، وأنت لا تهمنى فى شيء ،
وتعلم ذلك حق العلم ! (تنشئ فى النحيب) .

الإسكافي : ألا تستطيعين أن تتحدثى إلى بصوت خفيض ؟

الإسكافية : رحماك يا إلهى ، كم هو مغفل ! أنت تستحق أن أثير عليك.
الشارع كله .

الإسكافى : لحسن الحظ تنتهى هذه المهزلة كلها عما قريب ، وإنى أسائل
نفسى كيف تذرعت بكل هذا الصبر .

الإسكافية : ليس عندنا اليوم طعام .. وتستطيع أن تبحث عن طعامك
فى مكان آخر (تخرج الاسكافية بسرعة فى هياج) .

الإسكافى : وغدا (يتسم) ربما كان عليك أيضاً أن تبحثى عن طعامك .
أنت الأخرى . (يغدو إلى منضدة الشغل) .

المنظر الثامن

(يبدو العمدة داخلاً من الباب الوسط . وهو يلبس حلة لونها أزرق بحرى ،
فوقها معطف كبير وفى يده عصا ذات رأس من الفضة — شارة العمدية . يتكلم
ببطء وتعاضم)

العمدة : دائماً منكب على الشغل ؟

الإسكافى : دائماً يا سيدى العمدة .

العمدة : هل تكسب ؟

الإسكافى : ما يكفينى .

(يستمر الاسكافى فى شغله ، والعمدة يتطلع فى كل النواحي)

العمدة : أنت لست مبسوطاً .

الإسكافى : (دون أن يرفع رأسه) : لا .

العمدة : زوجتك ؟

الإسكافي (مشيراً برأسه) : نعم زوجتي .

العمدة (وهو يجلس) : هذا ما يؤدي إليه الزواج في مثل سنك .. إن الرجل في مثل سنك ينبغي أن يكون أرمل ، أرمل عن زوجة واحدة على الأقل أنا .. أنا أرمل عن أربع زوجات : روزه ، مانويله ، بسيتاثيون وانركيتاجومث أخيرتهن ، وكلهن كن صالحات ، يحبن الأزهار والماء الرائق . ومع ذلك فإنهن جميعاً وبغير استثناء قد ذقن هذه العصا ، وأكثر من مرة . عندي ، لا توجد مشكلة !

الإسكافي : آه ! ها أنت ذا ترى كيف تجري حياتي . إن زوجتي .. لا تحبني . إنها تكلم الجميع من النافذة . حتى أنها تكلم دون ميرلو . وهذا أمر يثير ثائرة دمي .

العمدة (ضاحكاً) : ذلك أنها صبية مرحة ، وهذا شيء طبيعي .

الإسكافي : دعنا من هذا ! إني واثق أنها تفعل ذلك عمداً لتعذبي .. نعم أنا متأكد من ذلك .. إنها تكرهني . في البداية كنت آمل ترويضها باللفظ وبالهدايا الصغيرة : عقود من المرجان ، أشرطة حريرية ، أمشاط من الصدف . بل قدمت إليها أربطة للساق ! ولكنها .. ظلت دائماً كما هي !

العمدة : وأنت أيضاً بقيت كما كنت . لأنني أرى بعيني ولا أصدق أن رجلاً ، رجلاً بمعنى الكلمة ، يكون عاجزاً عن إخضاع لست أقول واحدة بل ثمانين امرأة . فإذا كانت امرأتك تتكلم مع الجميع من النافذة ، وتتمرد عليك فذلك أنك تريد ذلك ، ولأنك لست صليماً معها . مع النسوة ينبغي استعمال الشدة ، وإظهار الصلابة ، والكلام بصوت عال ! فإن لم يفلح ذلك في تقويمهن فليس هناك إلا العصا ، ولا علاج غيرها . وتستطيع روزه ومانويلا وبسيتاثيون

وانركيتا جومث (أخيرتهن) أن يؤكدون لك ذلك من عالم الآخرة إن كن هناك حقاً .

الإسكافي : الحق أنني لا أجروُ على أن أصارحك بشيء ما . (يتطلع وراءه بخوف) .

العمدة (بحزم) : قل لي ما هو !

الإسكافي : أنا فاهم أن هذا غريب جداً .. ولكن الواقع هو أنني لا أحب زوجتي .

العمدة : يا للشيطان !

الإسكافي : نعم سيدي يا للشيطان !

العمدة : فلماذا تزوجتها إذن أيها الوغد الكبير ؟

الإسكافي : هذه هي المشكلة . أنا نفسي لا أستطيع تفسير ذلك : إنها أختي ، أختي هي السبب في كل هذا : « سنبقى وحيداً ... » ، وكلمة من هنا وكلمة من هناك ، وكان عندي شيء من المال ومن الصحة ، فقلت : « حسناً » . هذا كل ما في الأمر . أما الآن فإني أنحسر على وحدتي الماضية ! تبا لأختي ، رحمها الله .

العمدة : وقعت إذاً !

الإسكافي : نعم وقعت ... لكن نقد صبري . لم أكن أعرف ما هي . والعجب أنه كان لك أربع زوجات ، لك أنت ! واحدة بعد أخرى ! ولم تعد سني تسمح لي باحتمال هذا الضجيح .

الإسكافية (تغني في الداخل بصوت قوى) :

آى ! الضجيج ، والضجيج
انتهى العيد البهيج !
هيا نَمُضْ للرماية !

الإسكافى : أنت سامع ؟ !

العمدة : وماذا نويت أن تفعل ؟

الإسكافى : الحرب . (يشير بيده)

العمدة : هل فقدت عقلك ؟

الإسكافى (منفعلاً) : « أيها الإسكافى إلزم الحذاء » — هذا أمر
انتهى بالنسبة إلى . إني رجل مسلم ، ولم أعتد هذه المنازعات ، ولا أن
أكون مضغة في أفواه الناس .

العمدة (ضاحكاً) : فكر فيما تقوله ، وفيما أنت مقدم عليه وقادر على
فعله ، ولا تكن مغفلاً . من الأسف أن لا يكون لرجل مثلك خلق صلب
كما يجب .

المنظر التاسع

(من الباب الأيسر تظهر الاسكافية وهي تندر على نفسها الذرور بفرشاة
وردية وتسوى حواجبها)

الإسكافية : مساء الخير .

العمدة : مساء الخير (مخاطباً الاسكافية) ما أجملها ! إنها جميلة جداً

الإسكافية : أعتقد ذلك ؟

العمدة : آه ! ما أروع هذه الورد في شعرك وما أطيب عطرها !

الإسكافية : في شرفة بيتك الكثير منها .

العمدة : نعم ، حقاً . أتجيب الأزهار ؟

الإسكافية : أنا ؟ ... أنا أعبدها ! أود لو أضعها في كل مكان ، على
جاني ، وعلى جدران بيتي ، بل حتى على السقف نفسه . . . لكنه هو ... هذا
الرجل . . لا يحبها . طبعاً ، لقد ظل حياته يصنع أحذية ، فماذا تريد منه إذا ؟
(تجلس عند النافذة) : مساء الخير [تتطلع في الشارع وتتكلم مع العابرين]

الإسكافي : ها أنت ذا ترى ؟

العمدة : إنها مندفعة قليلاً . . . لكنها حلوة جداً ! يا لجمال قوامها !

الإسكافي : أنت لا تعرفها .

العمدة : أوه ! (يخرج بجلال) إلى القد . (مخاطباً الإسكافي) :
ولتحاول أن تُصنّف رأسك ! نعمت بالراحة ، يا بني . يا للخسارة ! هذا القد !
يقرب منها) لكن هيا بنا ! (مشيراً إلى شعرها) ! (يخرج)

المنظر العاشر

الإسكافية (تغني) :

إن ترد أمك ملك
في الورق أربع ملوك
بالقلب والفصفصة
بالمربع والحراب^(١)

(١) أغنية شعبية التقطها لوركا ؛ والورق هنا هو ورق الكوتشينة بملوكها الأربعة
وأحدها علامته القلب والثاني الفصفصة (البرسيم) والثالث المربع والرابع الحربة .

(الاسكافية تأخذ كرسيًا وتقوم بتدويره ، وهي جالسة دائماً عند النافذة)

الإسكافي (يأخذ كرسيًا آخر ويقوم بتدويره في اتجاه عكسي) : أنت تعلمين جيداً أني أعتقد في هذه الخرافة ؛ وكأنك تصويين الرصاص على قلبي . فلماذا تفعلين هذا ؟

الاسكافية (وقد تركت كرسيها) : لكن ماذا فعلت ؟ ألم أقل لك إنك لا تسمح لي حتى بتحريك نفسي ؟

الاسكافي : لقد سئمت من الشرح لك ... ؛ وعلى كل حال فإن هذا اللافائدة فيه (يتجه إلى المخرج ، لكن الاسكافية تستأنف لعبتها ، فيعود الاسكافي مندفعاً ويدور كرسيه) . أيتها المرأة ، لماذا لا تدعينني أخرج ؟
الإسكافية : يا إلهي ! إني لا أرجو غير ذلك .

الاسكافي : إذن اتركينني !

الاسكافية (مهتاجة) : امش إذن !

المنظر الجادى عشر

(يسمع في الكواليس عزف ناي ، مصحوب بالقيثارة ، وهو يعزف بولكا صغيرة فات أوانها على إيقاع مضحك ظاهر الإضحاك . والإسكافية تصاحب الإيقاع برأسها ، بينما الإسكافي يهرب من اليسار) .

الاسكافية (تغنى) : لا ران ... لا ران ... إني أحب الناي دائماً ... نعم كنت دائماً مجنونة به .. إنه يجعل الدموع تطفر من عيوني .. الله ! ما أجمله ! لا ران .. لا ران .. اسمع .. كم بودى أن يسمعه . (تنهض وتنشئ في الرقص مع عشاق خياليين) آي ! اميليانو ! ما أجمل الخاتم الذى فى أصبعك . كلا ، كلا ، إنه يجعلنى أخجل .. لكن ، يا خوسيه ماريا ، ألا ترى أنهم يلاحظوننا ؟

خذ منديلا ، لا أريد منك أن توسخ فستانى . أحبك أنت ، أنت ! .. آه ،
نعم ! .. غداً ستأتى على فرسك البيضاء ، تلك التى تعجبني . (تضحك . الموصيقى
تتوقف) يا خسارة ! هذا مثل تقريب العسل من الشفاء ... يا ...

المنظر الثانى عشر

(يظهر دون ميرلو عند النافذة ، وهو يرتدى حلة سوداء . وصوته مرتعد
ويهز رأسه مثل الماريونيت) .

ميرلو : هُـس !

الاسكافية : (دون أن تلتفت إليه ، وظهرها مدار ناحية النافذة) : پى ،
پى ، پى ...

ميرلو (مقرباً) : هـس ! يا إسكافيتى البيضاء بياض قلب اللوز ،
المرّة أيضاً مثل اللوز ! يا إسكافيتى ... أيتها القصبة المذهبة ... يا إسكافيتى
الرقية ، يا رابية قلبى الجميلة .

الإسكافية : كفى مجاملات يا دون ميرلو . لم أكن أظنك قادراً على تنميق
العبارات . وإذا رأيت فى هذه النواحي ميرلو^(١) [شحرور] قبيحاً أسود يطير ..
فمن فضلك قل له إنه ليس عندى وقت لسماعه ... پى ، پى ، پى .

ميرلو : حينما تغزو ظلال المغيب الأرض بحجبها الخفيفة ويخلو الشارع العام
من المارة ، سأعود (يستنشق نشوقاً ويعطس على ربة الاسكافية)

الاسكافية (تدير وجهها هائجة ، ثم تصفع دون ميرلو صفة يرتعد منها)
آه ! (وجهها يعبر عن التأفف) وتباً لك إن عدت ، يا قليل الأدب ! يا عروسة

(١) تلاعب باللفظ : ميرلو Mirlo ، إذ هو اسم وفى نفس الوقت معناه : الشحرور .

بمخيوط ... يا حامل القنديل ! ... امش ! هيا ! هل رأى أحد مثل هذا ؟ هذه
الطريقة في العطس ! الله معك إلى أقصى الأرض ! يا لك من مقررز !

المنظر الثالث عشر

(يتوقف أمام النافذة شاب ذو حزام من الصوف . وقبعته منكفئة على جبهته
تبدو عليه علائم الحزن العنيف)

الشاب : أتشمين الهواء أيتها الإسكافية الشابة ؟

الإسكافية : مثلك تمامًا .

الشاب : ودائمًا وحدك .. يا للخسارة !

الإسكافية (باندفاع) : ولماذا « يا للخسارة » ! ؟

الشاب . امرأة مثلك ، لها هذا الشعر وهذا .. الصدر الفاتن ..

الإسكافية (بشدة أكبر) : نعم ، ولكن لماذا « يا للخسارة » ؟

الشاب : لأنك تستحقين أن ترسمي على البطاقات البريدية .. بدلا من
أن تجلسي هنا .. في هذا الدكان .

الإسكافية : صحيح ؟ .. أعترف بأنني أحب كثيراً البطاقات الملونة ،
خصوصاً تلك التي يرى فيها عروسان في شهر العسل .

الشاب : آه يا إسكافيتي الحسنة ، أية حمى تنتابني ! (يستمران في
الحديث) .

المنظر الرابع عشر

الإسكافي (يدخل ويتراجع) : في حديث مع كل الناس وفي هذه الساعة

ماذا عسى أن يقول الذاهبون إلى الكنيسة ساعة المسبحة ! وماذا عسى أن يقول الناس في النادى ! لا بد أنهم يرتعون فى الحمى ! وفى كل بيت ثوب بملايس داخلية وكل شىء^(١). [الإسكافية تضحك] آه ، يا إلهى ! معى الحق إذن فى الفرار . بودى لو أسمع ما عسى أن تقوله زوجة خازن الكنيسة ؛ ثم القس أيضاً ! ماذا عسى أن يقولوا ؟ كان ينبغى على أن أسمع ماذا يقولون ! (يخرج ، يائساً) .

المنظر الخامس عشر

الشاب : كيف تودين أن أعبر لك عن ذلك ؟ .. أحبك .. أحبك حباً ..

الإسكافية : حقا انى لدى سماعى قولك : « أحبك ، أحبك » ، أشعر كما لو كنت أدغدغ خلف أذنى بريشة : « أحبك ... أحبك » .

الشاب : كم عدد الحبات فى عباد الشمس ؟

الإسكافية : وما أدرانى ؟

الشاب : بعدد الزفرات التى أتنفسها فى كل دقيقة من أجلك ، أجلك أنت (يقترب منها كثيراً) .

الإسكافية (باندفاع) : على رسلك ! يلذ لى أن أسمع حديثك ، لأن هذا شىء لطيف ، يسرنى ، لكن هذا هو كل ما فى الأمر ، فام ؟ وهذا كاف .

الشاب : هذا غير ممكن ! هل عندك ارتباط آخر ؟

الإسكافية : اسمع ، امشى .

الشاب : لن أتحرك من هنا حتى تقول لى نعم . آه ، يا إسكافيتى الصغيرة عدينى ! (يتهاى لعناقها) .

الإسكافية (وهى تغلق النافذة بشدة) يا لك من وقح ، مجنون ! إن كنت

(١) كناية عن كون حياته الخاصة أصبحت مما يتندر به فى كل مكان .

أصببتك بأذى ، فتبا لك ! .. وكأني لست هنا إلا من أجل ، من أجل .. في هذه القرية لا يمكن الكلام مع أحد إذن ! حسبما أرى ليس في هذه القرية غير طرفين إما راهبة .. أو خرقه للمسح .. لم يبق غير هذا ! (تستنشق رائحة وتجري بسرعة) يا إلهي ، الأكل على النار ! يا لي من ربة بيت فاسدة !

المنظر السادس عشر

(النور يتضاءل . يظهر الإسكافي في معطف كبير وفي يده حزمة)

الإسكافي : إما أني رجل آخر ، أو أني لا أثبتن نفسي ! وداعا يا بيتي الصغير ويا منضدتي ، ويا قطراني ، ويا مساميري ، ويا جلود العجول .. هيا .

(يتوجه ناحية الباب ، لكنه يصطدم عند العتبة بامرأتين متدينتين)

المتدينة الأولى : أنت ذاهب لتستريح ، أليس كذلك ؟

المتدينة الثانية : يحسن بك أن تستريح !

الإسكافي : (بضيق) : مساء الخير !

المتدينة الأولى : استرح جيداً يا معلم !

المتدينة الثانية : استرح جيداً ، استرح جيداً (تمضيان)

الإسكافي : نعم ، استرح جيداً ... وكأنهما لم تكونا تتجسسان من خرق المفتاح ! الساحرات ، الشرسات ! وهذه اللهجة المليئة بالتعريض ! نعم ... كل القرية تتحدث عن ذلك : لقد فعل كذا ، وهي فعلت كذا ، والشبان ! آه ! تباً لأختي رحمة الله عليها ! الأفضل أن يكون المرء وحيداً فهذا خير من أن يشير إليه الناس بأصابعهم ! (يخرج بسرعة تاركا الباب مفتوحاً)

المنظر السابع عشر

[عن يسار تظهر الإسكافية]

الاسكافية : الأكل جاهز... سامع ؟ (تتقدم ناحية الباب الأيمن)
سامع ؟ ماذا ! هل جرؤ على الذهاب إلى المقهى تاركا الباب مفتوحاً ... دون
أن يكون قد انتهى من صنع الخف ؟ حينما يعود سأريه ! نعم سأريه ! الرجال
هم الرجال ، يا لآنايتهم ، يا لهم ... ! (ترتعد) آه ، الدنيا برد ! (تشعل
المصباح . من الشارع يأتي رنين الشخاشيح التي في أعناق القطعان من الماشية وهي
عائدة إلى القرية . الإسكافية تنحنى على نافذتها) ما أعجب هذه القطعان ! أما
الذي يعجبني خصوصاً فهو النعاج الصغيرة . انظر ، انظر ... تلك البيضاء
الصغيرة التي لا تكاد تمشي . آي ! ولكن انظر إلى تلك الكبيرة التي تعتمد
أن تدوس عليها ... ولا أحد يهتم (بصراخ) أيها الرامي ، ألا تفزع ؟ ألا ترى
أن شاتك المولودة حديثاً تداس ؟ ! (وقفة) نعم هذا أمر يهمني ... تقول إن
هذا لا يعنيني ؟ يالك من وحش ! ... وكيف ! (تبتعد عن النافذة) ياربى ،
ولكن إلى أين ذهب هذا الرجل الغريب ؟ إن تأخر دقيقتين أكثر من ذلك ،
فسأكل وحدي ، أنى أ كفى نفسى ، وفوق الكفاية ... لكن هذا الطعام
الفاخر الذى أعدده ! .. يخنى بباطس جبلية وقرنين من الفلفل الأخضر ،
وخبز أبيض ، وشريحة من شحم الخنزير ، ونضيج من الليمون المعطر بقشر
الليمون ... لأنه فيما يتعلق بالاهتمام به ، أنا أهتم به ، نعم أهتم به كل الاهتمام .
[فى أثناء هذه النجوى تبدى نشاطاً جماً ، وتغدو من اليمين إلى الشمال ،

وترتب الكراسى ، وتقرط الشمعة وتنفض ثوبها]

المنظر الثامن عشر

الصبي (عند العتبة) : ألا تزالين غاضبة ؟

الاسكافية : إلى أين أنت ذاهب ، يا عزيزي ؟

الصبي (عند العتبة) : لن تنهريني ، أليس كذلك ؟ لأنك تعلمين أنني أحب أمي كثيراً ، رغم أنها تضربني أحياناً ، أحبها عشرين ربعا^(١) أما أنت . فأحبك اثنين وثلاثين ربعا ونصفاً ...

الاسكافية : لماذا أنت لطيف هكذا ؟ (تجلس الصبي على ركبتيها)

الصبي : جئت لأقول لك شيئاً لا يريد أحد أن يقوله لك : « اذهب . أنت ، أنت ، اذهب أنت ، أنت » ، ولم يرد أحد أن يذهب . هنالك قالوا لي . أن اذهب أنا ... لأن الخبر خبر هام ولا يريد أحد أن يفضي به إليك .

الاسكافية : إذا قل لي : ماذا جرى ؟

الصبي : لا تفزعني ، لم يمت أحد .

الاسكافية : تكلم !

الصبي : اسمعي يا اسكافية ... (تدخل من النافذة فراشة ، فينزل الصبي . من ركبتي الاسكافية ويجري) فراشة ، فراشة ... أليس عندك قبعة ؟ إنها صفراء ، وفيها بقع زرقاء وحمراء ... ومن كل الألوان !

الاسكافية : لكن يا بني ... أتريد ... ؟

الصبي (بقوة) : اسكتي وتكلمي بصوت منخفض . ألا ترين أنك ستفزعيني ، آء / اعطيني منديلك !

الاسكافية (تشارك في اللعبة) : خذوه !

الصبي : صه ٠٠ بهدوء وعلى مهل !

(١) الربع في الموازين وزنه ٢٥ رطلا ويساوي ١١ كيلو جرام و ٥٠٢ جرام .

الإسكافية : لن تفلح إلا في أن تجعلها تهرب .

الصبي [بصوت خفيض ، يدندن وكأنه يريد استدراج الفراشة] =

فراشة الهوا
جميلة البها
فراشة الهوا
خضرا مذهب
سنا سراجنا
فراشة الهوا
ابقى هنا ! هنا ! ..
لا تبتغين ذا ؟
هيا قفى هنا !
فراشة الهوا
خضرا مذهب
سنا سراجنا
فراشة الهوا
ابقى هنا ! هنا ! ..
ابقى هنا !
فراشتى ، هنا !

الإسكافية [لإثارة الضحك] : نعم ، نعم ، نعم !

الصبي : لا ، الأمر ليس لعباً . (الفراشة تطير)

الإسكافية : الآن ! الآن !

الصبي (يجرى فرحاً بالمندبل) : ألا تريدان الوقوف ؟ ألا تريدان التوقف

عن الطيران ؟

الإسكافية (تجرى هي الأخرى من الناحية المضادة) : إنها تهرب ، تهرب

[الطفل يجرى ناحية الباب مطارداً الفراشة]

الإسكافية (بقوة) : إلى أين تذهب ؟

الصبي (يتوقف فجأة) : آه صحيح ! (بسرعة) لكن هذه ليست غلطتي .

الإسكافية : إذن قل لي ماذا جرى ! بسرعة !

الصبي : إذن اسمعي !... زوجك ، الإسكافي ، رحل إلى غير رجعة .

الإسكافية (مذهولة) : كيف ؟

الصبي : نعم ، نعم ، هذا ما قاله في بيتنا قبل أن يصعد في المركبة — وأنا بنفسى رأيت .. وقد كلفنا بأن نخبرك بذلك ، والقرية كلها تعرف هذا .

الإسكافية (تنهار على كرسی) : هذا غير ممكن ! لا أعتقد ذلك !

الصبي : هذا صحيح .. لا تنهربي !

الإسكافية (ناهضة وهي في أشد الغضب وتضرب الأرض بقدمها) : هذا جزائي ! هذا جزائي ! (الصبي يحتضى خلف المنضدة)

الصبي : سقطت منك دبايس الشعر !

الإسكافية : إلى ماذا سيؤول أمري ، وحيدة في هذه الدنيا ! آى آى آى !

المنظر التاسع عشر

[الطفل يفر مسرعاً . النافذة والباب حافلان بالجيران]

الإسكافية : نعم ، نعم ، تعالوا انظروا إلى ، أيتها الثرثرات الغمامات ، كل هذا بسببكن .

العمدة : اسمعى قليلا . إذا كان زوجك قد تركك فذلك لأنك لم تكونى.
تحيينه ، وما كان من الممكن استمرار هذه الحال .

الإسكافية : هل تعرف هذا الأمر خيراً منى أنا ؟ لا بل كنت أحبه ،
وأى حب ! لقد تقدم إلى الكثيرون وكانوا صالحين وأغنياء وذوى جمال ،
لكنى رفضتهم جميعاً وآثرته هو . يا عزيزى المسكين ، يعلم الله ماذا حكوا
لك عنى !

زوجة خازن الكنيسة (وهى تدخل) : اهدئى يا امرأة .

الإسكافية : لن أستسلم أبداً . أبداً لن أستسلم . آى ! آى !

[من الباب تدخل جارات يلبسن ألواناً زاهية فاقعة ويحملن أكواباً كبيرة.
فيها مرطبات ؛ وهن يدرن حول الإسكافية وهى جالسة تندب حظها بضجيج ،
وكل هذا يمضى بسرعة الباليه والمجموع الإيقاعى للباليه . والتنورات الكبيرة
الفضفاضة تنتشر وهن يدرن . والناس جميعاً يتخذون موقفاً من العزاء الهزلى] .

الجارة المتدثرة بالأصفر : مرطب .

» » بالأحمر : مرطب لطيف .

» » بالأخضر : لتقوية الدم

» » بالأسود : عصير ليمون

» » بالبنفسجى : عشبة مغربية

» » بالأحمر : البنعناع أحسن

» » بالبنفسجى : جاره !

» » بالأخضر : جارتى العزيزة !

» » بالأسود : إسكافية

الجارة المتدثرة بالأخضر : إسكافيتى العزيزة

[كل هؤلاء الجارات يحدثن ضجيجاً هائلاً ، بينما الإسكافية فى وسطهن تبكى
وتصرخ] .

ستار

الفصل الثاني

المنظر الأول

[نفس المنظر . عن شمال ، منضدة الشغل ملقاة في جانب . وعن يمين كوتوار عليه زجاجات ؛ وحوض ماء فيه تغسل الإسكافية الأكواب . الإسكافية خلف الكوتوار ، وذراعاها عاريتان ، وتلبس ثوباً أحمر صارخاً ، ذا تنورة فضفاضة وعلى المسرح منضدتان ، يجلس إلى أحدهما دون ميرلو وهو يحسّي كوباً من عصير الليمون ، وإلى المنضدة الأخرى يجلس الشاب ذو القبعة .

[الإسكافية تحك الأكواب بعنف وترتبها بعد ذلك على الكوتوار . ولدى الباب يظهر الشاب ذو الحزام الذي عرفناه في الفصل الأول . إنه حزين وذراعاها مرتجيتان ويتطعم إلى الإسكافية بحنان . (وإذا بالغ الممثل في تمثيل الشخصية ، فعلى المخرج أن يضربه بالعصا على أم رأسه . فلا ينبغي التكلف أبداً . إن « الفارص » تتطلب دائماً التمثيل الطبيعي . لقد قام المؤلف برسم الشخصية ، وقام الحياط بإلباسه . فلتلتزم البساطة إذن) . الشاب يتوقف عند الباب . ودون ميرلو والشاب الآخر يلتفتان ويتطلعان ، إنه أشبه بمنظر سينمائي : فنظرات ومواقف الجماعة تعطى هذا المنظر تمام تعبيره . تتوقف الإسكافية عن الغسل وتتطلع في الشاب بثبات . صمت] .

الإسكافية : ادخل !

الشاب ذو الحزام : ما دمت تريد ذلك .

الإسكافية (مدهوشة) : أنا ؟ هذا أمر لا يهمني أبداً ، لكن لما رأيتك عند الباب .

الشاب ذو الحزام : كما تشائين . (يستند إلى الكوتوار . ويقول بين أسنانه :) وهذا رجل آخر ينبغي ...

الإسكافية : ماذا تطلب ؟

الشاب ذو الحزام : أنا رهن إرشاداتك .

الإسكافية : إذن : إلى الباب !

الشاب ذو الحزام : آه يا إلهي ! كم تغيرت الأزمان !

الإسكافية : أعتقد أنني سأخذ في البكاء ؟ قل لي : ماذا تشرب : كأس

نحر ، قهوة ، مرطب ؟ قل !

الشاب ذو الحزام : مرطب .

الإسكافية : لا تتطلع في كثيرًا وإلا انكسب الشراب .

الشاب ذو الحزام : آه ! إني أموت فيك !

[أمام النافذة تمر فتاتان مدلتان . تتطلعان ، وترسمان علامة الصليب ، مرتاعتين ، تحفيان عيونهما خلف مروحتيهما المائلتين وتمترقان الشارع بخطى قصيرة] .

الإسكافية : المرطب .

الشاب ذو الحزام (يتطلع إليها ويتنهد) : آه !

الشاب ذو القبعة (يتطلع إلى الأرض ويتنهد) : آه !

ميرلو (يتطلع إلى السقف ويتنهد) : آه !

الإسكافية (ملتفة ناحية الآهات الثلاث) : كفى آهات ! لكن هل هذا كباريه أو مستشفى ؟ أنتم تجاوزتم الحدود . لو لم أكن مضطرة إلى كسب قوتي بهذا المشرب البائس ، منذ أن تركني وحدي زوجي المسكين العزيز المعبود بسببكم أنتم ، هل كنت أحتمل هذا ؟ ماذا تقولون ؟ يجب أن أطردهم من هنا !

ميرلو : مرحى ، مرحى ، أحسنت القول !

الشاب ذو القبعة : لقد فتحت مشرباً ، ونستطيع أن نبقى فيه ما نشاء من الوقت .

الإسكافية (هاتجة) . : كيف ؟ كيف ؟

[الشاب ذو الحزام يتوجه ناحية المخرج ودون ميرلو ينهض مبتسماً وعليه سِما التفام الذى يشير إلى أنه سيعود]
مرور مرور
الشاب ذو القبعة : ما قلته قد قلته .

الإسكافية : إذن قل ما يحلو لك ، وسأقول لك أكثر منه ؛ وأستطيع أن أؤكد لك ، لك أنت ولكل أبناء قريتك ، أن زوجى قد رحل منذ ثلاثة أشهر وأناى لن أستسلم لأحد أبداً ، لأن المرأة المتزوجة يجب عليها أن تظل فى مكانها ، كما أمر الله بذلك . وأعلم تمام العلم أنى لا أخاف من أحد ، إن فى عروقى يجرى دم جدى (أسكنه الله فسيح جناته) : لقد كان مروضاً للخيل ، وكان رجلاً بمعنى الكلمة . لقد كنت أمينة ، وسأظل أمينة دائماً ، مرتبطة بزوجى حتى الموت .

[دون ميرلو يخرج مسرعاً من الباب موحياً بإشارته بأن تمت تقاهماً بينه وبين الإسكافية]

الشاب ذو القبعة [ناهضاً] : إنى غاضب غضباً يقدر على إمساك ثور من قرنيه ، وجعله يعض التراب ويأكل نحه نيئاً ، هكذا ! [يخرج مسرعاً بينما دون ميرلو يعض ناحية اليسار] .

المنظر الثانى

الإسكافية (ورأسها بين يديها) : يسوع ، يسوع ، يسوع ويسوع !
[تجلس] .

[من الباب يدخل الصبي ، ويتوجه إلى الإسكافية ويضع كفيه على عينيها] .

الصبي : احزري من أنا !

الإسكافية : ولدي ، الراعي الصغير من بيت لحم .

الصبي : هاأنذا ! [يتبادلان القبلات]

الإسكافية : أجيئت لتناول وجبة العصر ؟

الصبي : إذا شئت أن تقدميها لي . .

الإسكافية : عندي لك اليوم لوح شكولاته .

الصبي : صحيح ؟ أنا أحب دائماً أن أكون في يديك .

الإسكافية [وهي تعطيه لوح الشكولاته] : لماذا أنت نفى هكذا ؟

الصبي : نفى ؟ ألا ترين هذه العلامة الزرقاء في ركبتي ؟

الإسكافية : أرني ! [تجلس على كرسي واطيء وتأخذ الصبي بين يديها]

الصبي : صنع بي ذلك كونيول لأنه كان يفنى ... المقطوعة التي نظموها
عنك ، فصفتته ، فرماني بحصاة ، وها أنت ذي ترين .

الإسكافية : هل تؤلك كثيراً ؟

الصبي : لم تعد تؤلني بعد ، لكنني بكيت .

الإسكافية : لا تهتم أبداً بما يقولونه .

الصبي : صحيح ، ولكن المقطوعة سافلة جداً ؛ وفي وسعي أن ألقها
عليك لكنني لا أريد .

الإسكافية [تضعك] : لحسن الحظ ، وإلا أحرقت لسانك بشطة محرقة .

[يتضحكان]

الصبي : لكن لماذا يقولون إنك السبب في رحيل زوجك ؟

الإسكافية : بل هم السبب ! بسببهم هم صرت بائسة هكذا .

الصبي (حزينا) : لا تقولى هذا يا إسكافيتى العزيزة .

الإسكافية : لقد كان مرآة عيني . حينما كنت أراه قادما راكبا على فرسه البيضاء .

الصبي (مقاطعا) : ها ، ها ، ها ! أنت تضحكين على . زوجك الإسكافى لم يكن عنده فرس .

الإسكافى : يا ولد ، شيئا من الاحترام ! مؤكدا أنه كانت عنده واحدة ، فرس بيضاء ، لكنك ... لم تكن قد ولدت بعد .

الصبي (ماسحا يده على خدها) : آه هكذا !

الإسكافية : أنت ترى إذن .. لما عرفته كنت بسبيل الغسل على شاطئ النهر وكان النهر واطئا إلى درجة أن فى وسع المرء أن يشاهد الحصى الصغير تضحك فى العمق تحت قشعيرة الماء . وكان يلبس حلة سوداء مفصلة أحسن تفصيل ، ورباط عنقه كان من الحرير الفاخر ، وكان كله أحمر ، وفى أصابعه أربعة خواتم من الذهب تتوهج كأربع شموس .

الصبي : هذا جميل !

الإسكافية : نظر إلى ونظرت إليه . هنالك ارتيمت على العشب . ويخيل إلى أنى لا أزال أشعر على وجهى النسيم العليل المار بين الأشجار . فأوقف فرسه ، وكان ذيل فرسه أبيض ناصعا وطويلا حتى كان ينزل إلى ماء النهر . [الإسكافية على وشك البكاء . يبدأ فى مماع أغنية من بعيد] وكنت خجلى إلى

حد أنى تركت فى مجرى النهار منديلين جيلين ، صغيرين هكذا ..

الصبي : هذا مضحك !

الاسكافية : حينئذ قال لى .. [الأغنية تقترب . وقفة] صه ! ..

الصبي (ينهض) : الأغنية !

الاسكافية : الأغنية ! [وقفة ، كلاهما يتسمع] أتعرف ما يقولون ؟

الصبي [بحركة من يده] : بين ، بين !

الاسكافية : إذن غنها لى ؛ أريد أن أعرفها .

الصبي : لماذا ؟

الاسكافية : حتى أعرف فى مرة واحدة ما يقولونه عنى .

الصبي (يغنى ويتابع الوحدة) : ها هى الأغنية :

السيدة الأسكافية

لما رحل زوجها

فتحت حانة

يهرع إليها العلية

الاسكافية : سيدفعون ثمنها !

الصبي (يوقع بالضرب على المنضدة) :

من يشتري لك يا إسكافية

قماش ثيابك .

وحالات صدرك التى من الباتستا

بحواشيها المطرزة بالدانتلا ؟
إن العمدة يغازلها
كذلك يغازلها دون ميرلو
إسكافية ، يا إسكافية
لقد لمعت يا إسكافية (*)

[بدأت الأصوات تقترب وتتضح الكلمات مصحوبة بنغمات الطنبور البشكوفى .
الإسكافية تمسك بشال وتطرحه على كتفها]
الصبي (خائفاً) : إلى أين تذهبين ؟
الاسكافية : سأذهب لشراء مسدس !

المشهد الثالث

[الأغنية تبتعد ، الإسكافية تهرع إلى الباب ، لكنها تصطدم بالعمدة وهو
يتقدم بجلال ضارباً الأرض بعصاه

العمدة : من يخدم هنا ؟

(*) يمكن نظم هذه الأغنية هكذا :

زوجة الإسكاف لما
رحل الزوج وسافر
فتحت فى البيت حانه
أمها الناس الأكابر
زوجة الاسكاف اقول :
من شرى صوف ثيابك
والبتستا فى دروعك
بحواشيها الدانتل ؟
عمدة الكفر يغازل
ثم ميرلو ، يا صبيه
صرت والله بهيه

الاسكافية : العفريت !

العمدة : ماذا حدث ؟

الاسكافية : حدث ما كان يجب عليك أن تعرفه منذ زمن طويل وما ينبغي عليك ألا تسمح به ، بوصفك العمدة . الناس تغنى أغنية غنى ، والجيران على أبوابهم يسخرون منى ، ولما كنت بغير زوج يرعاني ، فإني خارجة للدفاع عن نفسي بنفسى مادامت السلطات فى هذه القرية مثل القرع ، وأصفاراً على الشمال ، والأعيب .

الصبي : مرحى ، مرحى أحسنت القول !

العمدة (بحزم) : ولد ، يا ولد ! كفى هذراً ! ... (مخاطباً الإسكافية) هل تعرفين ما عملته ؟ لقد سجنى اثنين أو ثلاثة من الذين كانوا يغنون .

الاسكافية : بودى ن رى ذلك بعينى !

صوت (فى الكواليس) : وا...د !

الصبي : أمى تنادىنى . [يهرع إلى النافذة : ...م...م ؟ وداعاً . وإذا شئت أحضرت إليك سيف جدى ، الذى شارك فى الحرب . أنا لا أستطيع استعماله ، كما تعرفين ، أما أنت فتستطيعين .

الاسكافية (باسمة) : إذا شئت .

صوت (فى الكواليس) : وا...د !

الصبي (وهو فى الشارع) : ...م...م !

العمدة : حسباً أرى ، إن هذا الولد العاقل الرقيق هو الشخص الوحيد فى القرية الذى تعزيطه .

الاسكافية : ألا تستطيع أن تفتح فمك إلا على الالهانة ... ؟ ريم تسخر سعادتك ؟

العمدة : من رؤيتك بهذا الجمال الضائع !

الاسكافية : خير لك أن تحب كلباً ! [تقدم إليه كأساً من النبيذ] .

العمدة : يا لها من دنيا زائفة خداعة ! لقد عرفت الكثير من النسوة مضرات مثل شقائق النعمان والورود العطرية .. السمراوات ذوات العيون نارية ، والشعور الناعمة مثل الياسمين ، وأكفهن دائماً دافئة ؛ النسوة اللواتي يمكن إمساك قدودهن بين هذين الاصبعين ، لكن لم أجد مثلك ، مثلك نت واحدة أبداً . أمس الأول كنت مريضاً طوال الصباح بسبب أني رأيت منشورين على العشب قميصين من أقمصتك بأربطة زرقاء ، لقد خيل إليّ كأنني رأيتك ، يا إسكافية قلبي وروحي .

الاسكافية [مهتاجة] : اخرس أيها العجوز ؛ اخرس ! حينما يكون الانسان رب أسرة وله بنات في سن الزواج ، فينبغي عليه ألا يغازل بهذه الطريقة الوقحة غير اللائقة .

العمدة : أنا رجل .

الاسكافية : وأنا متزوجة .

العمدة : لكن زوجك هرك بغير أمل في العودة ، أنا متأكد من ذلك .

الاسكافية : سأعيش كما لو كان هنا .

العمدة : لكني واثق — لأنه قال لي ذلك — أنه لم يكن يحبك أكثر من هذا [حركة من السبابة والابهام] .

الإسكافية : وأنا واثقة أن زوجاتك الأربع — تبا لهن — كن يكرهنك كراهيتهن للموت .

العمدة [ضارباً الأرض بعصاه] : هكذا؟

الإسكافية [رامية كأمّاً على الأرض] : هكذا ! [وقفة]

العمدة [بين أسنانه] : لو كنت زوجتي ، لأريتك كيف تخضعين !

الإسكافية (بهكم) : ماذا كنت تقول ؟

العمدة : لا شيء ، كنت أقول لنفسى إنك لو كنت عاقلة لعرفت أنى
أرغب وعندى الإرادة أن أكتب باسمك ، أمام موثق ، بيتاً فاخراً .

الإسكافية : ثم ماذا أيضاً ؟

العمدة : وصالونا ممتازاً كلبنى خمسة آلاف ريال ، وأوانى من البلور ،
وستائر من البروكار ، ومرايا كاملة .

الإسكافية : ثم ماذا أيضاً ؟

العمدة [بلهجة شاعرية] : وسريراً ذا تاج نقشت عليه طيور وسوسن
من النحاس ، وحديقة فيها ست نخلات ونافورة .. بيتاً يسره أن يستقبل شخصاً
جديراً بأن يقيم فيه ، شخصاً أنا أعرفه ، وسيكون فيه .. [موجهّاً الخطاب إلى
الإسكافية مباشرة] اسمعى ، ستكونين فيه ملكة !

الإسكافية [بهكم] : إني لم أعتد مثل هذا الترف . فاجلس أنت في
صالونك هذا ، وتمدد في سريرك ، واعجب بنفسك في مراياك ، واغرس نفسك
تحت نخيلك ، فاغراً فاك لالتقاط البلح حين ينزل . أما أنا فساظل كما أنا :
إسكافية .

العمدة : وأنا عمدة . لكن اعلمى أن من يرد بإفراط لا يحصل على شيء :

[يقرقع]

الإسكافية : وأنت فلتعلم أنك لا تعجبني ولا يعجبني أى إنسان في هذه

القرية . أنت رجل عجوز هرم .

العمدة [غاضباً] : سينتهى بي الأمر إلى أن أزج بك أنت أيضاً في السجن !

الإسكافية : حاول إذن !

[تسمع في الشارع أصوات بوق مصحوبة بترنيمات مضحكة]

العمدة : ماذا عسى هذا أن يكون ؟

الإسكافية [فرحة مفتوحة العينين] : ألعاب بهلوانية ! [تضرب على ساقيها]

المشهد الرابع

[امرأتان تمران أمام النافذة]

الجارة المتدثرة بالأحمر : ألعاب بهلوانية !

» » بالبنفسجي : ألعاب بهلوانية !

الصبي [عند النافذة] : ربما يوجد فيها نسايس ! هيا بنا !

الإسكافية (مخاطبة العمدة) : سأغلق الباب !

الصبي : إنهم قادمون إليك !

الإسكافية : صحيح ؟ (تقترب من الباب)

الصبي : انظري !

المشهد الخامس

[لدى الباب يظهر الإسكافي متكرراً ، ومعه تغير ويحمل على ظهره لفافة من

الورق ، والناس تحيط به ، الإسكافية تتخذ موقفاً غير واضح ، الصبي ينفذ من

النافذة ويتعلق بتورتها]

الإسكافي : مساء الخير لكم جميعاً .

الإسكافية : مساء الخير يا صاحب الألعاب

الإسكافي : هل يمكن الاستراحة هنا ؟

الإسكافية : والشرب أيضاً إذا شئت .

العمدة : ادخل أيها الرجل الطيب ، وتناول ما تشاء ؛ وعلى حسابي .
(مخاطباً الجيران) وأتم ، ماذا تفعلون هنا ؟

الجارة المتدثرة بالأحمر : نحن لا نضايق أحداً لأننا في وسط الشارع .

(الإسكافي يتأفت حواله باستخفاء ويضع اللقافة على المنضدة)

الإسكافي : اتركهم يا حضرة العمدة .. فأنا أظن أنك أنت العمدة — لأنني
أعيش منهم .

الصبي : أين سمعت صوت هذا الرجل من قبل ؟ [طوال هذا المشهد الصبي
ينعم النظر في الإسكافي بدهشة] أرنا ألعابك ! [الجيران يضحكون]

الإسكافي : بعد أن أشرب كأساً من النبيذ .

الإسكافية (فرحة) : سترينا ألعابك في بيتي ؟

الإسكافي : لو سمحت .

الجارة المتدثرة بالأحمر : إذن هل نقدر أن ندخل !

الإسكافية (بعد) : يمكنكم الدخول (تقدم كأساً الى الاسكافي)

الجارة المتدثرة بالأحمر (وهي تجلس) : سنستمع قليلاً [العمدة يجلس

العمدة : هل أنت قادم من مكان بعيد جداً ؟

الإسكافي : من بعيد جداً جداً .

العمدة : من أشبيلية ؟

الإسكافي : أبعد جداً .

العمدة : من فرنسا ؟

الإسكافي : أبعد جداً .

العمدة : من إنجلترا ؟

الإسكافي : من جزر الفلبين .

[الجارات تنهمن إعجاباً ، والإسكافية في غاية الانشراح]

العمدة : لا بد أنك رأيت المتمردين هناك ؟

الإسكافي : كما أراك أنت الآن .

الصبي : وكيف حالهم ا

الإسكافي : لا وسيلة لإخضاعهم . تصور حضرتك أنهم جميعاً تقريباً
إسكافية .

[الجيران ينظرون إلى الإسكافية]

الإسكافية [مغتظة] : كيف ، ألا توجد هناك مهن أخرى ؟

الإسكافي : أبداً . كل أهل الفلبين إسكافية .

الإسكافية : ربما .. في الفلبين هؤلاء الإسكافية يرتكبون حماقات ؛
أما هنا فإنهم مهرة ما كرون جداً .

جارية ترتدى الأحمر [بتعلق] : أحسنت القول .

الإسكافية [باندفاع] : لم يطلب أحد رأيك .

جارية ترتدى الأحمر : يا بنتي ا

الإسكافى [بحماسة ، مقاطعاً] : ما أطيب هذا النبيذ ، [بقوة أكبر]
طيب جداً [صمت] نبيذ من عنب أسود سواد قلب بعض النسوة اللواتى
عرفتهن .

الإسكافية : اللواتى عرفتهن أنت .

العمدة : سكوت ! وما هو عملك ؟

الإسكافى [يفرغ من شراب الكأس ، ويضرب بلسانه ويتطلع فى الإسكافية]
عملى يبدو أنه ليس عملاً ولكنه يتطلب الكثير من العلم . إنى أكشف عن
الحياة من الداخل . وعندى مجموعة من الصور تمثل حكاية الإسكافى اللطيف ،
وقصة الحبث الإسكندرانى ، وحياة دون ديجو كورينثس ، ومغامرات فرنثسكو
استبان الجميل ، وخصوصاً فن إغلاق فم النسوة الثائرات الوقحات .

الاسكافية : كان زوجى المسكين يعرف كل هذه الأمور !

الاسكافى : سامحه الله !

الاسكافية : قل لى إذن . . . [الجارات تتضحكن]

الصبي : اسكتى .

العمدة [بحزم] : سكوت ، هذه الأمور تفيد الناس جميعاً . ابدأ
حينما تريد .

[الإسكافى ينشر ورقته وفيها تشاهد حكاية بالصور ، مقسمة إلى لوحات
صغيرة مرسومة بالطفل الأحمر ، وألوانها زاهية جداً ، الجيران يقتربون ، الإسكافية
تجلس الصبي على ركبتيها]

الاسكافى : انتباه .

الصبي : آه ، ما أجمل هذا ! [يتحكك فى الإسكافية ، مهمة]

الاسكافية : تابع بانتباه ، فى حالة ما أعجز عن المتابعة .

الصبي : من المؤكد أنها أسهل من التاريخ المقدس .

الاسكافى : أيها الجمهور النبيل ، استمعوا إلى قصة حزينة ، حقيقية ، كلها عبر ، استمعوا إلى حكاية الزوجة ذات الشعر الأشقر وحكاية زوجها المسكين الصبور ، حتى يكون لكم فيها عبرة ومثل لكل الرجال ولكل النساء فى هذه الدنيا . [بصوت حزين] افتحوا آذانكم وعقولكم .

[الجيران يمدون أعناقهم ، والنسوة يضعن أيديهن بعضهن فى بعض]

الصبي : ألا ترين أن صاحب الألعاب هذا يتكلم كما يتكلم زوجك ؟

الاسكافية : كان صوت زوجى أحلى .

الإسكافى : هل أتم مستعدون ؟

الإسكافية : إنى أقشعر .

الصبي : وأنا أيضاً !

الإسكافى [يشير إلى التفاصيل بقصة صغيرة]

فى ضيعة بقرطبة

بين الشعار والدفلى

كان يعيش منجد

مع زوجته المنجدة

[تطلع]

وكانت الزوجة شرسة

والزوج كان صبوراً جداً
كانت هي تناهر العشرين
أما هو فقد جاوز الخمسين
يا إلهي اكم تشاجرا !
أنظروا هنا إلى المتوحشة
وهي تسب زوجها الضعيف
بعينها وشفتيها

[تشاهد امرأة مرسومة تفتح عينين واسعتين على نحو صبياني ثقيل]

الإسكافية : يا لها من امرأة شريرة ! [دمدمة]

الإسكافي : كان شعرها كشعر الإمبراطورة

هذه المنجدة

ولحمها كماء لوسينا

البلورى

وحينما كانت تهز تنورتها

في زمان الربيع

ينتشر العطر من كل ثوبها

عطر الليمون ورعى الحمام

آه من الليمون

يون ذات الليمون !

هذه المنجدة

ما أشهاها !

[الجيران يتضحكون]

أنظروا إلى الشباب الوجه

وهم يغفـازلونها

ممتطين أفراسهم اللامعة

المزينة بأشرطة الحرير

شباب في رونق الصبا كرام

يمرون أمام الباب

ويجمعون ، عن قصد ،

حلقات سلاسلهم تلمع

وكانت المنجدة

تتكلم مع الجميع

وكانوا هم يدورون

بأفراسهم على الأحجار

أنظروا إليها وهي تتحدث مع واحد منهم

وقد اذهنت وازينت

بينما زوجها المسكين

يخز الجلد بالخراز

[بطريقة درامية جداً ، ويداه متقاطعتان]

زوج عجوز محترم

متزوج بفتاة رقيقة

أيها الفارس الشرير

اقتنص حبيبتك من عند الباب

[الإسكافية ، وكانت تزفر زفرات شديدة ، تندفع في البكاء]

الإسكافي (ملتفتاً إليها) : ماذا بك ؟

العمدة : لكن يا بنتي ! (يضرب الأرض بعصاه)

الجارة المتدثرة بالأحمر : لا بد أن لديها ما يدعوها إلى البكاء !

الجارة المتدثرة بالبنفسجي : استعرا !

[الجيران يتهايمسون ويقولون : صد !]

الإسكافية : ذلك أن هذه الحكاية تؤلمني ولا أستطيع أن أتمالك نفسي !
ألا ترى ؟ إنني لا أتمالك نفسي .

[تبكي ولما تحاول أن تتمالك نفسها ، تشهق شهقات مضحكة]

العمدة : سكوت !

الصبي : أترين ؟

الإسكافي : أريد ألا تقاطعوني ، من فضلكم ! واضح أنكم لستم مكلفين
باستظهار هذه الحكاية عن ظهر قلب .

العسي [زافراً] : صحيح !

الإسكافي (متضيقاً) :

وفي صباح يوم الاثنين

قرب الحادية عشرة والنصف

حينما لا تترك الشمس ظلاً

للعيدان ولا لسلطان الجبل^(١)

وحينما يرقص النسيم

والخروب في الجبال

وتتساقط الأوراق

الخضر من القطلب^(٢)

كانت المنجدة المتردة

تروى خير^(٣) بها

ثم جاء صديقها

راكباً فرساً قرطيباً

وقال لها بتأوه :

(١) سلطان الجبل *madreselva* نبات مغير الشجر زاحف يحمل أزهاراً طيبة الرائحة .

(٢) القطلب *madroñera* : شجر يكثر في بلاد الشام دقيق الورق تلغم شديداً الحمرة .

(٣) الخيري *Alhali* : الثور الأصفر .

« فتأتى ، إذا شئت ،

يمكننا أن نتمشى غداً

وحدنا ، فى بيتك »

— وماذا تفعل بزوجى ؟

— زوجك لن يعرف شيئاً

ما تظن أنك فاعل به ؟

— سأقتله .

— إنه حاذق . لعلك لا تستطيع .

هل لديك مسدس ؟

— عندى ما هو أحسن ، عندى موسى حادة

— هل تقطع جيداً ؟

— نعم ، أشد مما تقطع الريح الباردة .

[الإسكافية تغطى عينيها بكفها ، وتضم الصبي إليها ، بينما الجيران كلهم يتلففون لسماع باقى القصة كما يبدو من تعبيرات وجوههم]

وليس فيها ثلم واحد

— ألم تكذب ؟

— سأحدث فيه عشر طعنات مؤكدة

موضوعة على النجوى النبلى

الذى يبدو لى رائعا :

أربع في حقوه

وواحدة في ثديه الأيسر

وواحدة في ثديه الأيمن

واثنتان في كل ورك

— أتقتله حالاً ؟

— نعم في هذا المساء حينما يعود

ومعه الجلد والخميوط

عند ثنية الساقية

[في هذه اللحظة تماماً ، متسللاً مباشرة مع البيت الأخير ، ينطلق صراخ هائل في السكوا ليس . السكل يقومون . يتردد صراخ آخر ، أقرب . الإسكافي يدع اللفة والقصبة تسقطان . ارتعاد الحاضرين رعدات مضحكة.]

الجارة المتدثرة بالأسود (عند النافذة) : لقد اسفلوا خناجرهم

الاسكافية : آه ! يا إلهي !

الجارة المتدثرة بالأجر : وارباه !

الاسكافي : ما هذا الضجيج والمجيج !

الجارة المتدثرة بالأسود : إنهم يتقاتلون . يتبادلون الطعنات بسبب هذه المرأة ! (تشير إلى الإسكافية)

العمدة (مضطرباً) : هيا بنا نرى !

الصبي : أنا خائف !

الجارة المتدثرة بالأخضر: اسرعوا ، اسرعوا ! [الكل يتدافعون خارجين]

صوت (في الكواليس) : بسبب هذه المرأة الفاسدة !

الاسكافي : هذا لا يطلق ، لا أطيق هذا ! [يذرع المسرح نهوباً وجيئة ويدها على رأسه]

[الكل يخرجون بسرعة صارخين ملقين نظرات الكراهية إلى الإسكافية .
وهذه تغلق الباب والنافذة ~~بهدنة~~]

المشهد السادس

الاسكافية : رأيت يا سيدي أية فضيحة ! أقسم بالدم الغالي ليسوع أنني بريئة . آه ! ماذا عسى أن يكون قد حدث ؟ ... انظر ، انظر كيف أرتعش .
[تزيه كفها] كأن كفى يريدان أن يفرا مني وحدهما .

الاسكافي : اهدأي يا بنيتي . هل زوجك في الشارع ؟

الاسكافية : (وهي تأخذ في البكاء) : زوجي ؟ آه يا ربني !

الاسكافي : ماذا بك ؟

الاسكافية : زوجي هجرني ، بسبب غلطة هؤلاء الناس ، وهأنذا وحيدة لا يعطف عليَّ إنسان .

الاسكافي : مسكينة !

الاسكافية : خصوصاً وأنا كنت أحبه كل الحب ! كنت أعبدته .

الاسكافي : (بحركة متدفعة) : هذا غير صحيح !

الاسكافية : (وقد توقفت فجأة عن البكاء) : ماذا تقول ؟

الاسكافي : كدت أقول إن هذا أمر ... غير مفهوم ... حتى إنه يبدو غير صحيح . [مضطرباً]

الاسكافية : آه ، أنت على حق ، لكن منذ ذلك اليوم وأنا لا آكل ولا أنام ولا أعيش ، لأنه كان سدى ، وكان سعادتي .

الاسكافي : لكنه رغم حبك له هجرك ؟ يبدو لي أن زوجك كان رجلاً قليل الإدراك .

الاسكافية : من فضلك احتفظ بلسانك في جيبتك . إني لا أسمع لأى مخلوق أن يحكم عليه .

الاسكافي : معذرة ، ولكنى لم أرد ...

الاسكافية : لأنه لم يكن له نظير فى الذكاء والمهارة ...

الاسكافي (بهكم) : نعم ، نعم .

الاسكافية (بقوة) : نعم يا سيدى . إن كل هذه الحكايات والخرافات التى تفتيتها وتقصها — متقللاً من قرية إلى قرية — لا تساوى شيئاً لو قورنت بما كان هو يعرف ، لقد كان يعرف ثلاثة أمثالها !

الاسكافي (بجهد) : غير ممكن .

الاسكافية (بقوة) : بل وأربعة أمثالها ... كان يجلبها لي كلها حينما نأخذ فى النوم . كان يعرف أقاصيص قديمة لم تسمع أنت بها أبداً . . . (بالهتاف : نهى) وكانت تملأني فرحاً . . . لكنه كان يقول لي حينئذ : « يا عزيزة قلبي ! كل هذه أكاذيب ! »

الاسكافي (غاضباً) : هذا كذب !

الاسكافية (مشحيرة) : آه ! هل فقدت صوابك ؟

الاسكافى : هذا كذب !

الاسكافية [غاضبة] : لكن ماذا تقول يا مهرج العفاريات !

الاسكافى [بقوة وقد وقف على قدميه] : أقول إن زوجك كان على حق تماماً . إن هذه الأقاصيص ليست إلا كاذيب ، واختراعات لا أصل لها .
[غاضباً]

الاسكافية (غاضبة) : طبعاً ، يا سيدنى . هل تحسبني بلهاء ... لكن لا تنكر أن هذه الأقاصيص مشيرة .

الاسكافى : هذه مسألة أخرى ! إنها تثير النفوس القابلة للاستشارة .

الاسكافية : كل الناس عندهم شعور .

الاسكافى : الأمر يتوقف . فأنا عرفت كثيراً من الناس الذين ليس عندهم شعور . ففي قريننا مثلاً كانت تعيش زوجة ... فى زمان ما ... وكانت من الفساد إلى حد أنها كانت تثرثر مع المعجبين بها وهى فى نافلتها ، يدينا زوجها الاسكافى يصنع أحذية من الصباح إلى المساء .

الاسكافية (ناهضة وممسكة بكرسى) : أتوجه هذا الكلام إلى أنا ؟ ..

الاسكافى : كيف ؟

الاسكافية : أنا لا أحب التعريض والغمز واللمز . تكلم ! كن صريحاً .

الاسكافى (بتواضع) : سيدتى ، ماذا تقولين ؟ هل أعرف أنا من أنت ؟ لم أشأ أبداً أن أجرح مشاعرك . فلماذا تعامليننى هذه المعاملة ؟ (وهو يكاد يبكى) لكن بخيتى هكذا !

الاسكافية (بقوة ، ولكن بتأثر) : اسمع أيها الرجل الطيب : إذا كنت قد كلمتك بهذه اللهجة فذلك لأنني عيل صبرى : كل الناس تهاجمنى ، وكل الناس تنتقدنى ؛ فكيف لا تريد منى أن آتخذ دائماً موقف الدفاع عن نفسى ؟ أنا وحيدة ، أنا شابة ومع ذلك فإنى أعيش على ذكرياتى . . . (تبكى)
الاسكافى (وهو فى غاية التأثر) : أفهم ، أيتها الشابة الرائعة . أنا أفهم أكثر بكثير جداً مما تتخيلين ، لأننى . . . يجب أن أقول لك بكل إخلاص إن موقفك . . . نعم لا شك فى ذلك . . . هو بعينه موقفى .

الاسكافية (مشغولة البال) : أهذا ممكن ؟

الاسكافى (يخرج على المنضدة) : أنا . . . هجرتنى زوجتى !

الاسكافية : إنها تستحق أكثر من الموت إذن !

الاسكافى : كانت تحلم بعالم ليس على ، وكانت هوائية طاغية ، وكانت تحب المزاح وكل الأمور التى لم يكن فى وسعنى أن أقدمها إليها ؛ وذات يوم عاصف هربت وهجرتنى إلى الأبد .

الاسكافية : وماذا تفعل الآن ، شاردأ فى الدنيا ؟

الاسكافى : إنى أجرى وراءها بحثاً عنها ، لأعفو عنها وأعيش معها الأيام القليلة الباقية لى فى هذه الحياة . فى مثل سننى يكون المرء بائساً فى هذه الفنادق الضائعة .

الاسكافية (باندفاع) : تناول قهوة ساخنة فإنها تنفك بعد كل هذه الخواطر الحزينة .

[تذهب إلى السكوتوار وتصب له قهوة ، وتظهرها إلى الاسكافى]

الاسكافى [يرسم علامة الصليب بحركة مفرطة ، فاتحاً عينين واسعتين] : جزاك الله خيراً أيتها القرنفلة الحمراء .

الاسكافية [تقدم إليه الفئجان . وتحفظ بالطبق في يدها ، بينما هو يشرب
بجربات صغيرة] : هل القهوة طيبة ؟

الاسكافى (بتعلق) : ما دامت من يدك !

الاسكافية (باسمه) : شكراً جزيلاً !

الاسكافى (عند الجرعة الأخيرة) : آه ، كم أحسد زوجك !

الاسكافية : لماذا إذا ؟

الاسكافى (بتلطف) : لأنه استطاع أن يتزوج أجمل امرأة على ظهر
الأرض !

الاسكافية (وقد تأثرت بكلامه) : إن عندك كلمات معسولة !

الاسكافى : والآن أكاد أغتبط لأنى سأرحل ، إننى وحيد ، وأنت أيضاً
وحيدة ، جميلة جداً ؛ ولى لسان أخشى أن ييدر عنه بعض البوادر ..

الاسكافية (تتألم نفسها) : بحق الإله الاسكت . ماذا تظن نى ؟ إنى
أحتفظ بقلبي كاملاً لمن يذرع الطرق ؛ وهو له : لزوجى .

الاسكافى (فى غاية الانبساط ، يلقي بقبعته على الأرض) : حسناً ! نعم المرأة
الأمينة الوفية !

الاسكافية (بنهم وفى شيء من الدهشة) : يخيل إلى أنك ...
(تضع ميايتها على صدغها)

الاسكافى : كل ما تشائين . لكن اعلمى وافهمى أننى لا أحب أحداً
مثل ما أحب زوجتى ، زوجتى الشرعية .

الاسكافية : وأنا أحب زوجى ، ولا أحب فى الدنيا أحداً مثلاً أحب

زوجي : كم مرة أ كدت هذا الكلام حتى يسمعه الصم أنفسهم ! (ويدأها متقاطعتان) آه ، يا زوجي الإسكافي العزيز !

الإسكافي [مخاطباً نفسه] آه ، يا إسكافيتي العزيزة .

[يسمع قرع على الباب]

الإسكافية : يا إلهي ! المرء هنا في حالة انتباه دائم ، مَنْ ؟

المشهد السابع

الصبي : افتحي !

الإسكافية : هل هذا ممكن ؟ كيف جئت ؟

الصبي : جئت مسرعاً لأحكي لك ...

الإسكافية : ماذا جرى ؟

الصبي [يتصبب عرقاً ، ويلهث] : شابان أو ثلاثة جرح بعضهم بعضاً بسكاكينهم ، وهم يقولون إن ذلك بسببك أنت . الدم يجري ! وكل النسوة ذهبن إلى القاضي ليأمر بطردك من القرية — أمر فظيع والرجال يطلبون إلى خازن الكنيسة أن يقرع النواقيس لغناء أغانيك .

الإسكافية [مخاطبة الإسكافي] : أترى هذا ؟

الصبي : الميدان مزدحم بالناس .. وكأنه العيد .. والجميع ضدك أنت !

الإسكافي : الأوغاد ! أريد أن أذهب للدفاع عنك !

الإسكافية : ما الفائدة ؟ سيضعونك في السجن . أنا التي سأذهب لأريهم .

الصبي : من نافذة غرفتك تستطيعين أن تشاهدي الضجة التي يحدثونها

في الميدان .

[بحرارة] : هيا بند ، أريد أن أطلع على سفالة الناس . [تخرج بسرعة] .

المشهد الثامن

الإسكافي ؟ نعم ، نعم ، ... يا أوغاد ! عما قاتل سأطلب منكم الحساب :
منكم جميعاً ، وستدفعونه ... آه ، يا بيتي العزيز ، أية حرارة تسرى فيك وتهب
على من نوافذك وأبوابك ؟ ... حينما أتذكر الفنادق الفظيعة والطعام الرديء
والمفارش الخشنة من الصوف الأسود — التي عرفتھا في مسالك الدنيا ! أ كنت
من الحماقة بحيث لم أدرك أن لي زوجة من الذهب الخالص ، من أحسن ذهب
الدنيا ! آه ، أكاد أذرف العبرات !

المشهد التاسع

الجارة المتدثرة بالأحمر (تدخل بسرعة) : أيها الرجل الطيب ...

الجارة المتدثرة بالأصفر [بسرعة] : أيها الرجل الطيب ...

الجارة المتدثرة بالأحمر : اخرج من هذا البيت . أنت رجل فاضل ، مكانك
ليس هنا .

الجارة المتدثرة بالأصفر : أنت هنا عند لبوة ، عند ضبعة ...

الجارة المتدثرة بالأحمر : عند امرأة ساقطة ، تحطم قلوب الرجال ..

الجارة المتدثرة بالأصفر : لا بد أن ترحل عن القرية ، وإلا طردناها نحن
إنها تجعلنا نجن .

الجارة المتدثرة بالأحمر : ميتة أريد أن أراها .

الجارة المتدثرة بالأصفر : في كنفها ، وعلى صدرها باقة .

الاسكافى [جزعا] : كفى !

الجارة المتدثرة بالأحمر : سالت الدماء .

الجارة المتدثرة بالأصفر : كل المناذيل حمراء بالدم !

الجارة المتدثرة بالأحمر : رجلان كأنهما شمسان !

الجارة المتدثرة بالأصفر : والسكاكين مغروزة فيهما !

الاسكافى [بصوت شديد] قلت : كفى !

الجارة المتدثرة بالأحمر : بسببها هى .

الجارة المتدثرة بالأصفر : هى ، ولا أحد غيرها هى ، هى .

الجارة المتدثرة بالأحمر : نحن نريد مصلحتك .

الجارة المتدثرة بالأصفر : نحن ننبهك فى الوقت المناسب .

الاسكافى : كاذبات ، خادعات ، سافلات ! سأقتلع شعركا .

الجارة المتدثرة بالأحمر [مخاطبة الأخرى] : لقد استولت عليه هو الآخر .

الجارة المتدثرة بالأصفر : بفضل قبلاهما طبعاً !

الإسكافى : اذهبا إلى الشيطان أيتها السملاتان ، الكافرتان !

الجارة المتدثرة بالأسود [عند النافذة] : يا جارتى ، تعالى بسرعة !

[تحتفى وهى تندو . وكذلك الجارتان]

الجارة المتدثرة بالأحمر : فريسة أخرى فى أحبوتها !

الجارة المتدثرة بالأصفر : فريسة أخرى !

الاسكافى : ساحرات يهوديات ! سأضع موسى فى أحذيتكم ! سأكون
كابوساً فى منامكم !

المشهد العاشر

العصى [يدخل مسرعاً] : دخلت جماعة من الناس عند العمدة . أنا ذاهب
لمعرفة ما يقولون [يخرج وهو يعدو]

الاسكافية (بكل شجاعة) : لو تجاسروا على الحىء فأنا هنا فى انتظارهم ،
برباطة جأش ابنة المهربين الذين اخترقوا الجبال آلاف المرات ، بغير سرج ،
على القرس العارى .

الاسكافى : وهذه الشجاعة لن تخونك أبداً ؟

الاسكافية : أبداً ، ما دمت أستند إلى الحب والشرف ، فى وسعى أن أصمد
حتى يتحول شعرى كله إلى أبيض .

الاسكافى (بتأثر شديد ، يتقدم نحوها) : آه ...

الاسكافية : لكن ماذا جرى لك ؟

الاسكافى : أنا متأثر .

الاسكافية : أنظر ! كل القرية ضدى ، يريدون ، يريدون أن يأتوا
ليقتلوني ، ورغم ذلك فلا أشعر بأى خوف . سكاكين ؟ عصي ؟ سأعرف كيف
أواجهها ! لكننى حين أغلق هذا الباب بالليل وأدخل وحيدة لأنام .. أشعر
بالحزن .. وأى حزن ! وأشعر بحزع وقلق ! .. إذا قرعت الخزانة وثبت من
فراشى . وإذا رن المطر بقطراته على زجاج النافذة ، وثبت من فراشى . وإذا
هززت — رغماً عني — أكر السرير النحاسية ، وثبت مزتين ؟ وما هذا كله
إلا بسبب الخوف من الوحدة ، المليئة بأشباح لم أرها ، لأننى لا أريد أن أراها ؛

لكنني أعرف أن أمي رأتها ، وكذلك رأتها جدتي ، وكل نساء أسرتني اللواتي
كانت لهن عيون ترمق بها .

الإسكافي : ولماذا لا تغيرين حياتك ؟

الإسكافية : هل أنت في تمام وعيك ؟ ماذا تعمل ؟ إلى أين أذهب في هذه
الظروف ؟ أنا هنا والله يفعل ما يشاء .

(في الخارج ومن بعيد جداً ، تسمع مهمات وتصفيقات)

الإسكافي : أنا آسف كل الأسف ، ولكن يجب عليّ أن أرحل قبل أن
يفشاني الليل . كم حسابي ؟ [يأخذ لفافته]

الإسكافية : لا شيء .

الإسكافي : وأنا لا أقبل .

الإسكافية : تبادلنا المنافع .

الإسكافي : شكرًا جزيلًا . [حزينًا ، يضع اللفافة على كتفه] لا فائدة...
إلى الأبد ... لأنه في مثل سني ... [متأثر جدًا] .

الإسكافية [متألعة نفسها] : لم أكن أود أن نفرق هكذا . وأنا في
العادة أكثر مرحًا . [بصوت واضح] أيها الرجل الطيب ، أراك الله وزوجتك
ووهبك الضاية والستر اللذين اعتدتهما .

[يغلبها التأثير هي الأخرى] :

الإسكافي : وأنا أيضًا أتمنى هذا لزوجك . لكنك تعلمين أن العالم صغير :
فماذا تريد مني أن أقول له لو تصادف ولقيته في طريق ؟

الإسكافية : قل له إنني أعبد .

الإسكافي [مقرباً منها] : وماذا أيضاً ؟

الإسكافية : وأنه على الرغم من كونه يتجاوز المحسين — بارك الله في هذا المحسين ! — فإنه في نظري أكثر شباباً وإغراء من كل الناس في الدنيا .

الإسكافي : عجيبه يا بنيتي ! إنك تحبينه بقدر ما أحب أنا زوجتي !

الإسكافية : بل أكثر بآلاف المرات !

الإسكافي : مستحيل . إني معها مثل الكلب الوديع وهي التي تتحكم . لكن لتحكم كما تشاء ! إن شعورها أقوى من شعوري . يقترب منها جداً [ويسلك معها مسلك العابد الضارع أمامها] .

الإسكافية : ولا تنس أن تقول له أني أنتظره وأن الليالي في الشتاء طويلة .

الإسكافي : إذن ستحسنين لقاءه إن قدم ؟

الإسكافية : كما لو كان الملك والملكة معاً .

الإسكافي : [مرتجفاً] : ولو شاء البخت ووصل فوراً ؟

الإسكافية : سأجن من الفرج .

الإسكافي : وستغفرين له جنونه ؟

الإسكافية : لقد عفرت له منذ وقت طويل !

الإسكافي : أتودين أن يحضر حالاً ؟

الإسكافية : آه لو جاء !

الإسكافي : [صائهاً] : ها هو ذا أمامك !

الإسكافية : ماذا تقول ؟

الإسكافي : [وهو يتنزع نظارته ويثابه التنكزية] : لم أعد أحتمل

يا إسكافيتي العزيزة !

[الإسكافية تقف كالمجنونة ، وذراعاها بعيدتان عن جسمها . الإسكافي يعانقها وهي تنظر إليه وتحقق فيه وسط اضطرابها الهائل . وفي الخارج يسمع بوضوح
ترديد أغان]

صوت [في الكواليس] :

السيدة الإسكافية

لما رحل زوجها

فتحت حانة

يهرع إليها العلية

الإسكافية (متالسكة نفسها) : يامتشرد ، ياقاطع طريق ، ياوغد، ياسافل !
أنت سامع ؟ كل هذا بسببك ! [قلب الكراسي]

الإسكافي [وهو في غاية التأثر ، يتوجه ناحية منضدة الشغل] : زوجتي العزيزة !
الإسكافية : يامتشرد ! آه ، يا لفرحتي بعودتك ! أية حياة سأهيئها لك !
عذاب محاكم التفتيش ، للعبديين في روما ... أسوأ من ذلك !

الإسكافي [وهو جالس إلى منضدة الشغل] : يا ليت سعادتي !
[الأغاني تتردد عن قرب قريب جداً ؛ الجيران يظهرون لدى التوافد]

أصوات [في الكواليس] :

من يشتري لك يا إسكافية

قماش ثيابك

وحالات صدرك التي من الباستا

بحواشيها المطرزة بالدانتلا ؟

إن العملة يغازلها

كذلك يغازلها دون ميرلو

إسكافية ، يا إسكافية

لقد لمعت يا إسكافية

الإسكافية : يا شقائي ! مع هذا الرجل الذي وهبني الله إياه ! [تذهب ناحية الباب] اخرسى أيتها الألسنة الشريرة ، أيها اليهود الملونون ! تعالوا الآن ، تعالوا ، إذا تجاسرتم ! الآن يدافع عن يدي اثنان ، أنا وزوجي . [تتوجه ناحية زوجها] نعم هذا المتشرد ، قاطع الطريق !

[مروضاء الأغاني تملؤ المسرح . وناقوس يدق من بعيد ، يدق بعنف]

الستار

ختم مسرحية
« الإسكافية العجيبة »

6
58

Bibliotheca Alexandrina



0475327

المطبعة العالمية ١٧، ١٦ ش فرج سعد الفاهرة

التمن ٤٠